Anónimo
Anonym

olyglot ublishing

Lazarillo de Tormes
Lazarillo von Tormes



Español - *Deutsch*

Anónimo

Anonym

Lazarillo de Tormes

Lazarillo von Tormes

Español *Deutsch*



Polyglot Publishing

So lesen Sie dieses Buch

Zeilenweise synchronisierte Darstellung
Spanisch / Deutsch

Auf jede Zeile in der Sprache, die Sie lernen, folgt direkt darunter ihre Übersetzung in Ihrer eigenen Sprache. Beide Texte sind Abschnitt für Abschnitt synchronisiert.

Lesen Sie, wie Sie möchten: nur die Sprache, die Sie lernen, nur Ihre eigene, frei zwischen beiden wechselnd oder beide zugleich.

Dennoch unser Rat: Lesen Sie die Zeilen in der Sprache, die Sie lernen. Sobald Ihnen ein Wort oder ein Satz entgeht, gehen Sie eine Zeile tiefer - die Antwort steht schon da - und lesen Sie weiter.

Kein Wörterbuch, keine Unterbrechung: Das Lesen bleibt im Fluss, und der Wortschatz verankert sich unbewusst durch Wiederholung im Kontext.

Índice
Inhalt

> Prólogo
- *Vorwort*

> Tratado Primero. Cuenta Lázaro
- *Erstes Kapitel. Lázaro erzählt*

> su vida, y cuyo hijo fue
- *sein Leben und wessen Sohn er war*

> Tratado Segundo. Cómo Lázaro se
- *Zweites Buch. Wie Lázaro bei*

> asentó con un clérigo, y
- *einem Geistlichen in Dienst trat*

> de las cosas que con él pasó
- *und was er bei ihm erlebte*

> Tratado Tercero. Cómo Lázaro se
- *Drittes Kapitel. Wie Lázaro bei*

> asentó con un escudero, y de
- *einem Junker in Dienst trat und*

> lo que le acaeció con él
- *was ihm bei diesem widerfuhr*

> Tratado Cuarto. Cómo Lázaro se
- *Viertes Kapitel. Wie Lázaro bei*

> asentó con un fraile de la
- *einem Mercedariermönch in Dienst*

> Merced, y de lo que le acaeció
- *trat und was ihm bei diesem*

> con él
- *widerfuhr*

> Tratado Quinto. Cómo Lázaro
- *Fünftes Kapitel. Wie Lázaro bei*

> se asentó con un buldero,
- *einem Ablasshändler in Dienst trat*

> y de las cosas que con él pasó
- *und was er bei diesem erlebte*

> Tratado Sexto. Cómo Lázaro se
- *Sechstes Kapitel. Wie Lázaro bei*

> asentó con un capellán, y lo
- *einem Kaplan in Dienst trat und*

> que con él pasó
- *wie es ihm bei diesem erging*

> Tratado Séptimo. Cómo Lázaro
- *Siebtes Kapitel. Wie Lázaro bei*

> se asentó con un
- *einem Gerichtsdiener in Dienst*

> alguacil, y de lo que le acaeció
- *trat und was ihm bei diesem*

> con él
- *widerfuhr*

> Prólogo
- *Vorwort*

> Yo por bien tengo que cosas tan
- *Ich halte es für gut, dass so*

> señaladas, y por
- *bemerkenswerte Dinge, die man vielleicht*

> ventura nunca oídas ni
- *noch niemals gehört noch gesehen*

> vistas, vengan a noticia de muchos y
- *hat, vielen zur Kenntnis kommen und*

> no se entierren en la sepultura del
- *nicht im Grab des Vergessens begraben*

> olvido, pues podría ser que alguno
- *werden, denn es könnte sein, dass*

> que las lea halle algo que
- *mancher Leser etwas darin findet, was*

> le agrade, y a los que no
- *ihm gefällt, und dass sie denen, die*

> ahondaren tanto los
- *nicht so tief schürfen, Vergnügen*

> deleite; y a este propósito dice Plinio
- *bereiten; und hierzu sagt Plinius, es*

> que no hay libro, por malo que
- *gebe kein Buch, so schlecht es auch*

> sea, que no tenga alguna cosa buena;
- *sei, das nicht etwas Gutes enthalte;*

> mayormente que los gustos no son todos
- *zumal die Geschmäcker nicht alle gleich*

> unos, mas lo que uno no come,
- *sind, sondern was der eine nicht isst,*

> otro se pierde por ello.
- *danach vergeht der andere vor Verlangen.*

> Y así vemos cosas tenidas en poco de
- *So sehen wir denn Dinge, die manche*

> algunos, que de otros no lo son. Y
- *gering achten, andere aber nicht.*

> esto, para ninguna cosa se debría romper
- *Darum sollte man nichts zerreißen oder*

> ni echar a mal, si muy detestable
- *verderben lassen, wenn es nicht ganz*

> no fuese, sino que a todos se
- *abscheulich wäre, sondern es allen*

> comunicase, mayormente siendo
- *zugänglich machen, zumal wenn es keinen*

> sin perjuicio y pudiendo sacar
- *Schaden tut und sich irgendein Nutzen*

> della algún fruto; porque si así no
- *daraus ziehen lässt; denn wäre dem*

> fuese, muy pocos
- *nicht so, so würden nur sehr wenige für*

> escribirían para uno
- *einen einzigen Leser*

> solo, pues no se hace sin
- *schreiben, da dies nicht ohne Mühe*

> trabajo, y quieren, ya que
- *geschieht, und sie wollen, wenn sie*

> lo pasan, ser
- *diese schon auf sich nehmen, belohnt*

> recompensados, no con dineros, mas
- *werden, nicht mit Geld, sondern*

> con que vean y lean sus
- *damit, dass man ihre Werke ansieht und*

> obras, y si hay de qué, se
- *liest und, wenn sie es verdienen, sie*

> las alaben; y a este propósito dice
- *lobt; und hierzu sagt*

> Tulio: "La honra cría las artes."
- *Cicero: „Die Ehre nährt die Künste.“ Wer*

> ¿Quién piensa que el soldado
- *glaubt wohl, dass der Soldat, der*

> que es primero del escala,
- *als Erster die Sturmleiter erklimmt, das*

> tiene más aborrecido el vivir?
- *Leben mehr als andere verabscheut?*

> No, por cierto; mas el deseo
- *Nein, gewiss nicht; vielmehr bringt ihn*

> de alabanza le hace ponerse
- *das Verlangen nach Lob dazu, sich in*

> en peligro; y así, en las
- *Gefahr zu begeben; und so verhält es*

> artes y letras es lo
- *sich auch mit den Künsten und*

> mesmo. Predica muy bien
- *Wissenschaften. Der gelehrte Gottesmann*

> el presentado, y es hombre que
- *predigt vortrefflich und ist ein Mann,*

> desea mucho el provecho de las ánimas;
- *dem das Seelenheil sehr am Herzen liegt;*

> mas pregunten a su merced si le
- *doch man frage ihn nur, ob es ihn*

> pesa cuando le dicen: "¡Oh, qué
- *verdrießt, wenn man ihm sagt: „Oh, wie*

> maravillosamente lo ha hecho vuestra
- *wunderbar habt Ihr das gemacht, Euer*

> reverencia!" Justó muy ruinmente
- *Hochwürden!“ Herr Don Soundso hat beim*

> el señor don Fulano, y
- *Turnier höchst erbärmlich gestochen und*

> dio el sayete de armas al
- *schenkte dem Spaßmacher sein*

> truhán, porque le loaba de haber
- *Waffenwams, weil dieser ihn für seine*

> llevado muy buenas lanzas. ¿Qué
- *trefflichen Lanzenstöße lobte. Was hätte*

> hiciera si fuera
- *er erst getan, wenn es wahr gewesen*

> verdad?
- *wäre?*

> Y todo va desta manera: que
- *Und so geht es mit allem: Da ich nun*

> confesando yo no ser más
- *bekenne, kein größerer Heiliger zu*

> santo que mis vecinos, desta
- *sein als meine Nachbarn, soll es*

> nonada, que en
- *mich bei dieser Kleinigkeit, die ich in*

> este grosero estilo escribo,
- *diesem ungelenken Stil niederschreibe,*

> no me pesará que hayan parte y se
- *nicht verdrießen, wenn alle, die*

> huelguen con ello todos los
- *irgendeinen Gefallen daran finden, daran*

> que en ella algún gusto hallaren, y
- *teilhaben und sich daran erfreuen und*

> vean que vive un hombre con
- *sehen, wie ein Mensch bei so vielen*

> tantas fortunas, peligros
- *Schicksalsschlägen, Gefahren und*

> y adversidades.
- *Widerwärtigkeiten am Leben bleibt.*

> Suplico a vuestra M. reciba el
- *Ich bitte Ew. G., diesen bescheidenen*

> pobre servicio de mano de
- *Dienst aus der Hand eines Mannes*

> quien lo hiciera más
- *anzunehmen, der ihn reichlicher*

> rico si su poder y
- *dargebracht hätte, wenn sein Vermögen*

> deseo se conformaran. Y pues
- *seinem Wunsch entspräche. Und da Ew. G.*

> V.M. escribe se le escriba y
- *schreiben, ich möge Euch den Fall*

> relate el caso por muy
- *schriftlich in aller Ausführlichkeit*

> extenso, parecióme no tomalle
- *darlegen, schien es mir geraten, nicht*

> por el medio, sino por el
- *in der Mitte anzufangen, sondern am*

> principio, porque se tenga entera
- *Anfang, damit man vollständige*

> noticia de mi persona, y
- *Kenntnis von meiner Person erhalte und*

> también porque consideren los que
- *auch damit diejenigen, die edle*

> heredaron nobles estados
- *Stellungen ererbten, bedenken, wie wenig*

> cuán poco se les debe, pues
- *Verdienst ihnen zukommt, da Fortuna*

> Fortuna fue con ellos parcial, y
- *ihnen gewogen war, und wie*

> cuánto más hicieron los que,
- *viel mehr jene geleistet haben, die,*

> siéndoles contraria, con
- *während sie ihnen feindlich war, mit*

> fuerza y maña remando, salieron a
- *Kraft und Geschick rudernd einen*

> buen puerto.
- *sicheren Hafen erreichten.*

> Tratado Primero. Cuenta Lázaro su
- *Erstes Kapitel. Lázaro erzählt sein*

> vida, y cuyo hijo fue
- *Leben und wessen Sohn er war*

> Pues sepa V.M. ante todas cosas que
- *So mögen Ew. G. vor allen Dingen wissen,*

> a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo
- *dass ich Lázaro de Tormes heiße, Sohn*

> de Tomé González y de Antona Pérez,
- *des Tomé González und der Antona Pérez,*

> naturales de Tejares, aldea de
- *beide gebürtig aus Tejares, einem Dorf*

> Salamanca. Mi nacimiento fue dentro
- *bei Salamanca. Ich wurde mitten im Fluss*

> del río Tormes, por la cual causa tomé
- *Tormes geboren, weshalb ich diesen*

> el sobrenombre, y fue desta
- *Beinamen erhielt, und das ging*

> manera. Mi padre, que
- *folgendermaßen zu. Mein Vater, dem Gott*

> Dios perdone, tenía cargo de proveer
- *vergeben möge, hatte den Betrieb einer*

> una molienda de una aceña, que está
- *Wassermühle zu besorgen, die am Ufer*

> ribera de aquel río, en la cual fue
- *jenes Flusses steht, und war dort mehr*

> molinero más de quince años; y
- *als fünfzehn Jahre lang Müller; und als*

> estando mi madre una noche en la
- *meine Mutter eines Nachts in der*

> aceña, preñada de mí, tomóle
- *Mühle war, mit mir schwanger, kamen ihr*

> el parto y parióme allí: de
- *die Wehen, und sie gebar mich dort:*

> manera que con verdad puedo
- *Sodass ich mit Fug und Recht sagen kann,*

> decir nacido en el río. Pues
- *ich sei im Fluss geboren. Als ich nun*

> siendo yo niño de ocho años,
- *ein Junge von acht Jahren war,*

> achacaron a mi padre ciertas
- *warf man meinem Vater gewisse*

> sangrías mal hechas en los
- *unrechtmäßige Aderlässe an den Säcken*

> costales de los que allí a moler
- *derer vor, die dort ihr Korn mahlen*

> venían, por lo que fue preso, y
- *ließen, weshalb er verhaftet wurde, und*

> confesó y no negó y padeció
- *er gestand und leugnete nicht und litt*

> persecución por justicia.
- *Verfolgung durch die Gerechtigkeit. Ich*

> Espero en Dios que está
- *hoffe zu Gott, dass er in der ewigen*

> en la Gloria, pues el Evangelio
- *Herrlichkeit ist, denn das Evangelium*

> los llama bienaventurados. En este
- *preist solche Menschen selig. Zu jener*

> tiempo se hizo cierta armada
- *Zeit wurde ein Kriegszug gegen die*

> contra moros, entre los cuales fue
- *Mauren unternommen, zu denen auch mein*

> mi padre, que a la sazón estaba
- *Vater zog, der damals wegen des*

> desterrado por el desastre ya dicho,
- *erwähnten Missgeschicks verbannt war,*

> con cargo de acemilero de un caballero
- *als Maultiertreiber eines Edelmanns, der*

> que allá fue, y con su señor, como
- *dorthin zog, und mit seinem Herrn*

> leal criado, feneció
- *beschloss er als treuer Diener sein*

> su vida.
- *Leben.*

> Mi viuda madre, como sin marido
- *Meine verwitwete Mutter sah sich ohne*

> y sin abrigo se viese, determinó
- *Mann und ohne Schutz und beschloss,*

> arrimarse a los buenos
- *sich an die rechtschaffenen Leute zu*

> por ser uno dellos, y
- *halten, um selbst zu ihnen zu gehören,*

> vínose a vivir a la ciudad, y alquiló
- *und zog in die Stadt, mietete*

> una casilla, y metióse a guisar de
- *ein Häuschen und begann, für einige*

> comer a ciertos estudiantes, y lavaba la
- *Studenten zu kochen, und wusch*

> ropa a ciertos mozos de caballos del
- *die Wäsche einiger Stallknechte des*

> Comendador de la Magdalena, de manera
- *Komturs von La Magdalena, sodass sie*

> que fue frecuentando las
- *oft in den Pferdeställen aus und ein*

> caballerizas. Ella y un hombre
- *ging. Sie und ein dunkelhäutiger*

> moreno de aquellos que las
- *Mann, einer von denen, die die Tiere*

> bestias curaban, vinieron en
- *versorgten, wurden miteinander*

> conocimiento. Éste algunas veces se
- *bekannt. Dieser kam manchmal zu*

> venía a nuestra casa, y se iba a
- *uns ins Haus und ging am Morgen*

> la mañana; otras veces de día llegaba
- *wieder fort; andere Male kam er tagsüber*

> a la puerta, en achaque de comprar
- *an die Tür, unter dem Vorwand, Eier zu*

> huevos, y entrábase en casa. Yo al
- *kaufen, und trat ins Haus. Als er*

> principio de su entrada, pesábame
- *anfangs zu uns kam, war er mir*

> con él y habíale miedo,
- *zuwider, und ich fürchtete mich vor ihm*

> viendo el color y mal gesto
- *wegen seiner Hautfarbe und seines*

> que tenía; mas de que vi
- *finsteren Gesichts; doch als ich sah,*

> que con su venida mejoraba el
- *dass mit seinen Besuchen das Essen*

> comer, fuile queriendo bien,
- *besser wurde, gewann ich ihn lieb, denn*

> porque siempre traía pan, pedazos de
- *er brachte immer Brot mit,*

> carne, y en el invierno leños,
- *Fleischstücke und im Winter Holzscheite,*

> a que nos calentábamos. De manera
- *an denen wir uns wärmten. So kam es,*

> que, continuando con la posada y
- *dass bei diesem fortgesetzten Einkehren*

> conversación, mi madre vino a
- *und Umgang meine Mutter mir ein sehr*

> darme un negrito muy bonito,
- *hübsches schwarzes Brüderchen schenkte,*

> el cual yo brincaba y ayudaba
- *das ich auf dem Schoß hüpfen ließ und*

> a calentar. Y acuérdome
- *mit warm hielt. Und ich erinnere mich,*

> que, estando el negro de mi padre
- *dass, als mein schwarzer Stiefvater mit*

> trebejando con el mozuelo, como el niño
- *dem Kleinen spielte, das Kind,*

> vía a mi madre y a mí blancos,
- *weil es meine Mutter und mich weiß sah,*

> y a él no, huía dél con miedo
- *ihn aber nicht, voll Angst vor ihm zu*

> para mi madre, y señalando con
- *meiner Mutter floh und mit dem Finger*

> el dedo decía: "¡Madre,
- *auf ihn zeigte und sagte: „Mutter, der*

> coco!".
- *schwarze Mann!“.*

> Respondió él riendo: "¡Hideputa!"
- *Er antwortete lachend: „Du Hurensohn!“*

> Yo, aunque bien mochacho, noté
- *Ich war zwar noch sehr jung, doch ich*

> aquella palabra de mi
- *merkte mir dieses Wort meines*

> hermanico, y dije entre mí:
- *Brüderchens und sagte mir:*

> "¡Cuántos debe de haber en el mundo
- *„Wie viele mag es auf der Welt geben,*

> que huyen de otros porque no se
- *die vor anderen fliehen, weil sie sich*

> ven a sí mesmos!"
- *selbst nicht sehen!“*

> Quiso nuestra fortuna que la
- *Unser Schicksal wollte es, dass der*

> conversación del Zaide, que así se
- *Umgang Zaides, so hieß er*

> llamaba, llegó a oídos del
- *nämlich, dem Haushofmeister zu Ohren*

> mayordomo, y hecha
- *kam, und als man Nachforschungen*

> pesquisa, hallóse que la mitad por
- *anstellte, fand sich, dass er genau die*

> medio de la cebada, que para las
- *Hälfte der Gerste, die man ihm für*

> bestias le daban, hurtaba, y salvados,
- *die Tiere gab, stahl und Kleie,*

> leña, almohazas, mandiles, y las
- *Brennholz, Striegel, Schürzen und die*

> mantas y sábanas de los caballos hacía
- *Decken und Tücher der Pferde*

> perdidas, y cuando otra cosa
- *verschwinden ließ; und wenn er nichts*

> no tenía, las bestias
- *anderes hatte, nahm er den Tieren die*

> desherraba, y con todo esto acudía
- *Hufeisen ab und unterstützte mit alledem*

> a mi madre para criar a mi
- *meine Mutter bei der Aufzucht meines*

> hermanico. No nos maravillemos
- *Brüderchens. Wundern wir uns nicht über*

> de un clérigo ni fraile,
- *einen Geistlichen oder einen Mönch, wenn*

> porque el uno hurta de los
- *der eine die Armen und der andere*

> pobres y el otro de casa
- *sein Kloster bestiehlt, um seine frommen*

> para sus devotas y para ayuda
- *Verehrerinnen zu versorgen und zu*

> de otro tanto, cuando a un pobre
- *Ähnlichem beizutragen, wenn schon einen*

> esclavo el amor le animaba a esto. Y
- *armen Sklaven die Liebe dazu trieb. Und*

> probósele cuanto digo y
- *man wies ihm alles nach, was ich*

> aun más, porque a mí con
- *erzähle, und noch mehr, denn man*

> amenazas me preguntaban, y
- *befragte mich unter Drohungen, und ich*

> como niño respondía, y
- *antwortete, wie Kinder es tun, und*

> descubría cuanto sabía con miedo,
- *verriet aus Angst alles, was ich wusste,*

> hasta ciertas herraduras que
- *bis hin zu gewissen Hufeisen, die ich*

> pormandado de mi madre a un
- *auf Geheiß meiner Mutter einem Schmied*

> herrero vendí. Al triste de
- *verkauft hatte. Meinen armen Stiefvater*

> mi padrastro azotaron
- *peitschte man aus und beträufelte seine*

> y pringaron, y a mi
- *Wunden mit heißem Fett, und meiner*

> madre pusieron pena por
- *Mutter wurde von Gerichts wegen*

> justicia, sobre el acostumbrado
- *auferlegt, außer den üblichen hundert*

> centenario, que en casa del
- *Peitschenhieben, das Haus des erwähnten*

> sobredicho Comendador no entrase, ni
- *Komturs nicht mehr zu betreten und*

> al lastimado Zaide en la
- *den übel zugerichteten Zaide nicht mehr*

> suya acogiese.
- *bei sich aufzunehmen.*

> Por no echar la soga
- *Um nicht dem verlorenen Kessel auch noch*

> tras el caldero, la triste se
- *den Strick nachzuwerfen, nahm die Arme*

> esforzó y cumplió la sentencia;
- *sich zusammen und fügte sich dem Urteil;*

> y por evitar peligro y quitarse
- *und um sich vor Gefahr zu bewahren und*

> de malas lenguas, se fue a
- *bösen Zungen zu entgehen, trat sie bei*

> servir a los que al presente vivían en
- *den damaligen Wirtsleuten der*

> el mesón de la Solana; y allí,
- *Herberge La Solana in Dienst; und dort*

> padeciendo mil importunidades, se
- *zog sie unter tausend Drangsalen mein*

> acabó de criar mi hermanico hasta que
- *Brüderchen auf, bis es laufen*

> supo andar, y a mí hasta ser
- *konnte, und mich, bis ich ein*

> buen mozuelo, que iba a los
- *rechter Bursche war, der den Gästen Wein*

> huéspedes por vino y candelas y por lo
- *und Kerzen holte und alles andere,*

> demás que me mandaban.
- *was sie ihm auftrugen.*

> En este tiempo vino a posar al mesón
- *Zu jener Zeit kehrte ein Blinder in der*

> un ciego, el cual, pareciéndole que yo
- *Herberge ein, der, weil ich ihm als*

> sería para adestralle, me pidió
- *Führer geeignet schien, meine Mutter*

> a mi madre, y ella me
- *bat, mich ihm zu überlassen, und sie*

> encomendó a él, diciéndole como
- *vertraute mich ihm an und sagte ihm, ich*

> era hijo de un buen
- *sei der Sohn eines rechtschaffenen*

> hombre, el cual por ensalzar la fe
- *Mannes, der zur Mehrung des Glaubens in*

> había muerto en la de los Gelves, y
- *der Schlacht von Djerba gefallen sei,*

> que ella confiaba en Dios no
- *und sie hoffe zu Gott, ich würde kein*

> saldría peor hombre que mi padre, y
- *schlechterer Mann als mein Vater, und*

> que le rogaba me tratase bien y
- *sie bitte ihn, mich gut zu behandeln und*

> mirase por mí, pues era
- *für mich zu sorgen, da ich ein*

> huérfano. Él le respondió que
- *Waisenkind sei. Er antwortete ihr, so*

> así lo haría, y que me recibía
- *wolle er es halten und mich nicht als*

> no por mozo sino por hijo. Y
- *Knecht, sondern als Sohn aufnehmen. So*

> así le comencé a servir y
- *begann ich denn, meinem neuen und alten*

> adestrar a mi nuevo y viejo amo.
- *Herrn zu dienen und ihn zu führen.*

> Como estuvimos en Salamanca
- *Nachdem wir einige Tage in Salamanca*

> algunos días, pareciéndole a mi amo
- *gewesen waren und meinem Herrn der*

> que no era la ganancia a su contento,
- *Verdienst nicht nach Wunsch ausfiel,*

> determinó irse de allí; y
- *beschloss er, von dort fortzuziehen; und*

> cuando nos hubimos de partir, yo fui a
- *als wir aufbrechen wollten, ging ich*

> ver a mi madre, y ambos
- *zu meiner Mutter, und während wir beide*

> llorando, me dio su bendición y
- *weinten, gab sie mir ihren Segen und*

> dijo:
- *sagte:*

> "Hijo, ya sé que no
- „Mein Sohn, ich weiß schon, dass ich

> te veré más. Procura
- dich nicht wiedersehen werde. Bemühe

> ser bueno, y Dios
- dich, rechtschaffen zu sein, und Gott

> te guíe. Criado te he y
- möge dich führen. Ich habe dich

> con buen amo te he
- aufgezogen und bei einem guten Herrn

> puesto. Válete por ti."
- untergebracht. Nun hilf dir selbst.“

> Y así me fui para mi amo, que
- So ging ich zu meinem Herrn, der auf

> esperándome estaba. Salimos de
- mich wartete. Wir verließen

> Salamanca, y llegando a la
- Salamanca, und als wir an die Brücke

> puente, está a la entrada della un
- kamen, an deren Eingang ein steinernes

> animal de piedra, que casi tiene
- *Tier steht, das ungefähr die*

> forma de toro, y el ciego
- *Gestalt eines Stiers hat, befahl mir der*

> mandóme que llegase cerca del
- *Blinde, dicht an das Tier*

> animal, y allí puesto,
- *heranzutreten, und als ich dort stand,*

> me dijo:
- *sagte er zu mir:*

> "Lázaro, llega el oído a este toro,
- *„Lázaro, halte dein Ohr an diesen Stier,*

> y oirás gran ruido
- *dann wirst du drinnen ein gewaltiges*

> dentro dél."
- *Getöse hören.“*

> Yo simplemente llegué, creyendo ser
- *Ich trat arglos heran, im Glauben, es*

> ansí; y como sintió que tenía la
- *sei so; und als er merkte, dass mein*

> cabeza par de la piedra, afirmó recio
- *Kopf dicht am Stein war, packte er ihn*

> la mano y diome una gran
- *mit fester Hand und schlug ihn mit*

> calabazada en el diablo del
- *solcher Wucht gegen den verteufelten*

> toro, que más de tres días me
- *Stier, dass mir der Schmerz von diesem*

> duró el dolor de la cornada, y
- *Hornstoß mehr als drei Tage blieb, und*

> díjome:
- *sagte zu mir:*

> "Necio, aprende que el mozo del
- *„Dummkopf, lerne, dass der Bursche eines*

> ciego un punto ha de saber más
- *Blinden ein Quäntchen mehr wissen muss*

> que el diablo", y rió mucho
- *als der Teufel“, und lachte sehr über*

> la burla.
- *den Streich.*

> Parecióme que en aquel instante
- *Mir schien, als erwachte ich in jenem*

> desperté de la simpleza en que
- *Augenblick aus der Einfalt, in der ich*

> como niño dormido estaba. Dije entre
- *als Kind geschlummert hatte. Ich sagte*

> mí:
- *mir:*

> "Verdad dice éste, que me cumple
- *„Er hat recht, ich muss die Augen*

> avivar el ojo y avisar, pues
- *offen halten und auf der Hut sein, denn*

> solo soy, y pensar cómo
- *ich bin allein, und muss zusehen, wie*

> me sepa valer."
- *ich mir selbst zu helfen weiß.“*

> Comenzamos nuestro camino, y en
- *Wir traten unsere Wanderung an, und in*

> muy pocos días me mostró
- *wenigen Tagen brachte er mir die*

> jerigonza, y como me
- *Gaunersprache bei, und da er merkte,*

> viese de buen ingenio,
- *dass ich einen wachen Verstand hatte,*

> holgábase mucho, y decía:
- *freute er sich sehr und sagte:*

> "Yo oro ni plata no te lo puedo
- *„Gold und Silber kann ich dir nicht*

> dar, mas avisos para vivir
- *geben, doch manchen Rat fürs Leben werde*

> muchos te mostraré."
- *ich dir erteilen.“*

> Y fue ansí, que después de Dios
- *Und so war es, denn nach Gott verdanke*

> éste me dio la vida, y siendo
- *ich diesem Mann mein Leben, und obwohl*

> ciego me alumbró y adestró
- *er blind war, brachte er mir Licht und*

> en la carrera de vivir.
- *wies mir den Weg auf der Lebensbahn.*

> Huelgo de contar a V.M. estas
- *Gern erzähle ich Ew. G. diese*

> niñerías para mostrar cuánta
- *Kindereien, um zu zeigen, wie*

> virtud sea saber los
- *verdienstvoll es ist, wenn Menschen aus*

> hombres subir siendo bajos, y
- *niedrigem Stand emporsteigen, und wie*

> dejarse bajar siendo altos
- *schändlich, wenn sie sich aus hohem*

> cuánto vicio.
- *Stand herabsinken lassen.*

> Pues tornando al bueno de mi
- *Doch um auf meinen guten Blinden*

> ciego y contando sus
- *zurückzukommen und weiter von ihm zu*

> cosas, V.M. sepa que desde
- *erzählen, so wisse Euer Gnaden, dass*

> que Dios crió el mundo, ninguno
- *Gott, seit er die Welt erschuf, keinen*

> formó más astuto
- *schlaueren und scharfsinnigeren Menschen*

> ni sagaz. En su oficio era
- *geschaffen hat. In seinem Gewerbe war er*

> un águila; ciento y tantas oraciones
- *ein Adler; hundert und mehr Gebete*

> sabía de coro: un tono bajo,
- *konnte er auswendig: eine tiefe Stimme,*

> reposado y muy sonable que hacía
- *ruhig und volltönend, mit der er die*

> resonar la iglesia donde
- *Kirche widerhallen ließ, in der er*

> rezaba, un rostro humilde y devoto
- *betete, ein demütiges, andächtiges*

> que con muy buen continente
- *Gesicht, das er beim Beten mit höchst*

> ponía cuando rezaba, sin hacer
- *würdiger Miene aufsetzte, ohne mit Mund*

> gestos ni visajes con boca ni ojos,
- *oder Augen Grimassen zu schneiden,*

> como otros suelen hacer. Allende desto,
- *wie andere es zu tun pflegen. Außerdem*

> tenía otras mil formas
- *kannte er noch tausend andere Mittel und*

> y maneras para sacar el
- *Wege, den Leuten das Geld aus der*

> dinero. Decía saber
- *Tasche zu ziehen. Er behauptete, Gebete*

> oraciones para muchos y diversos
- *für die verschiedensten Anliegen*

> efectos: para mujeres que no
- *zu kennen: für Frauen, die keine Kinder*

> parían, para las que estaban de
- *bekamen, für solche, die in den Wehen*

> parto, para las que eran
- *lagen, für solche, die unglücklich*

> malcasadas, que sus maridos las
- *verheiratet waren, damit ihre Männer sie*

> quisiesen bien; echaba pronósticos a las
- *liebgewännen; den Schwangeren sagte*

> preñadas, si traía hijo
- *er voraus, ob sie einen Sohn oder eine*

> o hija. Pues en caso de
- *Tochter trügen. Was nun die Heilkunde*

> medicina, decía que Galeno no
- *betraf, so behauptete er, Galen habe*

> supo la mitad que él para
- *nicht halb so viel gewusst wie er über*

> muela, desmayos, males de
- *Zahnschmerzen, Ohnmachten,*

> madre. Finalmente, nadie le
- *Gebärmutterleiden. Kurz, niemand*

> decía padecer alguna
- *konnte ihm von irgendeinem Leiden*

> pasión, que luego no le decía:
- *erzählen, ohne dass er sogleich sagte:*

> "Haced esto, hareís estotro, cosed tal
- *„Tut dies, macht jenes, kocht*

> yerba, tomad tal raíz." Con
- *dieses Kraut, nehmt jene Wurzel.“ Darum*

> esto andábase todo el mundo tras él,
- *lief ihm alle Welt nach,*

> especialmente mujeres, que cuanto
- *besonders die Frauen, die alles*

> les decían creían. Destas
- *glaubten, was man ihnen sagte. Aus ihnen*

> sacaba él grandes provechos con las
- *zog er mit den erwähnten Künsten*

> artes que digo, y ganaba más en
- *großen Gewinn und verdiente in einem*

> un mes que cien ciegos en un
- *Monat mehr als hundert Blinde in einem*

> año.
- *Jahr.*

> Mas también quiero que sepa vuestra
- *Doch soll Euer Gnaden auch wissen,*

> merced que, con todo lo que adquiría,
- *dass ich trotz all seiner Einkünfte*

> jamás tan avariento ni
- *niemals einen so geizigen und*

> mezquino hombre no vi, tanto
- *knauserigen Menschen gesehen habe, so*

> que me mataba a mí de hambre,
- *sehr, dass er mich fast verhungern ließ*

> y así no me demediaba de lo
- *und mir nicht einmal die Hälfte des*

> necesario. Digo verdad: si
- *Nötigen gab. Ich sage die Wahrheit:*

> con mi sotileza y
- *Hätte ich mir nicht mit meiner*

> buenas mañas no me
- *Schlauheit und meinen geschickten*

> supiera remediar, muchas veces
- *Kniffen zu helfen gewusst, wäre ich oft*

> me finara de hambre; mas con todo
- *vor Hunger umgekommen; doch trotz all*

> su saber y aviso le contaminaba
- *seines Wissens und seiner Vorsicht*

> de tal suerte que siempre,
- *überlistete ich ihn so, dass mir immer,*

> o las más veces, me cabía lo más y
- *oder doch meistens, das meiste und beste*

> mejor. Para esto le hacía burlas
- *zufiel. Dazu spielte ich ihm verteufelte*

> endiabladas, de las cuales contaré
- *Streiche, von denen ich einige*

> algunas, aunque no todas
- *erzählen will, obwohl nicht alle für*

> a mi salvo.
- *mich glimpflich ausgingen.*

> Él traía el pan y todas las otras
- *Er trug das Brot und alle anderen Sachen*

> cosas en un fardel de lienzo que por
- *in einem Leinensack, dessen Öffnung*

> la boca se cerraba con una argolla de
- *mit einem eisernen Ring samt Schloss*

> hierro y su candado y su llave, y al
- *und Schlüssel verschlossen wurde, und*

> meter de todas las cosas y
- *wenn er etwas hineinlegte oder*

> sacallas, era con tan gran
- *herausnahm, geschah das mit solcher*

> vigilancia y tanto por contadero,
- *Wachsamkeit und so genau abgezählt,*

> que no bastaba hombre en todo
- *dass kein Mensch auf der ganzen Welt ihm*

> el mundo hacerle menos una
- *auch nur einen Krümel hätte entwenden*

> migaja; mas yo tomaba aquella laceria
- *können; ich aber nahm den armseligen*

> que él me daba, la cual en menos
- *Bissen, den er mir gab und der mit kaum*

> de dos bocados era despachada. Después
- *zwei Happen verschlungen war. Wenn er*

> que cerraba el candado y se
- *dann das Schloss verriegelt hatte und*

> descuidaba pensando que yo estaba
- *unachtsam wurde, weil er glaubte, ich*

> entendiendo en otras cosas, por
- *sei mit anderen Dingen beschäftigt, ließ*

> un poco de costura, que muchas
- *ich durch ein Stückchen Naht, das ich an*

> veces del un lado del fardel descosía
- *einer Seite des Sackes immer wieder*

> y tornaba a coser, sangraba el
- *auftrennte und zunähte, den geizigen*

> avariento fardel, sacando no
- *Sack zur Ader und holte nicht*

> por tasa pan, mas
- *kärglich bemessenes Brot heraus, sondern*

> buenos pedazos, torreznos y
- *tüchtige Brocken, Speck und*

> longaniza; y ansí buscaba
- *Wurst; und so suchte ich mir eine*

> conveniente tiempo para rehacer,
- *günstige Stunde, um auszugleichen,*

> no la chaza, sino la
- *nicht etwa einen Spielverlust, sondern*

> endiablada falta que el mal
- *den verteufelten Mangel, den der böse*

> ciego me faltaba. Todo lo
- *Blinde mich leiden ließ. Alles, was ich*

> que podía sisar y hurtar,
- *unterschlagen und stehlen konnte,*

> traía en medias
- *wechselte ich in halbe Blancas ein und*

> blancas; y cuando le
- *trug sie bei mir; und wenn man ihn ein*

> mandaban rezar y le daban
- *Gebet sprechen ließ und ihm Blancas*

> blancas, como él carecía de vista,
- *dafür gab, hatte, da er ja nichts sah,*

> no había el que se la daba amagado con
- *der Spender die Münze kaum*

> ella, cuando yo la tenía lanzada
- *hervorgeholt, als ich sie schon im*

> en la boca y la media aparejada, que
- *Mund und die halbe bereit hatte,*

> por presto que él echaba la
- *sodass, wie rasch er auch die Hand*

> mano, ya iba de mi
- *ausstreckte, die Münze durch meinen*

> cambio aniquilada en la mitad
- *Wechsel schon um die Hälfte ihres*

> del justo precio.
- *rechten Wertes geschrumpft war. Der böse*

> Quejábaseme el mal ciego,
- *Blinde beklagte sich bei mir,*

> porque al tiento luego conocía y
- *denn durch Betasten merkte und fühlte er*

> sentía que no era blanca entera,
- *gleich, dass es keine ganze Blanca war,*

> y decía:
- *und sagte:*

> "¿Qué diablo es esto, que después
- *„Was zum Teufel soll das, dass man mir,*

> que conmigo estás no me dan sino
- *seit du bei mir bist, nur noch halbe*

> medias blancas, y de antes una blanca
- *Blancas gibt, während man mir früher*

> y un maravedí hartas veces me
- *oft eine Blanca oder einen Maravedí*

> pagaban? En ti debe estar esta
- *zahlte? An dir muss dieses Unglück*

> desdicha."
- *liegen.“*

> También él abreviaba el rezar y
- *Auch kürzte er das Beten ab und brachte*

> la mitad de la oración no
- *nicht einmal die Hälfte des Gebets zu*

> acababa, porque me tenía mandado
- *Ende, denn er hatte mir aufgetragen,*

> que en yéndose el que la
- *sobald derjenige fortging, der das Gebet*

> mandaba rezar, le tirase por el
- *bestellt hatte, sollte ich ihn am*

> cabo del capuz. Yo así lo
- *Zipfel seiner Kapuze ziehen. Das tat ich*

> hacía. Luego él tornaba a dar voces,
- *auch. Gleich begann er wieder zu rufen*

> diciendo: "¿Mandan rezar tal y tal
- *und sagte: „Wünscht Ihr dieses oder*

> oración?", como suelen
- *jenes Gebet?“, wie man eben zu sagen*

> decir.
- *pflegt.*

> Usaba poner cabe sí un jarrillo
- *Beim Essen pflegte er einen kleinen*

> de vino cuando comíamos, y yo
- *Weinkrug neben sich zu stellen, und ich*

> muy de presto le asía y daba un
- *griff blitzschnell danach, gab ihm ein*

> par de besos callados y
- *paar lautlose Küsse und stellte ihn*

> tornábale a su lugar. Mas
- *wieder an seinen Platz. Doch das ging*

> turóme poco, que en los
- *nicht lange gut, denn beim Trinken*

> tragos conocía la falta, y por
- *merkte er, dass etwas fehlte, und um*

> reservar su vino a salvo nunca
- *seinen Wein in Sicherheit zu wissen,*

> después desamparaba el jarro,
- *ließ er den Krug fortan nie mehr los,*

> antes lo tenía por el asa asido; mas no
- *sondern hielt ihn am Henkel fest; doch*

> había piedra imán que así trajese a sí
- *kein Magnet zog so kräftig an wie*

> como yo con una paja larga de centeno,
- *ich mit einem langen Roggenhalm,*

> que para aquel menester tenía
- *den ich mir zu diesem Zweck*

> hecha, la cual
- *zurechtgemacht hatte und den ich durch*

> metiéndola en la boca del jarro,
- *die Öffnung des Kruges steckte,*

> chupando el vino lo dejaba a
- *um den Wein herauszusaugen, bis es mit*

> buenas noches. Mas como fuese el
- *ihm gute Nacht war. Doch da der Schurke*

> traidor tan astuto, pienso que me
- *so schlau war, hat er mich wohl*

> sintió, y dende en adelante mudó
- *bemerkt, und von da an änderte er sein*

> propósito, y asentaba su jarro entre
- *Verfahren und stellte den Krug zwischen*

> las piernas, y atapábale con la
- *die Beine und deckte ihn mit der Hand*

> mano, y ansí bebía seguro.
- *zu; so konnte er unbesorgt trinken.*

> Yo, como estaba hecho al
- *Ich aber, der ich mich an den Wein*

> vino, moría por
- *gewöhnt hatte, verging vor Verlangen*

> él, y viendo que aquel remedio
- *danach, und als ich sah, dass mir der*

> de la paja no me aprovechaba
- *Kunstgriff mit dem Halm nichts mehr half*

> ni valía, acordé en el suelo
- *und nützte, beschloss ich, im Boden des*

> del jarro hacerle una fuentecilla
- *Kruges einen kleinen Brunnen, ein*

> y agujero sotil, y
- *winziges Loch, anzubringen und es*

> delicadamente con una muy delgada
- *sorgfältig mit einem hauchdünnen*

> tortilla de cera taparlo, y al
- *Wachsplättchen zu verschließen; und zur*

> tiempo de comer, fingiendo haber frío,
- *Essenszeit tat ich, als fröre ich,*

> entrábame entre las piernas del triste
- *kroch zwischen die Beine des elenden*

> ciego a calentarme en la pobrecilla
- *Blinden, um mich an unserem armseligen*

> lumbre que teníamos, y al calor
- *Feuerchen zu wärmen, und sobald in*

> della luego derretida la cera,
- *dessen Wärme das Wachs geschmolzen war,*

> por ser muy poca, comenzaba
- *da es ja nur ganz wenig war, begann der*

> la fuentecilla a destillarme en la
- *kleine Brunnen mir in den Mund zu*

> boca, la cual yo de tal
- *träufeln, den ich so geschickt*

> manera ponía que maldita
- *darunterhielt, dass auch nicht ein*

> la gota se perdía. Cuando
- *verdammter Tropfen verloren ging. Wenn*

> el pobreto iba a beber, no
- *der arme Tropf trinken wollte, fand er*

> hallaba nada: espantábase, maldecía,
- *nichts mehr vor: Er staunte, fluchte,*

> daba al diablo el jarro y el vino, no
- *wünschte Krug und Wein zum Teufel und*

> sabiendo qué podía
- *wusste nicht, was dahinterstecken*

> ser.
- *mochte.*

> "No diréis, tío,
- *„Ihr werdet doch nicht sagen, Gevatter,*

> que os lo bebo yo -decía-,
- *dass ich ihn Euch austrinke“, sagte ich,*

> pues no le quitáis de la mano."
- *„Ihr lasst ihn ja nicht aus der Hand.“*

> Tantas vueltas y tiento dio al jarro,
- *So oft drehte und betastete er den Krug,*

> que halló la fuente y cayó en
- *bis er den Brunnen fand und den Streich*

> la burla; mas así lo disimuló como
- *durchschaute; doch er verstellte sich,*

> si no lo hubiera sentido, y luego
- *als hätte er nichts bemerkt, und schon*

> otro día, teniendo yo rezumando
- *am nächsten Tag, als ich meinen Krug wie*

> mi jarro como solía, no pensando en
- *gewohnt träufeln ließ, ohne an das*

> el daño que me estaba
- *Unheil zu denken, das mir bevorstand,*

> aparejado ni que el mal ciego me
- *oder daran, dass der böse Blinde mich*

> sentía, sentéme como
- *bemerkte, setzte ich mich wie gewöhnlich*

> solía, estando recibiendo aquellos
- *hin und empfing jene süßen*

> dulces tragos, mi cara puesta hacia el
- *Schlucke, das Gesicht zum Himmel*

> cielo, un poco cerrados los ojos
- *gewandt, die Augen halb geschlossen, um*

> por mejor gustar el sabroso licor,
- *den köstlichen Trank besser zu genießen;*

> sintió el desesperado ciego que agora
- *da merkte der wütende Blinde, dass nun*

> tenía tiempo de tomar de mí
- *die Stunde gekommen war, sich an mir zu*

> venganza y con toda su fuerza,
- *rächen, und mit aller Kraft hob er*

> alzando con dos manos aquel dulce
- *jenen süßen und bitteren Krug mit*

> y amargo jarro, le dejó caer
- *beiden Händen hoch und ließ ihn mir auf*

> sobre mi boca,
- *den Mund niedersausen, wobei er*

> ayudándose, como digo, con todo su
- *nachhalf, wie gesagt, mit seiner*

> poder, de manera que el pobre
- *ganzen Gewalt, sodass dem armen*

> Lázaro, que de nada desto se
- *Lázaro, der vor alledem nicht auf der*

> guardaba, antes, como otras veces,
- *Hut war, sondern wie sonst*

> estaba descuidado y gozoso,
- *sorglos und vergnügt dasaß, wahrhaftig*

> verdaderamente me pareció que el
- *zumute war, als wäre der*

> cielo, con todo lo que en él hay, me
- *Himmel mit allem, was darin ist, auf*

> había caído encima. Fué tal el
- *mich herabgestürzt. So gewaltig war*

> golpecillo, que me desatinó
- *dieses Schläglein, dass es mir die*

> y sacó de sentido, y el
- *Besinnung und alle Sinne raubte, und so*

> jarrazo tan grande, que los
- *heftig der Hieb mit dem Krug, dass mir*

> pedazos dél se me metieron por la cara,
- *die Scherben ins Gesicht drangen,*

> rompiéndomela por muchas partes, y me
- *es an vielen Stellen aufrissen und mir*

> quebró los dientes, sin los cuales
- *die Zähne ausschlugen, die mir bis auf*

> hasta hoy día me quedé.
- *den heutigen Tag fehlen.*

> Desde aquella hora quise mal al
- *Von jener Stunde an hasste ich den bösen*

> mal ciego, y aunque me quería
- *Blinden, und obwohl er freundlich zu*

> y regalaba y me curaba,
- *mir war, mich verwöhnte und pflegte, sah*

> bien vi que se había
- *ich doch wohl, dass er sich über die*

> holgado del cruel castigo.
- *grausame Züchtigung gefreut hatte. Er*

> Lavóme con vino las roturas que
- *wusch mir die Wunden, die er mir mit*

> con los pedazos del jarro me
- *den Scherben des Kruges beigebracht*

> había hecho, y sonriéndose decía:
- *hatte, mit Wein aus und sagte lächelnd:*

> "¿Qué te parece, Lázaro? Lo que
- *„Was meinst du dazu, Lázaro? Was dich*

> te enfermó te sana y
- *krank gemacht hat, heilt dich nun und*

> da salud", y otros donaires
- *macht dich gesund“, und andere Späße,*

> que a mi gusto no lo eran.
- *die mir gar nicht spaßhaft vorkamen.*

> Ya que estuve medio bueno
- *Als ich mich von der elenden Tracht*

> de mi negra trepa y
- *Prügel und meinen blauen Flecken*

> cardenales, considerando
- *halbwegs erholt hatte, bedachte ich,*

> que a pocos golpes tales el
- *dass der grausame Blinde mich mit*

> cruel ciego ahorraría de
- *wenigen solchen Schlägen loswerden*

> mí, quise yo ahorrar
- *würde, und wollte meinerseits ihn*

> dél; mas no lo hice tan
- *loswerden; doch tat ich es nicht*

> presto por hacello más
- *sogleich, um es mit größerer Sicherheit*

> a mi salvo y provecho. Y
- *und zu meinem Vorteil auszuführen. Und*

> aunque yo quisiera asentar
- *selbst wenn ich mein Herz hätte*

> mi corazón y
- *besänftigen und ihm den Schlag mit dem*

> perdonalle el jarrazo, no daba
- *Krug verzeihen wollen, ließ es*

> lugar el maltratamiento que el mal
- *die Misshandlung nicht zu, die mir der*

> ciego dende allí adelante me hacía,
- *böse Blinde fortan angedeihen ließ,*

> que sin causa ni razón me
- *denn ohne Grund und Ursache schlug er*

> hería, dándome coxcorrones y
- *mich, gab mir Kopfnüsse und raufte mir*

> repelándome. Y si alguno le decía
- *die Haare aus. Und wenn ihn jemand*

> por qué me trataba tan mal,
- *fragte, warum er mich so übel behandle,*

> luego contaba el cuento del
- *erzählte er gleich die Geschichte mit*

> jarro, diciendo:
- *dem Krug und sagte:*

> "¿Pensaréis que este mi mozo es
- *„Glaubt Ihr etwa, mein Bursche sei ein*

> algún inocente? Pues oíd si
- *Unschuldslamm? So hört nur, ob der*

> el demonio ensayara otra
- *Teufel selbst sich ein solches*

> tal hazaña."
- *Kunststück ausgedacht hätte.“*

> Santiguándose los que lo oían,
- *Wer es hörte, bekreuzigte sich und*

> decían: "¡Mirá, quién pensara de un
- *sagte: „Seht nur, wer hätte einem so*

> muchacho tan pequeño tal
- *kleinen Jungen solche Bosheit*

> ruindad!", y reían mucho el
- *zugetraut!“, und sie lachten sehr über*

> artificio, y decíanle:
- *die List und sagten zu ihm: „Straft*

> "Castigaldo, castigaldo, que de
- *ihn, straft ihn nur, Gott wird*

> Dios lo habréis."
- *es Euch lohnen.“*

> Y él con aquello nunca otra cosa hacía.
- *Und daraufhin tat er nie etwas anderes.*

> Y en esto yo siempre le llevaba por
- *Ich aber führte ihn dabei stets über die*

> los peores caminos, y
- *schlechtesten Wege, und zwar mit*

> adrede, por le hacer mal y daño:
- *Absicht, um ihm wehe und Schaden zu tun:*

> si había piedras, por ellas, si
- *Gab es Steine, ging es darüber, gab*

> lodo, por lo más alto;
- *es Schlamm, ging es durch den tiefsten;*

> que aunque yo no iba por lo
- *denn wenn ich auch selbst nicht auf dem*

> más enjuto, holgábame a mí de
- *Trockenen ging, so opferte ich gern ein*

> quebrar un ojo por quebrar dos al que
- *Auge, um dem, der keines hatte, zwei*

> ninguno tenía. Con esto siempre con
- *auszuschlagen. Dafür befühlte er mir mit*

> el cabo alto del tiento me
- *dem oberen Ende seines Stockes immer*

> atentaba el colodrillo, el cual
- *wieder den Hinterkopf, der von seinen*

> siempre traía lleno de tolondrones y
- *Händen ständig voller Beulen und*

> pelado de sus manos; y aunque yo
- *kahl gerupft war; und wenn ich auch*

> juraba no lo hacer con malicia,
- *schwor, ich täte es nicht aus Bosheit,*

> sino por no hallar mejor
- *sondern weil ich keinen besseren Weg*

> camino, no me aprovechaba
- *fände, so half mir das nichts, und er*

> ni me creía más: tal era
- *glaubte mir darum nicht mehr: So fein*

> el sentido y el grandísimo
- *waren die Sinne und so überaus scharf*

> entendimiento del traidor.
- *der Verstand dieses Schurken.*

> Y porque vea V.M. a cuánto se
- *Und damit Euer Gnaden sehe, wie weit der*

> estendía el ingenio deste astuto
- *Scharfsinn dieses schlauen Blinden*

> ciego, contaré un caso de
- *reichte, will ich einen von vielen*

> muchos que con él me
- *Vorfällen erzählen, die ich mit ihm*

> acaecieron, en el cual me parece
- *erlebte und bei dem er, wie mir*

> dio bien a entender su gran
- *scheint, seine große Schlauheit deutlich*

> astucia. Cuando salimos de Salamanca, su
- *bewies. Als wir Salamanca verließen,*

> motivo fue venir a
- *war es seine Absicht, in die Gegend von*

> tierra de Toledo, porque decía
- *Toledo zu ziehen, weil die Leute*

> ser la gente más rica,
- *dort, wie er sagte, reicher seien, wenn*

> aunque no muy
- *auch nicht sehr freigebig mit*

> limosnera. Arrimábase a este
- *Almosen. Er hielt sich an das*

> refrán: "Más da el duro que
- *Sprichwort: „Der Geizhals gibt mehr als*

> el desnudo." Y venimos a este
- *der Habenichts.“ Und auf diesem Weg*

> camino por los mejores lugares.
- *zogen wir durch die besten Ortschaften.*

> Donde hallaba buena acogida y ganancia,
- *Wo er gute Aufnahme und Verdienst fand,*

> deteníamonos; donde no, a tercero día
- *blieben wir; wo nicht, zogen wir am*

> hacíamos Sant Juan.
- *dritten Tag weiter.*

> Acaeció que llegando a un lugar que
- *So geschah es, dass wir in einen Ort*

> llaman Almorox, al tiempo que
- *namens Almorox kamen, als gerade die*

> cogían las uvas, un vendimiador
- *Trauben gelesen wurden, und ein Winzer*

> le dio un racimo dellas en
- *schenkte ihm als Almosen eine*

> limosna, y como suelen ir los cestos
- *Weintraube; da aber die Körbe gewöhnlich*

> maltratados y también porque la uva
- *arg mitgenommen werden und die Beeren zu*

> en aquel tiempo está muy madura,
- *jener Zeit auch sehr reif sind, fielen*

> desgranábasele el racimo en la
- *ihm die Beeren von der Traube in*

> mano; para echarlo en el
- *die Hand; hätte er sie in den Sack*

> fardel tornábase mosto, y
- *gesteckt, wäre sie zu Most geworden, und*

> lo que a él se
- *alles, was damit in Berührung kam,*

> llegaba. Acordó de hacer un
- *ebenso. Er beschloss, ein Festmahl zu*

> banquete, ansí por no lo
- *halten, teils weil er sie nicht*

> poder llevar como por
- *mitnehmen konnte, teils um mich*

> contentarme, que aquel día me
- *zufriedenzustellen, denn an jenem Tag*

> había dado muchos rodillazos
- *hatte er mir viele Kniestöße und Schläge*

> y golpes. Sentámonos en un
- *versetzt. Wir setzten uns auf einen*

> valladar y dijo:
- *Wall, und er sagte:*

> "Agora quiero yo usar contigo de
- *„Jetzt will ich mich einmal freigebig*

> una liberalidad, y es que ambos
- *gegen dich zeigen, und zwar wollen wir*

> comamos este racimo de uvas, y que
- *beide diese Weintraube essen, und du*

> hayas dél tanta parte como
- *sollst ebenso viel davon bekommen wie*

> yo. Partillo hemos desta
- *ich. Wir wollen sie folgendermaßen*

> manera: tú picarás una vez y yo
- *teilen: Einmal greifst du zu und einmal*

> otra; con tal que me prometas no
- *ich; sofern du mir versprichst, jedes*

> tomar cada vez más de una uva,
- *Mal nicht mehr als eine Beere zu nehmen,*

> yo haré lo mesmo hasta que lo
- *will ich es ebenso halten, bis wir*

> acabemos, y desta suerte no habrá
- *fertig sind, und so gibt es keinen*

> engaño."
- *Betrug.“*

> Hecho ansí el concierto,
- *Nachdem wir das so vereinbart hatten,*

> comenzamos; mas luego al segundo
- *begannen wir; doch schon beim zweiten*

> lance; el traidor mudó de
- *Zug änderte der Schurke seinen*

> propósito y comenzó a tomar de
- *Vorsatz und begann, immer zwei auf*

> dos en dos, considerando que yo
- *einmal zu nehmen, in der Annahme, ich*

> debría hacer lo mismo. Como vi que
- *würde es ebenso machen. Als ich sah,*

> él quebraba la postura, no me
- *dass er die Abmachung brach, begnügte*

> contenté ir a la par con
- *ich mich nicht damit, es ihm*

> él, mas aun pasaba
- *gleichzutun, sondern ging noch darüber*

> adelante: dos a dos, y tres a
- *hinaus: zwei auf einmal und drei auf*

> tres, y como podía las
- *einmal, und so aß ich sie, wie ich nur*

> comía. Acabado el racimo,
- *konnte. Als die Traube aufgegessen war,*

> estuvo un poco con el escobajo
- *hielt er den kahlen Stiel noch eine*

> en la mano y meneando la
- *Weile in der Hand, schüttelte den Kopf*

> cabeza dijo:
- *und sagte:*

> "Lázaro, engañado me has: juraré
- *„Lázaro, du hast mich betrogen: Ich will*

> yo a Dios que has tú comido
- *bei Gott schwören, dass du immer drei*

> las uvas tres a tres."
- *Beeren auf einmal gegessen hast.“*

> "No comí -dije yo-
- *„Ich habe keine gegessen“, sagte ich,*

> mas ¿por qué sospecháis eso?"
- *„aber warum vermutet Ihr das?“*

> Respondió el sagacísimo
- *Der überaus scharfsinnige Blinde*

> ciego:
- *erwiderte:*

> "¿Sabes en qué veo que las
- *„Weißt du, woran ich merke, dass du sie*

> comiste tres a tres? En que
- *zu dreien gegessen hast? Daran, dass*

> comía yo dos a dos y
- *ich sie zu zweien aß und du dazu*

> callabas."
- *schwiegst.“*

> Reíme entre mí, y aunque
- *Ich lachte in mich hinein, und obwohl*

> mochacho noté mucho la
- *ich noch ein Knabe war, beeindruckte*

> discreta consideración del
- *mich der scharfsinnige Schluss des*

> ciego.
- *Blinden sehr.*

> Mas por no ser prolijo dejo
- *Doch um nicht weitschweifig zu werden,*

> de contar muchas cosas, así
- *lasse ich viele Dinge unerzählt, ebenso*

> graciosas como de notar, que con
- *lustige wie bemerkenswerte, die mir*

> este mi primer amo me
- *bei diesem meinem ersten Herrn*

> acaecieron, y quiero decir el
- *widerfuhren, und will nur meinen*

> despidiente y con él acabar.
- *Abschied schildern und damit schließen.*

> Estábamos en Escalona, villa del
- *Wir waren in Escalona, der Stadt des*

> duque della, en un
- *gleichnamigen Herzogs, in einem*

> mesón, y dióme un pedazo de
- *Wirtshaus, und er gab mir ein Stück*

> longaniza que la asase. Ya
- *Bratwurst, das ich braten sollte. Als*

> que la longaniza había
- *die Wurst ihr Fett abgegeben und er die*

> pringado y comídose las
- *darin getränkten Brotschnitten gegessen*

> pringadas, sacó un maravedí de la
- *hatte, holte er einen Maravedí aus*

> bolsa y mandó que fuese por él de
- *dem Beutel und befahl mir, dafür Wein in*

> vino a la taberna. Púsome el demonio
- *der Schenke zu holen. Der Teufel führte*

> el aparejo delante los ojos, el cual,
- *mir die Gelegenheit vor Augen, die,*

> como suelen decir, hace al ladrón,
- *wie man zu sagen pflegt, Diebe macht,*

> y fue que había cabe el fuego un nabo
- *und zwar lag neben dem Feuer eine kleine*

> pequeño, larguillo y ruinoso,
- *Rübe, etwas länglich und kümmerlich,*

> y tal que, por no
- *und so beschaffen, dass sie, weil sie*

> ser para la olla, debió
- *für den Kochtopf nicht taugte, wohl*

> ser echado allí. Y como al
- *dorthin geworfen worden war. Da nun*

> presente nadie estuviese sino él y yo
- *niemand außer ihm und mir zugegen*

> solos, como me vi con apetito goloso,
- *war, und da mich die Naschlust packte,*

> habiéndome puesto dentro el sabroso
- *die mir der köstliche Geruch der*

> olor de la longaniza, del cual
- *Bratwurst eingegeben hatte, von der mir,*

> solamente sabía que había de
- *wie ich wusste, allein dieser Genuss*

> gozar, no mirando qué
- *vergönnt war, bedachte ich nicht, was*

> me podría suceder, pospuesto
- *mir daraus erwachsen könnte, und setzte*

> todo el temor por cumplir con
- *alle Furcht hintan, um mein Verlangen zu*

> el deseo, en tanto que el ciego sacaba
- *stillen; während der Blinde das Geld*

> de la bolsa el dinero, saqué la
- *aus dem Beutel zog, nahm ich die*

> longaniza y muy presto metí el
- *Bratwurst vom Spieß und steckte*

> sobredicho nabo en el asador, el cual
- *eilends die besagte Rübe darauf, und*

> mi amo, dándome el dinero para
- *mein Herr, der mir das Geld für den*

> el vino, tomó y comenzó a
- *Wein reichte, nahm den Spieß und begann*

> dar vueltas al fuego, queriendo
- *ihn über dem Feuer zu drehen, um jene zu*

> asar al que de ser cocido por sus
- *braten, die wegen ihrer Untauglichkeit*

> deméritos había escapado.
- *dem Kochtopf entronnen war.*

> Yo fui por el vino, con el cual no
- *Ich holte den Wein, mit dessen Hilfe ich*

> tardé en despachar la longaniza, y
- *die Bratwurst rasch verputzte, und*

> cuando vine hallé al pecador
- *als ich zurückkam, fand ich den armen*

> del ciego que tenía entre
- *Sünder von einem Blinden, wie er die*

> dos rebanadas apretado el
- *Rübe zwischen zwei Brotscheiben gepresst*

> nabo, al cual aún no había
- *hielt, die er noch nicht erkannt hatte,*

> conocido por no lo haber tentado
- *weil er sie nicht mit der Hand*

> con la mano. Como tomase las
- *betastet hatte. Als er nun die*

> rebanadas y mordiese en ellas
- *Brotscheiben nahm und hineinbiss, in der*

> pensando también llevar parte de la
- *Meinung, auch ein Stück Bratwurst zu*

> longaniza, hallóse en frío con el
- *erwischen, ließ ihn die kalte Rübe kalt*

> frío nabo. Alteróse y
- *erwachen. Er geriet in Aufregung und*

> dijo:
- *sagte:*

> "¿Qué es esto, Lazarillo?"
- *„Was ist das, Lazarillo?“*

> "¡Lacerado de mí! -dije yo-. ¿Si
- *„Ich armer Tropf!“, sagte ich. „Wollt*

> queréis a mí échar algo? ¿Yo no
- *Ihr etwa mir etwas anhängen? Komme ich*

> vengo de traer el vino? Alguno
- *nicht eben vom Weinholen zurück? Es muss*

> estaba ahí, y por
- *jemand hier gewesen sein, der sich*

> burlar haría esto."
- *diesen Scherz erlaubt hat.“*

> "No, no -dijo él-, que yo no he
- *„Nein, nein“, sagte er, „ich habe den*

> dejado el asador de la mano; no
- *Spieß nicht aus der Hand gelassen; das*

> es posible "
- *ist unmöglich.“*

> Yo torné a jurar y perjurar
- *Ich schwor abermals Stein und Bein, mit*

> que estaba libre de aquel
- *diesem Tausch und Wechsel nichts zu*

> trueco y cambio; mas poco me
- *schaffen zu haben; doch das half mir*

> aprovechó, pues a las astucias del
- *wenig, denn dem Scharfsinn des*

> maldito ciego nada se le
- *verfluchten Blinden blieb nichts*

> escondía. Levantóse y asióme por la
- *verborgen. Er stand auf, packte mich am*

> cabeza, y llegóse a
- *Kopf und kam näher, um an mir zu*

> olerme; y como debió sentir el
- *riechen; und da er wohl meinen Atem*

> huelgo, a uso de buen
- *witterte, nach Art eines tüchtigen*

> podenco, por mejor satisfacerse
- *Spürhundes, um sich der Wahrheit besser*

> de la verdad, y con la gran agonía que
- *zu versichern, und in seiner großen*

> llevaba, asiéndome con las
- *Aufregung, packte er mich mit beiden*

> manos, abríame la boca más de
- *Händen, riss mir den Mund weiter auf,*

> su derecho y desatentadamente
- *als sich gehörte, und steckte ungestüm*

> metía la nariz, la cual él tenía
- *seine Nase hinein, die lang und*

> luenga y afilada, y a aquella sazón con
- *spitz war und damals vor Zorn*

> el enojo se habían augmentado un palmo,
- *noch um eine Spanne gewachsen schien,*

> con el pico de la cual me llegó
- *sodass er mir mit ihrer Spitze bis ans*

> a la gulilla. Y con esto y con el
- *Zäpfchen reichte. Dies und die große*

> gran miedo que tenía, y con la
- *Angst, die ich hatte, und die kurze*

> brevedad del tiempo, la negra
- *Zeit, die verstrichen war, denn die*

> longaniza aún no había hecho
- *vermaledeite Bratwurst hatte sich noch*

> asiento en el estómago, y lo más
- *nicht im Magen gesetzt, und vor*

> principal, con el destiento de la
- *allem das ungestüme Stochern der*

> cumplidísima nariz medio cuasi
- *überlangen Nase, das mich beinahe*

> ahogándome, todas estas cosas se
- *erstickte, all dies kam zusammen und*

> juntaron y fueron causa que el
- *bewirkte, dass die Tat und meine*

> hecho y golosina se manifestase y
- *Naschhaftigkeit offenbar wurden und das*

> lo suyo fuese devuelto a su
- *Eigentum seinem Herrn zurückgegeben*

> dueño: de manera que antes que el mal
- *ward: Noch ehe der böse Blinde seinen*

> ciego sacase de mi boca su trompa,
- *Rüssel aus meinem Mund ziehen konnte,*

> tal alteración sintió mi estómago
- *geriet mein Magen derart in Aufruhr,*

> que le dio con el hurto
- *dass er ihm das gestohlene Gut dagegen*

> en ella, de suerte que su nariz
- *schleuderte, sodass seine Nase und die*

> y la negra malmaxcada longaniza
- *vermaledeite, schlecht gekaute Bratwurst*

> a un tiempo salieron de mi boca.
- *zugleich aus meinem Mund herauskamen.*

> ¡Oh, gran Dios, quién estuviera
- *O, großer Gott, wäre ich in jener*

> aquella hora sepultado, que
- *Stunde doch schon begraben gewesen, denn*

> muerto ya lo estaba! Fue tal el
- *tot war ich ohnehin! So groß war die*

> coraje del perverso ciego que, si
- *Wut des ruchlosen Blinden, dass er,*

> al ruido no
- *wären nicht Leute auf den Lärm hin*

> acudieran, pienso no me
- *herbeigeeilt, mich, glaube ich, nicht am*

> dejara con la vida. Sacáronme de
- *Leben gelassen hätte. Man entriss*

> entre sus manos, dejándoselas llenas
- *mich seinen Händen, in denen die wenigen*

> de aquellos pocos cabellos que tenía,
- *Haare zurückblieben, die ich hatte,*

> arañada la cara y rascuñado el pescuezo
- *das Gesicht zerkratzt, Hals und*

> y la garganta; y esto bien lo
- *Nacken zerschunden; und das geschah ihm*

> merecía, pues por su maldad me venían
- *recht, denn seiner Bosheit verdankte*

> tantas persecuciones.
- *ich all diese Pein.*

> Contaba el mal ciego a todos
- *Der böse Blinde erzählte allen, die sich*

> cuantos allí se allegaban mis
- *dort einfanden, von meinen*

> desastres, y dábales cuenta una y
- *Missgeschicken und berichtete ihnen*

> otra vez, así de la del
- *immer wieder sowohl die Geschichte mit*

> jarro como de la del racimo,
- *dem Krug als auch die mit der Traube*

> y agora de lo presente. Era la
- *und nun den jüngsten Vorfall. Alle*

> risa de todos tan grande que
- *lachten so sehr, dass sämtliche Leute,*

> toda la gente que por la calle
- *die auf der Straße vorbeikamen,*

> pasaba entraba a ver la fiesta;
- *eintraten, um sich den Spaß anzusehen;*

> mas con tanta gracia y donaire
- *doch der Blinde erzählte meine*

> recontaba el ciego mis
- *Heldentaten mit so viel Witz und Anmut,*

> hazañas que, aunque yo estaba tan
- *dass es mir, obwohl ich so übel*

> maltratado y llorando, me parecía
- *zugerichtet war und weinte, wie ein*

> que hacía sinjusticia en no se las
- *Unrecht vorkam, nicht darüber*

> reír.
- *mitzulachen.*

> Y en cuanto esto pasaba, a la memoria
- *Während dies geschah, fiel mir eine*

> me vino una cobardía y flojedad
- *Feigheit und Schwäche ein, die ich*

> que hice, por que me
- *begangen hatte und derentwegen ich mich*

> maldecía, y fue no dejalle
- *verfluchte: dass ich ihn nicht seiner*

> sin narices, pues tan buen
- *Nase beraubt hatte, wo ich doch so gute*

> tiempo tuve para ello que la
- *Gelegenheit dazu gehabt hatte, denn*

> meitad del camino estaba andado;
- *der halbe Weg war schon zurückgelegt;*

> que con sólo apretar los
- *ich hätte nur die Zähne zusammenzubeißen*

> dientes se me quedaran en
- *brauchen, und sie wäre bei mir im Hause*

> casa, y con ser de
- *geblieben, und obgleich sie diesem*

> aquel malvado, por ventura lo
- *Bösewicht gehörte, hätte mein Magen sie*

> retuviera mejor mi estómago que retuvo
- *vielleicht besser behalten als*

> la longaniza, y no
- *die Bratwurst, und da sie nirgends zum*

> pareciendo ellas pudiera
- *Vorschein gekommen wäre, hätte ich*

> negar la demanda.
- *die Beschuldigung ableugnen können.*

> Pluguiera a Dios que lo hubiera
- *Hätte Gott doch gewollt, dass ich es*

> hecho, que eso fuera
- *getan hätte, denn der Ausgang wäre*

> así que así. Hiciéronnos
- *ohnehin derselbe gewesen. Die Wirtin*

> amigos la mesonera y los que allí
- *und die Anwesenden versöhnten*

> estaban, y con el vino que para
- *uns, und mit dem Wein, den ich ihm*

> beber le había traído, laváronme la
- *zum Trinken gebracht hatte, wuschen sie*

> cara y la garganta, sobre lo cual
- *mir Gesicht und Hals, worüber der böse*

> discantaba el mal ciego donaires,
- *Blinde allerlei Späße machte und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "Por verdad, más vino me gasta
- *„Wahrhaftig, dieser Bursche verbraucht*

> este mozo en lavatorios al cabo
- *mir im Lauf eines Jahres mehr Wein zu*

> del año que yo bebo en dos. A
- *Waschungen, als ich in zweien trinke.*

> lo menos, Lázaro, eres en más cargo
- *Jedenfalls, Lázaro, bist du dem Wein*

> al vino que a tu padre, porque
- *mehr schuldig als deinem Vater, denn der*

> él una vez te engendró, mas el
- *hat dich einmal gezeugt, der Wein aber*

> vino mil te ha dado la
- *hat dir tausendmal das Leben*

> vida."
- *geschenkt.“*

> Y luego contaba cuántas veces
- *Und dann erzählte er, wie oft er mir den*

> me había descalabrado y harpado
- *Kopf zerschlagen und das Gesicht*

> la cara, y con
- *zerkratzt hatte und wie ich durch Wein*

> vino luego sanaba.
- *gleich wieder gesund geworden war.*

> "Yo te digo -dijo- que si un hombre en
- *„Ich sage dir“, sagte er, „wenn ein*

> el mundo ha de ser bienaventurado
- *Mensch auf der Welt durch Wein selig*

> con vino, que serás tú."
- *werden soll, so wirst du es sein.“*

> Y reían mucho los que me lavaban con
- *Darüber lachten die, welche mich*

> esto, aunque yo renegaba. Mas
- *wuschen, sehr, während ich fluchte. Doch*

> el pronóstico del ciego no
- *die Weissagung des Blinden erwies sich*

> salió mentiroso, y después acá muchas
- *nicht als Lüge, und seither denke*

> veces me acuerdo de aquel hombre, que
- *ich oft an jenen Mann, der*

> sin duda debía tener spíritu
- *ohne Zweifel den Geist der Weissagung*

> de profecía, y me pesa de
- *besessen haben muss, und es tut mir leid*

> los sinsabores que le hice,
- *um den Verdruss, den ich ihm bereitete,*

> aunque bien se lo pagué,
- *obwohl ich ihn teuer genug bezahlte,*

> considerando lo que aquel día me
- *wenn ich bedenke, wie wahr geworden ist,*

> dijo salirme tan verdadero como
- *was er mir an jenem Tag sagte, wie E. G.*

> adelante V.M. oirá.
- *im Weiteren hören werden.*

> Visto esto y las malas burlas que
- *Angesichts dessen und der bösen*

> el ciego burlaba de mí,
- *Streiche, die mir der Blinde spielte,*

> determiné de todo en todo
- *beschloss ich fest und bestimmt, ihn zu*

> dejalle, y como lo traía pensado y
- *verlassen, und da ich es schon erwogen*

> lo tenía en voluntad, con este
- *hatte und willens dazu war, bestärkte*

> postrer juego que me hizo
- *mich dieser letzte Streich nur noch mehr*

> afirmélo más. Y fue ansí, que
- *darin. Es geschah nun, dass wir*

> luego otro día salimos por la
- *gleich am nächsten Tag durch die*

> villa a pedir limosna, y
- *Stadt zogen, um Almosen zu erbitten, und*

> había llovido mucho la noche
- *in der Nacht zuvor hatte es stark*

> antes; y porque el día también
- *geregnet; da es auch tagsüber*

> llovía, y andaba rezando debajo de
- *regnete, ging er betend unter einigen*

> unos portales que en aquel pueblo
- *Laubengängen umher, die es dort im Ort*

> había, donde no nos mojamos; mas
- *gab, wo wir nicht nass wurden; doch*

> como la noche se venía y el llover
- *als der Abend nahte und der Regen nicht*

> no cesaba, dijóme el ciego:
- *nachließ, sagte der Blinde zu mir:*

> "Lázaro, esta agua es muy
- *„Lázaro, dieser Regen ist sehr*

> porfiada, y cuanto la noche más
- *hartnäckig, und je dunkler es*

> cierra, más recia.
- *wird, desto heftiger fällt er. Sehen*

> Acojámonos a la posada
- *wir zu, dass wir beizeiten in die*

> con tiempo."
- *Herberge kommen.“*

> Para ir allá, habíamos de
- *Um dorthin zu gelangen, mussten wir*

> pasar un arroyo que con
- *einen Bach überqueren, der von dem*

> la mucha agua iba grande. Yo
- *vielen Regen stark angeschwollen war.*

> le dije:
- *Ich sagte zu ihm:*

> "Tío, el arroyo va muy ancho; mas
- *„Oheim, der Bach ist sehr breit; doch*

> si queréis, yo veo por donde
- *wenn Ihr wollt, sehe ich eine Stelle, wo*

> travesemos más aína sin nos
- *wir schneller hinüberkommen, ohne nass*

> mojar, porque se estrecha allí
- *zu werden, denn dort wird er sehr*

> mucho, y saltando pasaremos
- *schmal, und mit einem Sprung kommen wir*

> a pie enjuto."
- *trockenen Fußes hinüber.“*

> Parecióle buen consejo y
- *Das schien ihm ein guter Rat, und er*

> dijo:
- *sagte:*

> "Discreto eres; por esto te quiero
- *„Du bist klug; darum habe ich dich*

> bien. Llévame a ese lugar donde el
- *gern. Führe mich an die Stelle, wo der*

> arroyo se ensangosta, que agora es
- *Bach schmal wird, denn jetzt ist*

> invierno y sabe mal el agua, y
- *Winter, und Wasser ist unangenehm,*

> más llevar los pies mojados."
- *besonders wenn man nasse Füße bekommt.“*

> Yo, que vi el aparejo
- *Ich, der ich die Gelegenheit zu meinem*

> a mi deseo, saquéle debajo
- *Wunsch gekommen sah, führte ihn unter*

> de los portales, y llevélo
- *den Laubengängen hervor und geradewegs*

> derecho de un pilar o poste de piedra
- *auf einen Pfeiler oder Steinpfosten*

> que en la plaza estaba, sobre la
- *zu, der auf dem Platz stand und mit*

> cual y sobre otros cargaban saledizos
- *anderen die vorspringenden Stockwerke*

> de aquellas casas, y dígole:
- *jener Häuser trug, und sagte zu ihm:*

> "Tio, éste es el paso más angosto que
- *„Oheim, dies ist die schmalste*

> en el arroyo hay."
- *Stelle des Baches.“*

> Como llovía recio, y el triste
- *Da es heftig regnete und der arme Tropf*

> se mojaba, y con la priesa que
- *nass wurde, und da wir es eilig hatten,*

> llevábamos de salir del agua que encima
- *dem Wasser zu entkommen, das auf*

> de nos caía, y lo más principal,
- *uns herabfiel, und vor allem, weil*

> porque Dios le cegó aquella hora el
- *Gott ihm in jener Stunde den*

> entendimiento (fue por darme
- *Verstand verblendete (um mir Rache an*

> dél venganza), creyóse de mí y
- *ihm zu gewähren), glaubte er mir und*

> dijo:
- *sagte:*

> "Ponme bien derecho, y salta
- *„Stell mich richtig gerade hin und*

> tú el arroyo."
- *spring du über den Bach.“*

> Yo le puse bien derecho enfrente del
- *Ich stellte ihn genau dem Pfeiler*

> pilar, y doy un salto y
- *gegenüber, tat einen Sprung und brachte*

> póngome detrás del poste
- *mich hinter dem Pfosten in Sicherheit*

> como quien espera tope
- *wie einer, der den Anprall eines Stieres*

> de toro, y díjele:
- *erwartet, und sagte zu ihm:*

> "¡Sus! Saltá todo lo que podáis,
- *„Los! Springt, so weit Ihr könnt, damit*

> porque deis deste cabo del
- *Ihr auf dieser Seite des Wassers*

> agua."
- *landet.“*

> Aun apenas lo había acabado de decir
- *Kaum hatte ich es ausgesprochen, da*

> cuando se abalanza el pobre ciego
- *schnellte der arme Blinde wie ein*

> como cabrón, y de toda su fuerza
- *Ziegenbock vor, stürmte mit aller Kraft*

> arremete, tomando un paso atrás
- *los, nachdem er einen Schritt*

> de la corrida para hacer
- *zurückgetreten war, um mit Anlauf weiter*

> mayor salto, y da con la cabeza
- *zu springen, und schlug mit dem Kopf*

> en el poste, que sonó tan
- *gegen den Pfosten, dass es so laut*

> recio como si diera con
- *dröhnte, als hätte er einen großen*

> una gran calabaza, y cayó
- *Kürbis dagegen geschmettert, und fiel*

> luego para atrás, medio muerto y
- *sogleich rücklings hin, halbtot und mit*

> hendida la cabeza.
- *gespaltenem Schädel.*

> "¿Cómo, y olistes la longaniza y
- *„Wie, die Bratwurst habt Ihr gerochen*

> no el poste? ¡Olé! ¡Olé!
- *und den Pfosten nicht? Bravo! Bravo!“,*

> -le dije yo.
- *sagte ich zu ihm.*

> Y dejéle en poder de mucha
- *Ich überließ ihn den vielen Leuten, die*

> gente que lo había ido a
- *herbeigekommen waren, um ihm zu*

> socorrer, y tomé la puerta de la villa
- *helfen, und lief im Trab*

> en los pies de un trote, y antes que
- *zum Stadttor hinaus, und noch vor*

> la noche viniese di conmigo en
- *Einbruch der Nacht gelangte ich nach*

> Torrijos. No supe más lo que
- *Torrijos. Ich erfuhr nie mehr, was Gott*

> Dios dél hizo, ni curé
- *aus ihm gemacht hat, und gab mir auch*

> de lo saber.
- *keine Mühe, es zu erfahren.*

> Tratado Segundo. Cómo Lázaro se
- *Zweites Buch. Wie Lázaro bei einem*

> asentó con un clérigo, y de las
- *Geistlichen in Dienst trat und was er*

> cosas que con él pasó
- *bei ihm erlebte*

> Otro día, no pareciéndome estar
- *Am nächsten Tag, da ich mich dort nicht*

> allí seguro, fuime a un lugar que
- *sicher glaubte, ging ich in einen Ort*

> llaman Maqueda, adonde me toparon
- *namens Maqueda, wo mich meine Sünden mit*

> mis pecados con un clérigo
- *einem Geistlichen zusammenführten, der*

> que, llegando a pedir
- *mich, als ich zu ihm kam, um ein Almosen*

> limosna, me preguntó si sabía
- *zu erbitten, fragte, ob ich bei der*

> ayudar a misa. Yo dije que sí, como
- *Messe dienen könne. Ich sagte ja, was*

> era verdad; que,
- *auch der Wahrheit entsprach; denn, so*

> aunque maltratado, mil
- *übel er mich auch behandelte, der*

> cosas buenas me mostró el
- *arme Sünder von einem Blinden hatte mich*

> pecador del ciego, y una dellas
- *tausend gute Dinge gelehrt, und dies war*

> fue ésta. Finalmente, el clérigo me
- *eines davon. Kurzum, der Geistliche*

> recibió por suyo. Escapé del
- *nahm mich in seinen Dienst. Ich entkam*

> trueno y di en el relámpago,
- *dem Donner und geriet in den Blitz, denn*

> porque era el ciego para con
- *verglichen mit diesem war der*

> éste un Alejandro Magno, con
- *Blinde ein Alexander der Große, obwohl*

> ser la mesma avaricia, como he
- *er der Geiz in Person war, wie ich*

> contado. No digo más sino que toda
- *erzählt habe. Ich sage nur so viel:*

> la laceria del mundo estaba
- *Aller Geiz der Welt war in diesem*

> encerrada en éste. No sé si de
- *eingeschlossen. Ich weiß nicht, ob er*

> su cosecha era, o lo había
- *ihm angeboren war oder ob er ihn sich*

> anexado con el hábito de
- *mit dem geistlichen Gewand angeeignet*

> clerecía.
- *hatte.*

> Él tenía un arcaz viejo y
- *Er hatte eine alte Truhe, die mit einem*

> cerrado con su llave, la cual
- *Schlüssel verschlossen war, den er an*

> traía atada con un agujeta del
- *einem Nestelband seines Wamses*

> paletoque, y en viniendo el
- *festgebunden trug, und sobald das*

> bodigo de la iglesia, por su
- *Opferbrot aus der Kirche kam, warf er*

> mano era luego allí lanzado, y
- *es eigenhändig hinein, und die*

> tornada a cerrar el arca. Y en
- *Truhe wurde wieder verschlossen. Und*

> toda la casa no había ninguna cosa de
- *im ganzen Hause gab es nichts zu*

> comer, como suele estar en
- *essen, wie man es sonst in anderen*

> otras: algún tocino colgado al
- *findet: ein Stück Speck, das im*

> humero, algún queso puesto en
- *Rauchfang hängt, einen Käse auf einem*

> alguna tabla o en el armario, algún
- *Brett oder im Schrank, ein*

> canastillo con algunos pedazos de pan
- *Körbchen mit ein paar*

> que de la mesa sobran; que me
- *Brotresten vom Tisch; denn mich*

> parece a mí que aunque dello no me
- *dünkt, selbst wenn ich nichts davon*

> aprovechara, con la vista
- *abbekommen hätte, so hätte mich doch der*

> dello me consolara. Solamente
- *bloße Anblick getröstet. Es gab*

> había una horca de cebollas, y tras
- *einzig einen Zwiebelzopf, und der lag*

> la llave en una cámara en lo
- *obendrein unter Verschluss in einer*

> alto de la casa. Destas tenía yo
- *Kammer oben im Hause. Von diesen*

> de ración una para cada
- *Zwiebeln erhielt ich alle vier Tage eine*

> cuatro días; y cuando le pedía la
- *als Ration; und wenn ich ihn um den*

> llave para ir por ella, si
- *Schlüssel bat, um sie zu holen, und*

> alguno estaba presente, echaba mano al
- *jemand zugegen war, griff er an den*

> falsopecto y con gran continencia
- *Brustlatz, band ihn mit großer*

> la desataba y me la daba
- *Bedachtsamkeit los und gab ihn mir mit*

> diciendo: "Toma, y vuélvela
- *den Worten: „Nimm, und bring ihn gleich*

> luego, y no hagáis sino golosinar",
- *zurück, und treibt mir keine Nascherei“,*

> como si debajo della estuvieran todas
- *als wären dahinter sämtliche*

> las conservas de Valencia, con
- *Zuckerwaren von Valencia verwahrt, wo*

> no haber en la dicha cámara, como
- *doch in besagter Kammer, wie schon*

> dije, maldita la otra cosa que
- *erwähnt, verdammt noch einmal nichts*

> las cebollas colgadas de un
- *anderes war als die Zwiebeln an einem*

> clavo, las cuales él tenía tan bien por
- *Nagel, die er so genau gezählt*

> cuenta, que si por malos de
- *hatte, dass es mich, wenn ich mich um*

> mis pecados me desmandara a
- *meiner Sünden willen über mein Maß*

> más de mi tasa, me costara
- *hinaus vergriffen hätte, teuer zu stehen*

> caro. Finalmente, yo me finaba de
- *gekommen wäre. Kurz, ich verging vor*

> hambre. Pues, ya que conmigo tenía
- *Hunger. Nun, so wenig Nächstenliebe er*

> poca caridad, consigo usaba
- *mir erwies, so viel mehr erwies er*

> más. Cinco blancas de carne
- *sich selbst. Fleisch für fünf Blancas*

> era su ordinario para comer
- *war seine gewöhnliche Kost zu Mittag und*

> y cenar. Verdad es que partía comigo
- *zu Abend. Zwar teilte er die Brühe*

> del caldo, que de la carne, ¡tan
- *mit mir, doch vom Fleisch bekam ich*

> blanco el ojo!, sino un poco
- *nichts zu sehen! Nur ein wenig Brot*

> de pan, y ¡pluguiera a
- *gab es dazu, und hätte Gott gewollt,*

> Dios que me demediara! Los
- *dass er mir die Hälfte davon gönnte!*

> sábados cómense en esta tierra
- *Samstags isst man in diesem Lande*

> cabezas de carnero, y enviábame por
- *Hammelköpfe, und er schickte mich*

> una que costaba tres maravedís.
- *nach einem, der drei Maravedís kostete.*

> Aquélla le cocía y comía los ojos y
- *Den kochte ich ihm, und er aß die Augen*

> la lengua y el cogote y sesos y la
- *und die Zunge und den Nacken und das*

> carne que en las quijadas tenía, y
- *Hirn und das Fleisch an den Kinnladen,*

> dábame todos los huesos roídos,
- *und mir gab er alle abgenagten Knochen,*

> y dábamelos en el plato,
- *und er legte sie mir auf den Teller und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "Toma, come, triunfa, que
- *„Nimm, iss, lass dir's wohl sein, dir*

> para ti es el mundo. Mejor vida tienes
- *gehört die Welt. Du lebst besser als*

> que el Papa."
- *der Papst.“*

> "¡Tal te la dé Dios!",
- *„Ein solches Leben schenke dir Gott!“,*

> decía yo paso entre mí.
- *sagte ich leise bei mir.*

> A cabo de tres semanas que estuve con
- *Nachdem ich drei Wochen bei ihm gewesen*

> él, vine a tanta flaqueza que no
- *war, war ich so entkräftet, dass ich*

> me podía tener en las piernas
- *mich vor lauter Hunger nicht auf den*

> de pura hambre. Vime claramente
- *Beinen halten konnte. Ich sah deutlich,*

> ir a la sepultura, si
- *dass mein Weg ins Grab führte, wenn Gott*

> Dios y mi saber no me
- *und meine Findigkeit mir nicht zu*

> remediaran. Para usar de mis mañas no
- *Hilfe kämen. Meine Schliche konnte ich*

> tenía aparejo, por no tener
- *nicht anwenden, weil nichts da war,*

> en qué dalle
- *worauf ich einen Anschlag hätte machen*

> salto; y aunque algo
- *können; und selbst wenn etwas da gewesen*

> hubiera, no podia
- *wäre, hätte ich ihn nicht blenden*

> cegalle, como hacía al
- *können, wie ich es mit jenem getrieben*

> que Dios perdone, si de
- *hatte, dem Gott verzeihen möge, falls er*

> aquella calabazada feneció, que
- *an jenem Kopfstoß gestorben war; denn*

> todavía, aunque astuto,
- *immerhin hatte der trotz seiner*

> con faltalle aquel
- *Schlauheit nicht bemerkt, was ich trieb,*

> preciado sentido no me sentía;
- *weil ihm jener kostbare Sinn fehlte;*

> más estotro, ninguno hay que
- *dieser hier hingegen, niemand hatte*

> tan aguda vista tuviese como él tenía.
- *so scharfe Augen wie er.*

> Cuando al ofertorio estábamos, ninguna
- *Wenn wir beim Opfergang standen, fiel*

> blanca en la concha caía que no
- *keine Blanca in die Schale, die er nicht*

> era dél registrada: el un ojo
- *verzeichnet hätte: Das eine Auge hatte*

> tenía en la gente y el otro
- *er auf die Leute, das andere auf*

> en mis manos. Bailábanle los
- *meine Hände gerichtet. Die Augen tanzten*

> ojos en el caxco como si fueran de
- *ihm im Schädel, als wären sie aus*

> azogue. Cuantas blancas ofrecían
- *Quecksilber. Jede Blanca, die geopfert*

> tenía por cuenta; y acabado
- *wurde, zählte er mit; und sobald der*

> el ofrecer, luego me
- *Opfergang zu Ende war, nahm er mir*

> quitaba la concheta y la ponía
- *sogleich die Schale ab und stellte sie*

> sobre el altar. No era yo señor
- *auf den Altar. Ich vermochte ihm*

> de asirle una blanca todo
- *keine einzige Blanca zu entwenden, die*

> el tiempo que con él viví
- *ganze Zeit über, die ich bei ihm lebte*

> o, por mejor decir, morí. De la
- *oder, besser gesagt, starb. Aus der*

> taberna nunca le traje una
- *Schenke holte ich ihm nie auch nur für*

> blanca de vino, mas aquel poco
- *eine Blanca Wein, vielmehr teilte er*

> que de la ofrenda había metido en
- *das wenige, das er von den Opfergaben*

> su arcaz compasaba de tal forma
- *in seiner Truhe verwahrt hatte, so ein,*

> que le turaba toda la semana, y
- *dass es ihm die ganze Woche reichte, und*

> por ocultar su gran
- *um seinen gewaltigen Geiz zu verbergen,*

> mezquindad decíame:
- *sagte er zu mir:*

> "Mira, mozo, los sacerdotes han de
- *„Sieh, Bursche, Priester müssen im*

> ser muy templados en su comer y beber, y
- *Essen und Trinken sehr mäßig sein,*

> por esto yo no me desmando
- *und darum schlage ich nicht über die*

> como otros."
- *Stränge wie andere.“*

> Mas el lacerado mentía falsamente,
- *Doch der Knauser log schändlich, denn*

> porque en cofradías
- *bei Bruderschaftsfeiern und*

> y mortuorios que
- *Leichenbegängnissen, bei denen wir die*

> rezamos, a costa ajena comía
- *Gebete sprachen, fraß er auf fremde*

> como lobo y bebía más que
- *Kosten wie ein Wolf und trank mehr als*

> un saludador. Y porque dije
- *ein Gesundbeter. Und da ich die*

> de mortuorios, Dios
- *Leichenbegängnisse erwähnt habe, so*

> me perdone, que jamás fui enemigo
- *verzeihe mir Gott, dass ich einzig*

> de la naturaleza humana sino
- *damals ein Feind des Menschengeschlechts*

> entonces, y esto era porque
- *war, und das nur, weil wir gut zu*

> comíamos bien y me hartaban.
- *essen bekamen und ich satt wurde. Ich*

> Deseaba y aun rogaba a Dios
- *wünschte und bat Gott sogar darum,*

> que cada día matase el suyo.
- *er möge jeden Tag einen sterben lassen.*

> Y cuando dábamos sacramento a los
- *Und wenn wir den Kranken die Sakramente*

> enfermos, especialmente la extrema
- *spendeten, besonders die letzte*

> unción, como manda el clérigo rezar
- *Ölung, bei der der Geistliche die*

> a los que están allí, yo
- *Anwesenden zum Beten auffordert, war ich*

> cierto no era el postrero de la oracion,
- *gewiss nicht der Letzte beim Gebet,*

> y con todo mi corazón y buena
- *und von ganzem Herzen und mit bestem*

> voluntad rogaba al Señor, no que
- *Willen bat ich den Herrn, nicht etwa,*

> la echase a la parte que
- *dass er es ausgehen lasse, wie es ihm am*

> más servido fuese, como se suele
- *wohlgefälligsten sei, wie man zu sagen*

> decir, mas que le llevase de
- *pflegt, sondern dass er ihn aus dieser*

> aqueste mundo. Y cuando alguno de
- *Welt abberufe. Und wenn einer von*

> éstos escapaba, ¡Dios me lo perdone!,
- *diesen davonkam, Gott verzeihe es mir!,*

> que mil veces le daba al
- *so wünschte ich ihn tausendmal zum*

> diablo, y el que se moría otras tantas
- *Teufel, und wer starb, dem schickte ich*

> bendiciones llevaba de mí dichas. Porque
- *ebenso viele Segenswünsche nach. Denn*

> en todo el tiempo que allí
- *in der ganzen Zeit, die ich dort*

> estuve, que sería cuasi
- *zubrachte, und das mochten beinahe sechs*

> seis meses, solas veinte personas
- *Monate sein, starben nur zwanzig*

> fallecieron, y éstas bien creo
- *Menschen, und ich glaube wahrhaftig,*

> que las maté yo o, por mejor
- *die habe ich umgebracht oder, besser*

> decir, murieron a mi
- *gesagt, sie starben auf meine Bitten*

> recuesta; porque viendo el Señor
- *hin; denn da der Herr sah, wie ich*

> mi rabiosa y continua muerte,
- *unaufhörlich einen qualvollen Tod litt,*

> pienso que holgaba de
- *so denke ich, gefiel es ihm, sie sterben*

> matarlos por darme a mí
- *zu lassen, um mir das Leben zu*

> vida. Mas de lo que al
- *schenken. Doch gegen das Elend, das ich*

> presente padecía, remedio no
- *gegenwärtig litt, fand ich keine*

> hallaba, que si el día que
- *Abhilfe; denn wenn ich am Tage eines*

> enterrábamos yo vivía, los días
- *Begräbnisses auflebte, so empfand ich*

> que no había muerto,
- *an den Tagen, da es keinen Toten gab,*

> por quedar bien vezado de la
- *weil ich mich an die Sättigung gewöhnt*

> hartura, tornando a mi cuotidiana
- *hatte, die Rückkehr zu meinem*

> hambre, más lo sentía.
- *täglichen Hunger nur umso schmerzlicher.*

> De manera que en nada hallaba descanso,
- *So fand ich nirgends Ruhe*

> salvo en la muerte, que yo también
- *als im Tode, den ich zuweilen*

> para mí como para los otros
- *ebenso für mich selbst wie für die*

> deseaba algunas veces; mas no
- *anderen herbeiwünschte; doch ich bekam*

> la vía, aunque estaba
- *ihn nicht zu sehen, obwohl er immer in*

> siempre en mí.
- *mir wohnte.*

> Pensé muchas veces irme de
- *Oft dachte ich daran, diesem geizigen*

> aquel mezquino amo, mas por dos
- *Herrn davonzulaufen, doch aus zwei*

> cosas lo dejaba: la primera,
- *Gründen ließ ich es bleiben: erstens,*

> por no me atrever a mis piernas, por
- *weil ich meinen Beinen nicht traute, aus*

> temer de la flaqueza que de pura
- *Furcht vor der Schwäche, die mich vor*

> hambre me venía; y la otra,
- *lauter Hunger befiel; und zweitens*

> consideraba y decia:
- *bedachte ich und sagte mir:*

> "Yo he tenido dos amos: el
- *„Ich habe zwei Herren gehabt: Der erste*

> primero traíame muerto de hambre
- *ließ mich halb verhungern, und als*

> y, dejándole, topé con
- *ich ihn verließ, geriet ich an diesen*

> estotro, que me tiene ya con ella
- *hier, der mich vor Hunger schon im*

> en la sepultura. Pues si deste
- *Grabe liegen lässt. Wenn ich nun von*

> desisto y doy en otro
- *diesem fortgehe und an einen noch*

> más bajo, ¿qué será
- *schlimmeren gerate, was bleibt mir dann*

> sino fenecer?"
- *anderes als der Tod?“*

> Con esto no me osaba menear,
- *Darum wagte ich mich nicht zu rühren,*

> porque tenía por fe que todos los
- *denn ich glaubte fest, auf jeder*

> grados había de hallar más
- *weiteren Stufe nur noch Schlimmeres zu*

> ruines; y a abajar otro
- *finden; und ging es noch einen Schritt*

> punto, no sonara Lázaro ni
- *tiefer, so wäre von Lázaro auf der Welt*

> se oyera en el mundo.
- *kein Laut mehr zu hören gewesen.*

> Pues, estando en tal aflición,
- *Als ich nun in solcher Bedrängnis lebte,*

> cual plega al Señor librar della a todo
- *vor der der Herr jeden gläubigen*

> fiel cristiano, y sin saber
- *Christen bewahren möge, und mir nicht zu*

> darme consejo, viéndome ir de
- *helfen wusste, da es mit mir immer*

> mal en peor, un día que el
- *weiter bergab ging, kam eines Tages, als*

> cuitado ruin y lacerado de mi
- *mein elender, niederträchtiger und*

> amo había ido fuera del
- *knauseriger Herr den Ort verlassen*

> lugar, llegóse acaso a mi puerta un
- *hatte, zufällig ein Kesselflicker an*

> calderero, el cual yo creo que fue
- *meine Tür, von dem ich glaube, er sei*

> ángel enviado a mí por la mano
- *ein Engel gewesen, den Gottes Hand mir*

> de Dios en aquel hábito.
- *in dieser Gestalt gesandt hatte. Er*

> Preguntóme si tenía algo que
- *fragte mich, ob ich etwas*

> adobar.
- *auszubessern hätte.*

> "En mí teníades bien que
- *„An mir hättet Ihr reichlich zu*

> hacer, y no haríades poco
- *schaffen, und es wäre kein geringes*

> si me remediásedes",
- *Werk, wenn Ihr mir aufhelfen könntet“,*

> dije paso, que no me
- *sagte ich leise, sodass er mich nicht*

> oyó; mas como no era tiempo de
- *hörte; doch da es nicht an der Zeit war,*

> gastarlo en decir gracias, alumbrado
- *sie mit Späßen zu vertun, sprach ich,*

> por el Spíritu Santo, le dije:
- *vom Heiligen Geist erleuchtet, zu ihm:*

> "Tio, una llave de este
- *„Gevatter, ich habe einen Schlüssel zu*

> arca he perdido, y temo
- *dieser Truhe verloren, und ich fürchte,*

> mi señor me azote. Por
- *mein Herr wird mich auspeitschen. Bei*

> vuestra vida, veáis si en ésas
- *Eurem Leben, seht doch nach, ob unter*

> que traéis hay alguna que
- *denen, die Ihr bei Euch habt, einer ist,*

> le haga, que yo os lo
- *der passt; ich will es Euch auch*

> pagaré."
- *bezahlen.“*

> Comenzó a probar el angélico
- *Der engelhafte Kesselflicker begann,*

> caldedero una y otra de
- *einen Schlüssel nach dem anderen von*

> un gran sartal que
- *einem großen Bund zu versuchen, den er*

> dellas traía, y yo ayudalle con
- *bei sich trug, und ich half ihm mit*

> mis flacas oraciones. Cuando no
- *meinen schwachen Gebeten. Ehe ich mich’s*

> me cato, veo en figura de
- *versehe, erblicke ich in Gestalt von*

> panes, como dicen, la cara de
- *Broten, wie man sagt, das Antlitz Gottes*

> Dios dentro del arcaz; y,
- *in der Truhe; und als sie offen*

> abierto, díjele:
- *stand, sagte ich zu ihm:*

> "Yo no tengo dineros que os dar
- *„Ich habe kein Geld, um Euch den*

> por la llave, mas tomad
- *Schlüssel zu bezahlen, doch nehmt Euch*

> de ahí el pago."
- *den Lohn von dort heraus.“*

> Él tomó un bodigo de aquéllos, el
- *Er nahm sich eines jener Opferbrote, das*

> que mejor le pareció, y dándome mi
- *ihm am besten gefiel, gab mir meinen*

> llave se fue muy
- *Schlüssel und ging höchst zufrieden*

> contento, dejándome más
- *davon, während er mich noch*

> a mí. Mas no toqué en
- *zufriedener zurückließ. Doch vorerst*

> nada por el presente, porque no fuese
- *rührte ich nichts an, damit man den*

> la falta sentida, y aun, porque
- *Verlust nicht bemerke, und auch, weil*

> me vi de tanto bien
- *ich mich im Besitz so großer Schätze*

> señor, parecióme que la hambre no
- *sah, schien mir, der Hunger wage sich*

> se me osaba allegar. Vino el
- *nicht mehr an mich heran. Mein elender*

> mísero de mi amo, y quiso Dios
- *Herr kam zurück, und Gott wollte es,*

> no miró en la oblada que
- *dass er das Opferbrot nicht vermisste,*

> el ángel había llevado.
- *das der Engel mitgenommen hatte.*

> Y otro día, en saliendo
- *Und am nächsten Tag, sobald er das Haus*

> de casa, abro mi paraíso
- *verlassen hatte, öffne ich mein*

> panal, y tomo entre las manos y
- *Brotparadies, nehme ein Opferbrot*

> dientes un bodigo, y en
- *zwischen Hände und Zähne und lasse es in*

> dos credos le hice
- *der Zeit von zwei Glaubensbekenntnissen*

> invisible, no se me
- *verschwinden, ohne zu vergessen, die*

> olvidando el arca abierta; y
- *offene Truhe wieder zu schließen;*

> comienzo a barrer la casa con mucha
- *und ich beginne, voller Freude das Haus*

> alegría, pareciéndome con aquel
- *zu kehren, im Glauben, mit diesem*

> remedio remediar dende en
- *Hilfsmittel fortan meinem traurigen*

> adelante la triste vida. Y así
- *Leben abhelfen zu können. So lebte ich*

> estuve con ello aquel día y
- *damit jenen Tag und noch einen*

> otro gozoso. Mas no estaba en
- *weiteren in Freuden. Doch es war mir*

> mi dicha que me durase mucho aquel
- *nicht beschieden, dass diese Ruhe lange*

> descanso, porque luego al tercero día
- *währte, denn gleich am dritten Tag*

> me vino la terciana derecha, y
- *bekam ich das rechte Dreitagefieber; da*

> fue que veo a deshora al que me
- *sah ich nämlich unversehens den, der*

> mataba de hambre sobre nuestro
- *mich verhungern ließ, über unserer Truhe*

> arcaz volviendo y revolviendo,
- *stehen und darin herumwühlen, die*

> contando y tornando a contar los panes.
- *Brote zählen und wieder zählen.*

> Yo disimulaba, y en mi secreta
- *Ich tat unbefangen, und in meinen*

> oración y devociones y
- *heimlichen Gebeten, Andachten und*

> plegarias decía: "¡Sant
- *Fürbitten sprach ich: „Heiliger*

> Juan y ciégale!"
- *Johannes, schlag ihn mit Blindheit!“*

> Después que estuvo un gran rato echando
- *Nachdem er eine ganze Weile*

> la cuenta, por días y dedos
- *gerechnet und nach Tagen und an den*

> contando, dijo:
- *Fingern gezählt hatte, sagte er:*

> "Si no tuviera a tan buen recaudo
- *„Hätte ich diese Truhe nicht so gut*

> esta arca, yo dijera que me
- *unter Verschluss, so würde ich sagen,*

> habían tomado della panes;
- *man hätte mir Brote daraus genommen;*

> pero de hoy más, sólo por cerrar
- *doch von heute an will ich, nur um jedem*

> la puerta a la sospecha, quiero
- *Verdacht die Tür zu verschließen, genau*

> tener buena cuenta con ellos: nueve
- *über sie Buch führen: Neun sind*

> quedan y un pedazo."
- *noch da und ein Stück.“*

> "¡Nuevas malas te dé Dios!",
- *„Böse Neuigkeiten schenke dir Gott!“,*

> dijo yo entre mí.
- *sagte ich bei mir.*

> Parecióme con lo que dijo
- *Mir war, als hätte er mir mit diesen*

> pasarme el corazón con saeta de
- *Worten einen Jagdpfeil durchs Herz*

> montero, y comenzóme el estómago a
- *geschossen, und mein Magen begann vor*

> escarbar de hambre, viéndose puesto
- *Hunger zu nagen, da er sich wieder*

> en la dieta
- *auf die frühere schmale Kost gesetzt*

> pasada. Fue fuera de casa; yo,
- *sah. Er ging aus dem Hause; ich aber,*

> por consolarme, abro el arca, y
- *um mich zu trösten, öffne die Truhe, und*

> como vi el pan, comencélo
- *als ich das Brot erblickte, begann ich*

> de adorar, no osando
- *es anzubeten, ohne zu wagen, es zu mir*

> recebillo. Contélos, si a
- *zu nehmen. Ich zählte die Brote, falls*

> dicha el lacerado se errara, y
- *sich der Knauser etwa geirrt hätte, und*

> hallé su cuenta más verdadera que yo
- *fand seine Rechnung richtiger, als mir*

> quisiera. Lo más que yo pude
- *lieb war. Das Äußerste, was ich tun*

> hacer fue dar en ellos mil
- *konnte, war, sie mit tausend Küssen zu*

> besos y, lo más delicado que yo
- *bedecken und, so behutsam ich nur*

> pude, del partido partí un
- *konnte, von dem angebrochenen Stück ein*

> poco al pelo que él
- *wenig abzubrechen, genau an der*

> estaba; y con aquél pasé
- *Bruchkante; und damit brachte ich jenen*

> aquel día, no tan alegre como el
- *Tag hin, nicht so fröhlich wie den*

> pasado.
- *vorigen.*

> Mas como la hambre creciese, mayormente
- *Doch da der Hunger wuchs, zumal sich*

> que tenía el estómago hecho a más pan
- *mein Magen in den erwähnten zwei oder*

> aquellos dos o tres días ya dichos,
- *drei Tagen an mehr Brot gewöhnt hatte,*

> moría mala muerte; tanto,
- *starb ich einen elenden Tod; so sehr,*

> que otra cosa no hacía en
- *dass ich, sobald ich allein war, nichts*

> viéndome solo sino abrir y cerrar
- *anderes tat, als die Truhe zu*

> el arca y contemplar en
- *öffnen und zu schließen und jenes*

> aquella cara de Dios, que ansí
- *Antlitz Gottes zu betrachten, wie die*

> dicen los niños. Mas el mesmo Dios,
- *Kinder es nennen. Doch eben dieser Gott,*

> que socorre a los afligidos, viéndome en
- *der den Bedrängten beisteht, sah mich*

> tal estrecho, trujo a mi memoria
- *in solcher Not und ließ mir ein kleines*

> un pequeño remedio; que, considerando
- *Hilfsmittel einfallen; denn als ich bei*

> entre mí, dije:
- *mir darüber nachsann, sagte ich:*

> "Este arquetón es viejo y grande
- *„Diese große Truhe ist alt und geräumig*

> y roto por algunas partes, aunque
- *und an manchen Stellen schadhaft, wenn*

> pequeños agujeros. Puédese
- *die Löcher auch klein sind. Man könnte*

> pensar que ratones, entrando en
- *glauben, dass Mäuse, die*

> él, hacen daño a este pan.
- *hineinkriechen, dieses Brot annagen.*

> Sacarlo entero no es cosa conveniente,
- *Es ganz herauszunehmen ist nicht ratsam,*

> porque verá la falta el que
- *denn sonst merkt der den Abgang, der*

> en tanta me hace vivir. Esto
- *mich solchen Mangel leiden lässt. Dies*

> bien se sufre."
- *aber lässt sich wohl machen.“*

> Y comienzo a desmigajar el pan
- *Und ich beginne, das Brot über einem*

> sobre unos no muy costosos manteles
- *nicht allzu kostbaren Tischtuch zu*

> que allí estaban; y tomo
- *zerkrümeln, das dort lag; ich nehme*

> uno y dejo otro, de
- *eines und lasse ein anderes liegen,*

> manera que en cada cual de tres o
- *sodass ich von drei oder vier Broten*

> cuatro desmigajé su poco; después,
- *jeweils ein wenig abbröckelte; danach,*

> como quien toma gragea, lo
- *wie einer, der Zuckerwerk nascht, aß ich*

> comí, y algo me consolé. Mas
- *es auf und tröstete mich ein wenig. Als*

> él, como viniese a comer y abriese
- *er aber zum Essen kam und die Truhe*

> el arca, vio el mal pesar, y
- *öffnete, sah er die leidige Bescherung*

> sin dubda creyó ser ratones los
- *und glaubte ohne jeden Zweifel, Mäuse*

> que el daño habían hecho, porque
- *hätten den Schaden angerichtet, denn es*

> estaba muy al propio contrahecho de como
- *war genau so nachgeahmt, wie sie*

> ellos lo suelen hacer. Miró todo el
- *es zu tun pflegen. Er untersuchte*

> arcaz de un cabo a
- *die ganze Truhe von einem Ende zum*

> otro y viole ciertos
- *anderen und entdeckte einige Löcher,*

> agujeros por do sospechaba
- *durch die sie seiner Vermutung nach*

> habían entrado. Llamóme,
- *eingedrungen waren. Er rief mich und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "¡Lázaro! ¡Mira, mira qué
- *„Lázaro! Sieh nur, sieh, was für eine*

> persecución ha venido aquesta noche
- *Heimsuchung diese Nacht über*

> por nuestro pan!"
- *unser Brot gekommen ist!“*

> Yo híceme muy maravillado, preguntándole
- *Ich tat höchst verwundert und fragte*

> qué sería.
- *ihn, was das wohl sein möge.*

> "¡Qué ha de ser! -dijo él-.
- *„Was wird es schon sein!“, sagte er.*

> Ratones, que no dejan cosa a vida."
- *„Mäuse, die nichts am Leben lassen.“*

> Pusímonos a comer, y quiso
- *Wir setzten uns zum Essen, und Gott*

> Dios que aun en esto me fue bien,
- *wollte, dass ich auch dabei gut wegkam,*

> que me cupo más pan que
- *denn ich bekam mehr Brot als den elenden*

> la laceria que me solía
- *Bissen, den er mir sonst zu geben*

> dar, porque rayó con un
- *pflegte, weil er mit einem Messer alles*

> cuchillo todo lo que pensó ser
- *abschabte, was ihm von Mäusen benagt*

> ratonado, diciendo:
- *schien, und dabei sagte:*

> "Cómete eso, que el ratón cosa
- *„Iss du das, denn die Maus ist ein*

> limpia es."
- *reinliches Tier.“*

> Y así aquel día,
- *Und so wurden wir an jenem Tag, da zu*

> añadiendo la ración del trabajo de
- *meiner Ration noch das Werk meiner*

> mis manos, o de mis uñas, por mejor
- *Hände kam, oder meiner Nägel, genauer*

> decir, acabamos de comer, aunque
- *gesagt, mit dem Essen fertig, obwohl ich*

> yo nunca empezaba. Y luego
- *nie recht damit anfing. Doch gleich*

> me vino otro sobresalto, que
- *darauf traf mich ein neuer Schreck: Ich*

> fue verle andar solícito, quitando
- *sah ihn eifrig umhergehen, Nägel aus den*

> clavos de las paredes y buscando
- *Wänden ziehen und Brettchen*

> tablillas, con las cuales clavó y
- *zusammensuchen, mit denen er sämtliche*

> cerró todos los agujeros de la
- *Löcher der alten Truhe zunagelte und*

> vieja arca.
- *verschloss.*

> "¡Oh, Señor mío! -dije yo entonces-,
- *„O mein Herr!“, sagte ich da.*

> ¡a cuánta miseria y fortuna
- *„Welchem Elend, welchen Wechselfällen*

> y desastres estamos puestos
- *und Unglücksschlägen sind wir*

> los nacidos, y cuán
- *Sterblichen doch ausgesetzt, und wie*

> poco turan los placeres de esta nuestra
- *kurz währen die Freuden dieses unseres*

> trabajosa vida! Heme aquí que
- *mühseligen Lebens! Da glaubte ich nun,*

> pensaba con este pobre y triste
- *mit diesem armseligen, kläglichen*

> remedio remediar y pasar mi
- *Behelf meine Not lindern und überstehen*

> laceria, y estaba ya cuanto que alegre
- *zu können, und war schon beinahe froh*

> y de buena ventura; mas no quiso
- *und guter Dinge; doch mein Unstern*

> mi desdicha, despertando a este
- *wollte es anders: Er rüttelte diesen*

> lacerado de mi amo y poniéndole más
- *Geizhals von einem Herrn auf und verlieh*

> diligencia de la que él de suyo se
- *ihm noch mehr Eifer, als er ohnehin*

> tenía (pues los míseros por la mayor
- *schon besaß (denn daran fehlt es den*

> parte nunca de aquella carecen),
- *Geizhälsen zumeist niemals), sodass er*

> agora, cerrando los agujeros del
- *nun, indem er die Löcher der Truhe*

> arca, cierrase la puerta a mi
- *verschloss, meinem Trost die Tür*

> consuelo y la abriese a mis trabajos."
- *verschloss und meinem Elend öffnete.“*

> Así lamentaba yo, en tanto que mi
- *So klagte ich, während mein emsiger*

> solícito carpintero con muchos clavos y
- *Zimmermann mit vielen Nägeln und*

> tablillas dio fin a sus obras,
- *Brettchen sein Werk vollendete und dabei*

> diciendo: "Agora, donos traidores
- *sagte: „Nun, ihr sauberen,*

> ratones, conviéneos
- *verräterischen Mäuse, müsst ihr euch*

> mudar propósito, que en
- *wohl etwas anderes ausdenken, denn in*

> esta casa mala medra tenéis."
- *diesem Haus werdet ihr nicht fett.“*

> De que salió de su casa, voy a ver
- *Kaum war er aus dem Haus, ging ich sein*

> la obra y hallé que no dejó en
- *Werk besehen und fand, dass er an der*

> la triste y vieja arca agujero
- *elenden alten Truhe kein Loch gelassen*

> ni aun por dónde le pudiese
- *hatte, durch das auch nur eine Mücke*

> entrar un moxquito. Abro con
- *hätte eindringen können. Ich öffnete mit*

> mi desaprovechada llave, sin
- *meinem nutzlos gewordenen Schlüssel,*

> esperanza de sacar
- *ohne Hoffnung, mir damit etwas zu*

> provecho, y vi los dos o tres
- *verschaffen, und sah die zwei oder drei*

> panes comenzados, los que mi amo
- *angebrochenen Brote, die mein Herr von*

> creyó ser ratonados, y dellos
- *Mäusen benagt glaubte; davon holte ich*

> todavía saqué alguna
- *mir immerhin noch ein paar kümmerliche*

> laceria, tocándolos muy
- *Bissen, indem ich sie ganz sachte*

> ligeramente, a uso de esgremidor
- *anging, nach Art eines geschickten*

> diestro. Como la necesidad sea tan
- *Fechters. Da die Not eine so große*

> gran maestra, viéndome con
- *Lehrmeisterin ist und ich so schwer*

> tanta, siempre,
- *unter ihr litt, war ich unablässig, bei*

> noche y día, estaba pensando la
- *Nacht und Tag, darauf bedacht,*

> manera que ternía en sustentar el vivir;
- *wie ich mein Leben fristen könnte;*

> y pienso, para hallar estos
- *und ich glaube, beim Ersinnen dieser*

> negros remedios, que me era luz
- *elenden Auswege leuchtete mir der*

> la hambre, pues dicen que el
- *Hunger den Weg, denn man sagt, er*

> ingenio con ella se avisa y al
- *schärfe den Verstand, während die*

> contrario con la hartura, y así
- *Sättigung das Gegenteil bewirke, und bei*

> era por cierto en mí.
- *mir war es gewiss so.*

> Pues estando una noche desvelado en
- *Als ich nun eines Nachts wach lag und*

> este pensamiento, pensando como me
- *darüber nachsann, wie ich mir helfen und*

> podría valer y aprovecharme del
- *die Truhe zu meinem Nutzen gebrauchen*

> arcaz, sentí que mi amo
- *könnte, merkte ich, dass mein Herr*

> dormía, porque lo mostraba con roncar
- *schlief, denn das verriet er durch sein*

> y en unos resoplidos grandes que daba
- *Schnarchen und das laute Schnauben, das*

> cuando estaba durmiendo. Levantéme
- *er im Schlaf von sich gab. Ich stand*

> muy quedito y, habiendo en el
- *ganz leise auf, und da ich mir tagsüber*

> día pensado lo que había de
- *schon überlegt hatte, was ich tun*

> hacer y dejado un cuchillo
- *wollte, und ein altes Messer, das dort*

> viejo que por allí andaba
- *herumlag, an einer Stelle bereitgelegt*

> en parte do le hallase, voyme
- *hatte, wo ich es finden konnte, ging ich*

> al triste arcaz, y por do había
- *zu der elenden Truhe und griff sie*

> mirado tener menos defensa
- *dort, wo sie mir am wenigsten wehrhaft*

> le acometí con el cuchillo, que a
- *erschienen war, mit dem Messer an, das*

> manera de barreno dél usé. Y como la
- *ich als Bohrer gebrauchte. Und da ich*

> antiquísima arca, por ser de tantos
- *die uralte Truhe wegen ihres hohen*

> años, la hallase sin fuerza y
- *Alters ohne Kraft und festen Kern*

> corazón, antes muy blanda y
- *vorfand, vielmehr ganz weich und*

> carcomida, luego se me rindió,
- *wurmstichig, ergab sie sich mir alsbald*

> y consintió en su costado por mi
- *und ließ sich zu meiner Rettung ein*

> remedio un buen agujero. Esto
- *tüchtiges Loch in die Seite machen. Als*

> hecho, abro muy paso la
- *das getan war, öffnete ich ganz sachte*

> llagada arca y, al tiento,
- *die verwundete Truhe und verfuhr tastend*

> del pan que hallé partido hice
- *mit dem angebrochenen Brot, das ich*

> según deyuso está escrito. Y con
- *darin fand, wie oben beschrieben.*

> aquello algún tanto consolado,
- *Dadurch einigermaßen getröstet,*

> tornando a cerrar, me volví a
- *schloss ich wieder ab und kehrte auf*

> mis pajas, en las cuales reposé
- *mein Stroh zurück, wo ich ruhte und ein*

> y dormí un poco, lo cual yo hacía
- *wenig schlief, was mir sonst schlecht*

> mal, y echábalo al no
- *gelang und was ich dem Mangel an Nahrung*

> comer; y ansí
- *zuschrieb; und so wird es wohl gewesen*

> sería, porque cierto en aquel tiempo
- *sein, denn gewiss waren es damals nicht*

> no me debían de quitar el sueño los
- *die Sorgen des Königs von Frankreich,*

> cuidados del rey de Francia.
- *die mich um den Schlaf brachten.*

> Otro día fue por el señor mi amo visto
- *Am nächsten Tag entdeckte mein Herr den*

> el daño así del pan como del agujero
- *Schaden am Brot wie auch das Loch, das*

> que yo había hecho, y comenzó a dar a
- *ich gemacht hatte, und begann die Mäuse*

> los diablos los ratones y decir:
- *zum Teufel zu wünschen und zu sagen:*

> "¿Qué diremos a esto? ¡Nunca haber
- *„Was soll man dazu sagen? Noch nie hat*

> sentido ratones en esta casa
- *man in diesem Haus Mäuse bemerkt, nur*

> sino agora!"
- *gerade jetzt!“*

> Y sin dubda debía de decir
- *Und zweifellos musste er die Wahrheit*

> verdad; porque si casa había de haber
- *sagen; denn wenn irgendein Haus im*

> en el reino justamente de ellos
- *Königreich mit Recht von ihnen befreit*

> privilegiada, aquélla de razón
- *sein sollte, so musste es billigerweise*

> había de ser, porque no suelen
- *dieses sein, denn sie wohnen*

> morar donde no hay
- *gewöhnlich nicht dort, wo es nichts zu*

> qué comer. Torna a buscar clavos
- *fressen gibt. Wieder suchte er im Haus*

> por la casa y por las paredes
- *und an den Wänden nach Nägeln und*

> y tablillas a atapárselos.
- *Brettchen, um die Löcher zu verstopfen.*

> Venida la noche y su reposo,
- *Kam die Nacht und mit ihr seine Ruhe, so*

> luego era yo puesto en pie con
- *war ich sogleich mit meinem Werkzeug*

> mi aparejo, y cuantos él
- *auf den Beinen, und so viele Löcher er*

> tapaba de día, destapaba yo
- *bei Tag verschloss, so viele öffnete*

> de noche. En tal manera fue, y
- *ich bei Nacht. So ging es zu, und*

> tal priesa nos dimos, que
- *solchen Eifer legten wir an den Tag,*

> sin dubda por esto se
- *dass gewiss deshalb das Wort aufgekommen*

> debió decir: "Donde una puerta se
- *sein muss: „Wo eine Tür sich*

> cierra, otra se abre."
- *schließt, öffnet sich eine andere.“*

> Finalmente, parecíamos tener a
- *Schließlich schienen wir Penelopes*

> destajo la tela de Penélope,
- *Gewebe im Stücklohn übernommen zu haben,*

> pues cuanto él tejía de día, rompía
- *denn was er bei Tag wob, riss ich*

> yo de noche; ca en pocos
- *bei Nacht wieder auf; so richteten wir*

> días y noches pusimos la pobre
- *in wenigen Tagen und Nächten die arme*

> despensa de tal forma, que quien
- *Vorratskammer derart zu, dass jeder,*

> quisiera propiamente della
- *der sie treffend hätte beschreiben*

> hablar, más corazas viejas de
- *wollen, sie eher einen alten Harnisch*

> otro tiempo que no arcaz
- *aus vergangenen Zeiten als eine Truhe*

> la llamara, según la clavazón y
- *genannt hätte, so viele Nägel und*

> tachuelas sobre sí tenía.
- *Nieten saßen darauf.*

> De que vio no le aprovechar nada su
- *Als er sah, dass sein Mittel nichts*

> remedio, dijo:
- *half, sagte er:*

> "Este arcaz está tan maltratado y es de
- *„Diese Truhe ist so zugerichtet und*

> madera tan vieja y flaca, que no
- *aus so altem, mürbem Holz, dass sie*

> habrá ratón a quien se
- *keiner einzigen Maus mehr widerstehen*

> defienda; y va ya tal
- *kann; und sie ist schon so weit,*

> que, si andamos más
- *dass sie, wenn wir noch länger daran*

> con él, nos dejará sin
- *herumarbeiten, uns ganz ohne Schutz*

> guarda; y aun lo
- *dastehen lässt; und was noch schlimmer*

> peor, que aunque hace poca,
- *ist: Auch wenn sie wenig Schutz bietet,*

> todavía hará falta
- *wird sie uns doch fehlen, wenn sie*

> faltando, y me pondrá en costa de tres o
- *fehlt, und mich drei oder vier*

> cuatro reales. El mejor remedio que
- *Real kosten. Das beste Mittel, das ich*

> hallo, pues el de hasta aquí no
- *finde, da das bisherige nichts*

> aprovecha, armaré por de dentro
- *nützt: Ich werde diesen verfluchten*

> a estos ratopes malditos."
- *Rattenmäusen darin eine Falle stellen.“*

> Luego buscó prestada una ratonera, y
- *Sogleich lieh er sich eine Mausefalle,*

> con cortezas de queso que a los
- *und mit Käserinden, die er bei den*

> vecinos pedía, contino el gato
- *Nachbarn erbat, stand die Katze nun*

> estaba armado dentro del arca,
- *beständig scharf gestellt in der Truhe,*

> lo cual era para mí singular auxilio;
- *was mir eine besondere Hilfe war;*

> porque, puesto caso que yo no había
- *denn obwohl ich zum Essen nicht*

> menester muchas salsas para comer,
- *vielerlei Würze bedurfte,*

> todavía me holgaba con las cortezas del
- *freute ich mich doch über die*

> queso que de la ratonera
- *Käserinden, die ich aus der Mausefalle*

> sacaba, y sin esto no
- *holte, und ließ daneben auch nicht*

> perdonaba el ratonar del
- *davon ab, das Opferbrot nach Mäuseart zu*

> bodigo.
- *benagen.*

> Como hallase el pan ratonado y
- *Da er das Brot benagt und den Käse*

> el queso comido y no
- *aufgefressen fand, ohne dass die Maus,*

> cayese el ratón que lo comía,
- *die davon fraß, gefangen worden wäre,*

> dábase al diablo, preguntaba a los
- *geriet er außer sich und fragte die*

> vecinos qué podría ser comer el
- *Nachbarn, was wohl den Käse fressen und*

> queso y sacarlo de la ratonera, y no
- *aus der Mausefalle holen könne, ohne*

> caer ni quedar dentro el
- *dass die Maus gefangen würde oder darin*

> ratón, y hallar caída la
- *bliebe, obwohl die Falltür der Katze*

> trampilla del gato. Acordaron los
- *zugeschnappt sei. Die Nachbarn*

> vecinos no ser el ratón el
- *kamen überein, dass es keine Maus sei,*

> que este daño hacía, porque no
- *die diesen Schaden anrichte, denn sonst*

> fuera menos de haber caído
- *hätte sie sich unweigerlich einmal*

> alguna vez. Díjole un vecino:
- *fangen müssen. Ein Nachbar sagte zu ihm:*

> "En vuestra casa yo me acuerdo
- *„Ich erinnere mich, dass sich früher*

> que solía andar una culebra,
- *eine Schlange in Eurem Haus herumtrieb,*

> y ésta debe ser sin dubda. Y
- *und die muss es ohne Zweifel sein. Und*

> lleva razón que,
- *es ist ja auch einleuchtend, dass sie,*

> como es larga, tiene lugar de tomar
- *weil sie lang ist, den Köder*

> el cebo; y aunque la coja
- *erreichen kann; und selbst wenn die*

> la trampilla encima, como no
- *Falltür auf sie herabfällt, kann sie, da*

> entre toda dentro, tórnase a
- *sie nicht ganz drinnen ist, wieder*

> salir."
- *herauskriechen.“*

> Cuadró a todos lo que aquél dijo, y
- *Was jener sagte, leuchtete allen ein und*

> alteró mucho a mi amo;
- *versetzte meinen Herrn in große Unruhe;*

> y dende en adelante no dormía tan a
- *von da an schlief er nicht mehr*

> sueño suelto, que cualquier gusano de
- *so fest, denn bei jedem Holzwurm,*

> la madera que de noche sonase, pensaba
- *der nachts ein Geräusch machte, glaubte*

> ser la culebra que le roía
- *er, es sei die Schlange, die ihm die*

> el arca. Luego era puesto en
- *Truhe benagte. Sogleich war er auf den*

> pie, y con un garrote que a
- *Beinen, und mit einem Knüppel, den er an*

> la cabacera, desde que aquello
- *sein Kopfende, seit man ihm das gesagt*

> le dijeron, ponía, daba en la
- *hatte, zu legen pflegte, versetzte er*

> pecadora del arca grandes
- *der armen sündigen Truhe gewaltige*

> garrotazos, pensando espantar la
- *Hiebe, um die Schlange zu*

> culebra. A los vecinos despertaba
- *verscheuchen. Mit dem Lärm, den er*

> con el estruendo que hacía, y a mí
- *machte, weckte er die Nachbarn und ließ*

> no me dejaba dormir. êbase a mis
- *mich nicht schlafen. Er kam zu meinem*

> pajas y trastornábalas, y a mí con
- *Stroh und wühlte es um, mich gleich mit*

> ellas, pensando que se iba para
- *dazu, weil er glaubte, sie krieche zu*

> mí y se envolvía en mis pajas o
- *mir und wickle sich in mein Stroh oder*

> en mi sayo, porque le decían que
- *in meinen Kittel, denn man sagte*

> de noche acaecía a estos animales,
- *ihm, diese Tiere kämen nachts, auf*

> buscando calor, irse a las
- *der Suche nach Wärme, zuweilen zu*

> cunas donde están criaturas
- *den Wiegen, in denen Kinder lägen, und*

> y aun mordellas y hacerles
- *bissen sie sogar und brächten sie in*

> peligrar. Yo las más veces hacía
- *Lebensgefahr. Meistens stellte ich mich*

> del dormido, y en las mañas decíame
- *schlafend, und morgens sagte er zu*

> él:
- *mir:*

> "Esta noche, mozo, ¿no
- „Hast du heute Nacht, Bursche, nichts

> sentiste nada? Pues tras la
- bemerkt? Ich war nämlich hinter

> culebra anduve, y aun pienso se
- der Schlange her, und ich glaube gar,

> ha de ir para ti a la cama, que
- sie wird dir noch ins Bett kriechen,

> son muy frías y buscan
- denn sie sind sehr kalt und suchen

> calor."
- Wärme.“

> "Plega a Dios que no me muerda
- „Gott gebe, dass sie mich nicht beißt“,

> -decía yo-, que harto miedo
- sagte ich, „denn ich habe gewaltige

> le tengo."
- Angst vor ihr.“

> De esta manera andaba tan
- *Auf diese Weise war er so auf der Hut*

> elevado y levantado del sueño,
- *und so leicht aus dem Schlaf zu*

> que, mi fe, la
- *schrecken, dass, meiner Treu, die*

> culebra (o culebro, por
- *Schlange (oder der Schlangerich, genauer*

> mejor decir) no osaba roer de noche
- *gesagt) nachts weder zu nagen noch*

> ni levantarse al arca; mas de
- *zur Truhe aufzustehen wagte; aber bei*

> día, mientra estaba en la iglesia o
- *Tag, während er in der Kirche oder im*

> por el lugar, hacía mis
- *Ort unterwegs war, machte ich meine*

> saltos: los cuales daños viendo él
- *Beutezüge: Und da er deren Schäden sah*

> y el poco remedio que les podía
- *und so wenig dagegen auszurichten*

> poner, andaba de noche, como digo,
- *vermochte, ging er nachts, wie gesagt,*

> hecho trasgo.
- *wie ein Poltergeist umher.*

> Yo hube miedo que con aquellas
- *Ich fürchtete, er könnte bei diesem*

> diligencias no me topase con la llave
- *eifrigen Suchen auf den Schlüssel*

> que debajo de las pajas tenía, y
- *stoßen, den ich unter dem Stroh hatte,*

> parecióme lo más seguro metella
- *und hielt es für das Sicherste, ihn*

> de noche en la boca. Porque ya,
- *nachts in den Mund zu nehmen. Denn schon*

> desde que viví con el ciego, la
- *seit meiner Zeit bei dem Blinden hatte*

> tenía tan hecha bolsa que me
- *ich meinen Mund so sehr zum Geldbeutel*

> acaeció tener en ella
- *gemacht, dass ich zuweilen zwölf oder*

> doce o quince maravedís, todo en
- *fünfzehn Maravedís darin hielt, alles*

> medias blancas, sin que me
- *in halben Blancas, ohne dass sie mich*

> estorbasen el comer; porque de otra
- *beim Essen störten; denn anders*

> manera no era señor de una
- *hätte ich nicht eine Blanca besitzen*

> blanca que el maldito ciego no
- *können, ohne dass der verfluchte Blinde*

> cayese con ella, no dejando
- *sie entdeckt hätte, da er keine Naht und*

> costura ni remiendo que no me
- *keinen Flicken ununtersucht ließ*

> buscaba muy a menudo. Pues ansí,
- *und mich ständig durchsuchte. So also,*

> como digo, metía cada noche la
- *wie gesagt, nahm ich jede Nacht den*

> llave en la boca, y dormía sin
- *Schlüssel in den Mund und schlief ohne*

> recelo que el brujo de mi
- *Furcht, der Hexenmeister von meinem*

> amo cayese con ella; mas cuando
- *Herrn könnte ihn entdecken; doch wenn*

> la desdicha ha de venir, por demás
- *das Unglück kommen soll, ist alle*

> es diligencia.
- *Vorsicht vergebens.*

> Quisieron mis hados, o por
- *Meine Schicksalsmächte wollten es, oder*

> mejor decir mis pecados, que una
- *besser gesagt meine Sünden, dass eines*

> noche que estaba durmiendo, la llave
- *Nachts, während ich schlief, der*

> se me puso en la boca, que abierta
- *Schlüssel in meinem Mund, den ich wohl*

> debía tener, de tal manera y postura,
- *offen hielt, in eine solche Lage geriet,*

> que el aire y resoplo que yo
- *dass die Luft und der Atem, die ich im*

> durmiendo echaba salía por lo
- *Schlaf ausstieß, durch den hohlen Schaft*

> hueco de la llave, que de
- *des Schlüssels entwichen, der*

> cañuto era, y silbaba, según
- *röhrenförmig war, und es pfiff, wie mein*

> mi desastre quiso, muy recio, de tal
- *Unstern es wollte, so laut, dass*

> manera que el sobresaltado de mi amo
- *mein schreckhafter Herr es hörte und*

> lo oyó y creyó sin duda ser el silbo
- *ohne jeden Zweifel für das Zischen der*

> de la culebra; y cierto lo
- *Schlange hielt; und gewiss muss es so*

> debía parecer.
- *geklungen haben.*

> Levantóse muy paso con su garrote
- *Er stand ganz leise mit seinem Knüppel*

> en la mano, y al tiento y sonido
- *in der Hand auf und näherte sich mir*

> de la culebra se llegó a mí con
- *tastend, dem Laut der Schlange folgend,*

> mucha quietud, por no ser sentido de
- *ganz sacht, damit die Schlange ihn*

> la culebra; y como cerca
- *nicht bemerkte; und als er nahe*

> se vio, pensó que allí en
- *herangekommen war, glaubte er, sie sei*

> las pajas do yo estaba echado, al
- *dort in das Stroh, auf dem ich lag, um*

> calor mío se había venido.
- *meiner Wärme willen gekrochen. Er hob*

> Levantando bien el palo, pensando
- *den Knüppel hoch, im Glauben, sie*

> tenerla debajo y darle tal
- *darunter zu haben und ihr einen*

> garrotazo que la matase, con toda
- *tödlichen Hieb zu versetzen, und ließ*

> su fuerza me descargó en la
- *mit aller Kraft einen so gewaltigen*

> cabeza un tan gran golpe, que
- *Schlag auf meinen Kopf niedersausen,*

> sin ningún sentido y
- *dass ich ohne jede Besinnung und mit*

> muy mal descalabrado me
- *schwer zerschlagenem Schädel liegen*

> dejó.
- *blieb.*

> Como sintió que me había
- *Als er merkte, dass er mich getroffen*

> dado, según yo debía hacer gran
- *hatte, weil ich bei dem grässlichen*

> sentimiento con el fiero golpe,
- *Schlag wohl laut meinen Schmerz kundtat,*

> contaba él que se había
- *sei er, wie er erzählte, zu mir*

> llegado a mí y dándome
- *herangetreten und habe mit lautem Rufen,*

> grandes voces, llamándome,
- *indem er mich beim Namen nannte,*

> procuró recordarme. Mas como me
- *versucht, mich zu wecken. Doch als er*

> tocase con las manos, tentó la
- *mich mit den Händen berührte, fühlte er*

> mucha sangre que se me iba, y
- *das viele Blut, das mir entströmte,*

> conoció el daño que me había
- *erkannte, welchen Schaden er mir*

> hecho, y con mucha priesa fue a
- *zugefügt hatte, und eilte, ein*

> buscar lumbre. Y llegando con
- *Licht zu holen. Als er damit*

> ella, hallóme quejando,
- *zurückkam, fand er mich stöhnend, noch*

> todavía con mi llave en la boca,
- *immer mit meinem Schlüssel im Mund,*

> que nunca la desamparé, la
- *den ich nicht losgelassen hatte, halb*

> mitad fuera, bien de aquella manera
- *herausragend, wohl ganz so, wie er*

> que debía estar al tiempo que silbaba
- *gelegen haben musste, als ich damit*

> con ella.
- *pfiff.*

> Espantado el matador de
- *Verblüfft darüber, was es mit diesem*

> culebras qué podría ser
- *Schlüssel auf sich haben mochte,*

> aquella llave, miróla,
- *betrachtete ihn der Schlangentöter,*

> sacándomela del todo de la boca,
- *wobei er ihn mir ganz aus dem Mund zog,*

> y vio lo que era, porque
- *und erkannte, was es damit war, denn*

> en las guardas nada de
- *sein Bart unterschied sich in nichts von*

> la suya diferenciaba. Fue
- *dem seines eigenen Schlüssels. Gleich*

> luego a proballa, y con
- *ging er ihn ausprobieren, und mit ihm*

> ella probó el maleficio.
- *erprobte und bewies er die Missetat. Der*

> Debió de decir el cruel
- *grausame Jäger muss wohl gesagt*

> cazador: "El ratón y culebra
- *haben: „Nun habe ich die Maus und die*

> que me daban guerra y me
- *Schlange gefunden, die mich bekriegten*

> comían mi hacienda he hallado."
- *und mir mein Hab und Gut auffraßen.“*

> De lo que sucedió en aquellos
- *Von dem, was in den folgenden drei Tagen*

> tres días siguientes ninguna fe
- *geschah, kann ich kein Zeugnis*

> daré, porque los tuve en el vientre
- *ablegen, denn ich verbrachte sie im*

> de la ballena; mas de cómo
- *Bauch des Walfisches; wohl aber davon,*

> esto que he contado oí, después
- *wie ich das hier Erzählte, nachdem ich*

> que en mí torné, decir
- *wieder zu mir gekommen war, aus dem*

> a mi amo, el cual a
- *Munde meines Herrn hörte, der es allen,*

> cuantos allí venían lo contaba por
- *die sich dort einfanden, ausführlich*

> extenso.
- *berichtete.*

> A cabo de tres días yo torné en
- *Nach drei Tagen kam ich wieder zu*

> mi sentido y vine echado en
- *Besinnung und fand mich auf meinem Stroh*

> mis pajas, la cabeza toda emplastada y
- *liegend, den Kopf ganz verpflastert*

> llena de aceites y ungüentos y,
- *und voller Öle und Salben, und*

> espantado, dije: "¿Qué es
- *erschrocken sagte ich: „Was ist denn*

> esto?"
- *das?“*

> Respondióme el cruel sacerdote:
- *Der grausame Priester antwortete mir:*

> "A fe, que los ratones y
- *„Wahrhaftig, die Mäuse und Schlangen,*

> culebras que me destruían ya los
- *die mich zugrunde richteten, habe ich*

> he cazado."
- *nun gefangen.“*

> Y miré por mí, y vime tan
- *Ich betrachtete mich und sah mich so*

> maltratado que luego
- *übel zugerichtet, dass ich sogleich mein*

> sospeché mi mal.
- *Unglück ahnte.*

> A esta hora entró
- *In diesem Augenblick kam eine Alte*

> una vieja que
- *herein, die sich aufs Gesundbeten*

> ensalmaba, y los vecinos, y
- *verstand, und mit ihr die Nachbarn, und*

> comiénzanme a quitar trapos de
- *sie begannen, mir die Lappen vom Kopf zu*

> la cabeza y curar el
- *nehmen und die Schlagwunde zu*

> garrotazo. Y como me hallaron vuelto en
- *versorgen. Als sie mich wieder bei*

> mi sentido, holgáronse mucho y
- *Besinnung fanden, freuten sie sich sehr*

> dijeron:
- *und sagten:*

> "Pues ha tornado en su acuerdo,
- *„Da er wieder zu Verstand gekommen ist,*

> placerá a Dios no será
- *wird es, so Gott will, nichts Schlimmes*

> nada."
- *sein.“*

> Ahí tornaron de nuevo a contar
- *Nun erzählten sie aufs Neue von meinen*

> mis cuitas y a reírlas, y yo,
- *Leiden und lachten darüber, ich aber,*

> pecador, a llorarlas. Con todo
- *armer Sünder, beweinte sie. Bei*

> esto, diéronme de comer, que
- *alledem gaben sie mir zu essen, denn ich*

> estaba transido de hambre, y
- *war vor Hunger ganz entkräftet, und*

> apenas me pudieron
- *sie konnten mich kaum wieder zu Kräften*

> remediar. Y ansí, de poco en poco, a
- *bringen. So kam ich nach und nach so*

> los quince días me levanté y
- *weit, dass ich nach fünfzehn Tagen*

> estuve sin peligro, mas no
- *aufstand und außer Gefahr war, doch*

> sin hambre, y medio sano.
- *nicht außer Hunger, und halbwegs gesund.*

> Luego otro día que fui
- *Gleich am Tag, nachdem ich aufgestanden*

> levantado, el señor mi amo me tomó por
- *war, nahm mein Herr mich bei der*

> la mano y sacóme la puerta fuera y,
- *Hand und führte mich vor die Tür, und*

> puesto en la calle,
- *als wir auf der Straße standen, sagte er*

> díjome:
- *zu mir:*

> Lázaro, de hoy más eres
- *„Lázaro, von heute an gehörst du dir*

> tuyo y no mío. Busca amo
- *selbst und nicht mehr mir. Such dir*

> y vete con Dios, que yo no
- *einen Herrn und geh mit Gott, denn einen*

> quiero en mi compañía tan diligente
- *so eifrigen Diener will ich nicht bei*

> servidor. No es posible sino que
- *mir haben. Du musst wahrhaftig einmal*

> hayas sido mozo de ciego."
- *einem Blinden gedient haben.“*

> Y santiguándose de mí como si yo
- *Und er bekreuzigte sich vor mir, als*

> estuviera endemoniado, tórnase a
- *wäre ich vom Teufel besessen, ging*

> meter en casa y cierra su puerta.
- *wieder ins Haus und schloss seine Tür.*

> Tratado Tercero. Cómo Lázaro se asentó
- *Drittes Kapitel. Wie Lázaro bei einem*

> con un escudero, y de lo que le
- *Junker in Dienst trat und was ihm bei*

> acaeció con él
- *diesem widerfuhr*

> Desta manera me fue forzado sacar
- *So musste ich aus meiner Schwäche*

> fuerzas de flaqueza y, poco a poco, con
- *Kraft schöpfen, und nach und nach*

> ayuda de las buenas gentes di comigo
- *gelangte ich mit der Hilfe guter Leute*

> en esta insigne ciudad de Toledo, adonde
- *in diese berühmte Stadt Toledo, wo*

> con la merced de Dios dende a quince
- *sich durch Gottes Gnade binnen fünfzehn*

> días se me cerró la herida; y mientras
- *Tagen meine Wunde schloss; und solange*

> estaba malo, siempre me daban
- *ich krank war, gab man mir immer ein*

> alguna limosna, mas después que estuve
- *kleines Almosen, doch sobald ich*

> sano, todos me decían:
- *gesund war, sagten alle zu mir:*

> "Tú, bellaco y gallofero eres.
- *„Du bist ein Schurke und Müßiggänger.*

> Busca, busca un amo a quien
- *Such, such dir einen Herrn, dem du*

> sirvas."
- *dienen kannst.“*

> "¿Y adónde se hallará ése -decía
- *„Und wo soll der sich finden“, sagte ich*

> yo entre mí- si Dios agora de
- *zu mir selbst, „wenn Gott ihn nicht*

> nuevo, como crió el mundo, no le
- *jetzt neu, wie einst die Welt,*

> criase?
- *erschafft?“*

> Andando así discurriendo de puerta en
- *Während ich so von Tür zu Tür*

> puerta, con harto poco remedio,
- *zog, ohne viel Hilfe zu finden, denn*

> porque ya la caridad se
- *die Nächstenliebe war schon in den*

> subió al cielo, topóme Dios con
- *Himmel aufgefahren, ließ Gott mich*

> un escudero que iba por la
- *einem Junker begegnen, der in*

> calle con razonable vestido,
- *anständiger Kleidung die Straße*

> bien peinado, su paso y
- *entlangging, wohlgekämmt, mit*

> compás en orden.
- *gemessenem, gleichmäßigem Schritt. Er*

> Miróme, y yo a él, y
- *sah mich an und ich ihn, und er sagte zu*

> díjome:
- *mir:*

> "Mochacho, ¿buscas amo?"
- *„Junge, suchst du einen Herrn?“*

> Yo le dije: "Sí, señor."
- *Ich sagte zu ihm: „Ja, Herr.“*

> "Pues vente tras mí -me
- *„Dann komm mit mir“, antwortete er mir,*

> respondió- que Dios te ha
- *„denn Gott hat dir eine Gnade*

> hecho merced en topar
- *erwiesen, indem er dich mir begegnen*

> comigo. Alguna buena oración
- *ließ. Du musst heute ein gutes Gebet*

> rezaste hoy."
- *gesprochen haben.“*

> Y seguíle, dando gracias a
- *Ich folgte ihm und dankte Gott für das,*

> Dios por lo que le oí, y
- *was ich von ihm gehört hatte, und*

> también que me parecía, según su
- *auch dafür, dass er mir nach Kleidung*

> hábito y continente, ser el que yo
- *und Haltung gerade der schien,*

> había menester.
- *den ich brauchte.*

> Era de mañana cuando este mi
- *Es war am Morgen, als ich diesem meinem*

> tercero amo topé, y llevóme
- *dritten Herrn begegnete, und er führte*

> tras sí gran parte de la
- *mich hinter sich durch einen großen Teil*

> ciudad. Pasábamos por las plazas
- *der Stadt. Wir kamen über die Plätze, wo*

> do se vendía pan y otras
- *Brot und andere Lebensmittel verkauft*

> provisiones. Yo pensaba y aun
- *wurden. Ich dachte und wünschte*

> deseaba que allí me quería cargar
- *sogar, dass er mich dort mit den*

> de lo que se vendía, porque
- *angebotenen Waren beladen wollte, denn*

> ésta era propria hora cuando
- *dies war gerade die Stunde, zu der man*

> se suele proveer de lo necesario;
- *sich gewöhnlich mit dem Nötigen versah;*

> mas muy a tendido paso pasaba
- *doch er ging mit großen Schritten an all*

> por estas cosas. "Por ventura no
- *diesen Dingen vorüber. „Vielleicht*

> lo vee aquí a su contento
- *findet er hier nichts nach seinem*

> -decía yo- y querrá que lo
- *Geschmack“, sagte ich mir, „und will,*

> compremos en otro cabo."
- *dass wir anderswo einkaufen.“*

> Desta manera anduvimos hasta que dio las
- *So gingen wir umher, bis es elf*

> once. Entonces se entró en la iglesia
- *schlug. Dann trat er in die*

> mayor, y yo tras él, y muy
- *Domkirche, und ich folgte ihm, und ich*

> devotamente le vi oír misa y
- *sah ihn sehr andächtig die Messe und die*

> los otros oficios divinos, hasta
- *übrigen Gottesdienste anhören, bis*

> que todo fue acabado y la gente ida.
- *alles zu Ende und die Leute fort waren.*

> Entonces salimos de la iglesia.
- *Dann verließen wir die Kirche.*

> A buen paso tendido comenzamos a
- *Mit tüchtigen, weitausholenden Schritten*

> ir por una calle abajo. Yo iba
- *gingen wir eine Straße hinab. Ich war*

> el más alegre del mundo en ver
- *der fröhlichste Mensch von der Welt,*

> que no nos habíamos ocupado
- *weil wir uns nicht mit der Suche nach*

> en buscar de comer. Bien
- *Essen aufgehalten hatten. Ich bedachte*

> consideré que debía ser
- *wohl, dass er ein Mann sein*

> hombre, mi nuevo amo, que se proveía
- *musste, mein neuer Herr, der sich auf*

> en junto, y que ya la comida
- *Vorrat versah, und dass das Essen gewiss*

> estaría a punto tal y como yo la
- *schon bereitstand, ganz wie ich es*

> deseaba y aun la había menester.
- *mir wünschte und auch nötig hatte.*

> En este tiempo dio el reloj la una
- *Unterdessen schlug die Uhr eins*

> después de mediodía, y llegamos a una
- *nach Mittag, und wir kamen an*

> casa ante la cual mi amo se
- *ein Haus, vor dem mein Herr stehen*

> paró, y yo con él; y derribando el
- *blieb, und ich mit ihm; er warf den*

> cabo de la capa sobre el lado izquierdo,
- *Mantelzipfel über die linke Seite,*

> sacó una llave de la manga y
- *zog einen Schlüssel aus dem Ärmel,*

> abrió su puerta y entramos en
- *öffnete seine Tür, und wir traten ins*

> casa; la cual tenía la entrada obscura y
- *Haus; dessen Eingang war so dunkel und*

> lóbrega de tal manera que parece que
- *düster, dass er denen, die eintraten,*

> ponía temor a los que en ella entraban,
- *geradezu Furcht einzuflößen schien,*

> aunque dentro della estaba un patio
- *obwohl sich im Innern ein kleiner Hof*

> pequeño y razonables cámaras.
- *und ansehnliche Zimmer befanden.*

> Desque fuimos entrados, quita de
- *Als wir eingetreten waren, legte er*

> sobre sí su capa y, preguntando si
- *seinen Mantel ab, und nachdem er gefragt*

> tenía las manos limpias, la
- *hatte, ob ich saubere Hände hätte,*

> sacudimos y
- *schüttelten wir ihn aus und falteten ihn*

> doblamos, y muy limpiamente
- *zusammen, und nachdem er eine dort*

> soplando un poyo que allí
- *stehende Steinbank sorgsam sauber*

> estaba, la puso en él. Y
- *geblasen hatte, legte er ihn darauf. Als*

> hecho esto, sentóse cabo della,
- *das getan war, setzte er sich daneben*

> preguntándome muy por extenso de
- *und fragte mich sehr eingehend, woher*

> dónde era y cómo había venido a
- *ich stammte und wie ich in diese Stadt*

> aquella ciudad; y yo le di más larga
- *gekommen sei; ich gab ihm länger*

> cuenta que quisiera, porque me
- *Auskunft, als mir lieb war, denn mir*

> parecía más conveniente hora de
- *schien die Stunde eher dazu angetan, den*

> mandar poner la mesa y escudillar la
- *Tisch decken und die Suppe auftragen*

> olla que de lo que me pedía. Con
- *zu lassen, als mich auszufragen. Trotz*

> todo eso, yo le satisfice de mi
- *alledem gab ich ihm über meine Person*

> persona lo mejor que mentir
- *so gut Bescheid, wie ich nur zu lügen*

> supe, diciendo mis bienes y
- *verstand, erzählte meine guten Taten und*

> callando lo demás, porque me
- *verschwieg das Übrige, denn es schien*

> parecía no ser para en cámara.
- *mir nicht für die gute Stube geeignet.*

> Esto hecho, estuvo ansí un
- *Als das geschehen war, saß er eine Weile*

> poco, y yo luego vi
- *so da, und ich sah darin sogleich ein*

> mala señal, por ser ya casi las
- *böses Zeichen, denn es war schon*

> dos y no le ver más aliento de
- *beinahe zwei, und er zeigte nicht mehr*

> comer que a un muerto. Después desto,
- *Lust zum Essen als ein Toter. Außerdem*

> consideraba aquel tener cerrada la
- *gab mir zu denken, dass die Tür*

> puerta con llave ni sentir
- *verschlossen war und man weder oben noch*

> arriba ni abajo pasos de viva
- *unten im Haus die Schritte eines*

> persona por la casa. Todo lo que yo
- *lebenden Menschen hörte. Alles, was ich*

> había visto eran paredes, sin ver
- *gesehen hatte, waren Wände, ohne dass*

> en ella silleta, ni tajo,
- *sich ein Stühlchen zeigte, ein Schemel,*

> ni banco, ni mesa, ni aun tal
- *eine Bank oder ein Tisch, nicht einmal*

> arcaz como el de marras: finalmente,
- *eine Truhe wie die von damals: kurz, es*

> ella parecía casa
- *schien ein verwunschenes Haus zu*

> encantada. Estando así,
- *sein. Während wir so dasaßen, sagte*

> díjome:
- *er zu mir:*

> "Tú, mozo, ¿has comido?"
- *„Du, Junge, hast du schon gegessen?“*

> "No, señor -dije yo-, que aún no
- *„Nein, Herr“, sagte ich, „denn es hatte*

> eran dadas las ocho cuando con
- *noch nicht acht geschlagen, als ich*

> vuestra merced encontré."
- *Euer Gnaden begegnete.“*

> "Pues, aunque de mañana, yo
- *„Nun, obwohl es noch früh war, hatte*

> había almorzado, y cuando
- *ich bereits gefrühstückt, und wenn ich*

> ansí como algo, hágote saber que
- *so etwas gegessen habe, so wisse, dass*

> hasta la noche me estoy ansí. Por eso,
- *ich bis zum Abend damit auskomme. Darum*

> pásate como pudieres, que
- *schlag dich durch, so gut du kannst,*

> después cenaremos.
- *nachher werden wir zu Abend essen.“*

> Vuestra merced crea, cuando
- *Euer Gnaden mögen mir glauben, dass ich,*

> esto le oí, que estuve en poco de
- *als ich das hörte, beinahe*

> caer de mi estado, no tanto de
- *umgefallen wäre, nicht so sehr*

> hambre como por conocer de todo
- *vor Hunger wie aus der Erkenntnis, dass*

> en todo la fortuna serme adversa.
- *das Glück mir ganz und gar zuwider war.*

> Allí se me representaron de nuevo mis
- *Da standen mir meine Leiden aufs Neue*

> fatigas, y torné a llorar
- *vor Augen, und ich begann wieder, mein*

> mis trabajos; allí se me vino a
- *Elend zu beweinen; da fiel mir die*

> la memoria la consideración
- *Überlegung wieder ein, die ich*

> que hacía cuando me pensaba
- *angestellt hatte, als ich den*

> ir del clérigo, diciendo
- *Geistlichen verlassen wollte, und wie*

> que aunque aquél era
- *ich mir gesagt hatte, er sei zwar ein*

> desventurado y mísero, por ventura
- *elender Geizhals, doch könnte*

> toparía con otro peor:
- *ich womöglich an einen noch schlimmeren*

> finalmente, allí lloré mi
- *geraten: kurz, da beweinte ich mein*

> trabajosa vida pasada y mi
- *vergangenes mühseliges Leben und meinen*

> cercana muerte venidera. Y con
- *bevorstehenden nahen Tod. Und*

> todo, disimulando lo mejor
- *dennoch, meine Gefühle so gut ich konnte*

> que pude:
- *verbergend:*

> "Señor, mozo soy que no me
- *„Herr, ich bin ein Bursche, der sich um*

> fatigo mucho por comer, bendito
- *das Essen nicht viel schert, Gott sei*

> Dios. Deso me podré yo alabar entre
- *gelobt. Darin darf ich mich unter*

> todos mis iguales por de mejor
- *meinesgleichen des genügsamsten Magens*

> garganta, y ansí fui yo loado della
- *rühmen, und dafür haben mich auch*

> fasta hoy día de los amos que
- *meine bisherigen Herren bis auf den*

> yo he tenido."
- *heutigen Tag gelobt.“*

> "Virtud es ésa -dijo él- y
- *„Das ist eine Tugend“, sagte er, „und*

> por eso te querré yo más,
- *darum werde ich dich umso lieber haben,*

> porque el hartar es de los puercos y
- *denn sich vollzufressen ist Sache der*

> el comer regladamente es de los
- *Schweine, und mäßig zu essen ziemt*

> hombres de bien."
- *ehrbaren Männern.“*

> "¡Bien te he entendido! -dije
- *„Ich habe dich wohl verstanden!“, sagte*

> yo entre mí- ¡maldita tanta
- *ich zu mir selbst. „Verflucht sei all*

> medicina y bondad como aquestos mis
- *die Heilkraft und Wohltat, die diese*

> amos que yo hallo hallan en la
- *Herren, an die ich gerate, im Hunger*

> hambre!"
- *finden!“*

> Púseme a un cabo del portal y
- *Ich setzte mich in einen Winkel des*

> saqué unos pedazos de pan
- *Hausflurs und zog einige Brotstücke aus*

> del seno, que me habían
- *dem Wams, die mir von den um Gottes*

> quedado de los de por
- *willen erbettelten Gaben übrig*

> Dios. Él, que vio esto,
- *geblieben waren. Als er das sah, sagte*

> díjome:
- *er zu mir:*

> "Ven acá, mozo. ¿Qué comes?"
- *„Komm her, Junge. Was isst du da?“*

> Yo lleguéme a él y mostréle el pan.
- *Ich trat zu ihm und zeigte ihm das Brot.*

> Tomóme él un pedazo, de tres que
- *Er nahm mir ein Stück ab, von den*

> eran el mejor y más grande, y
- *dreien das beste und größte, und sagte*

> díjome:
- *zu mir:*

> "Por mi vida, que parece éste
- *„Bei meinem Leben, das scheint ein gutes*

> buen pan."
- *Brot zu sein.“*

> "¡Y cómo! ¿Agora -dije yo-, señor, es
- *„Und ob! Jetzt“, sagte ich, „Herr,*

> bueno?"
- *sollte es da nicht gut sein?“*

> "Sí, a fe -dijo él-. ¿Adónde lo
- *„Ja, wahrhaftig“, sagte er. „Wo hast du*

> hubiste? ¿Si es amasado de
- *es her? Ob es wohl mit sauberen Händen*

> manos limpias?"
- *geknetet ist?“*

> "No sé yo eso -le dije-;
- *„Das weiß ich nicht“, sagte ich zu ihm,*

> mas a mí no me pone asco el sabor
- *„doch sein Geschmack erregt mir keinen*

> dello."
- *Ekel.“*

> "Así plega a Dios" -dijo el pobre de mi
- *„So gebe es Gott“, sagte mein armer*

> amo.
- *Herr.*

> Y llevándolo a la boca, comenzó a dar
- *Und er führte es zum Mund und begann*

> en él tan fieros bocados como yo
- *ebenso gierig hineinzubeißen wie ich in*

> en lo otro.
- *das übrige.*

> "Sabrosísimo pan está
- *„Ein überaus schmackhaftes Brot ist*

> -dijo-, por Dios."
- *das“, sagte er, „bei Gott.“*

> Y como le sentí de qué pie
- *Da ich nun merkte, wo ihn der Schuh*

> coxqueaba, dime priesa, porque le
- *drückte, beeilte ich mich, denn er*

> vi en disposición, si acababa
- *schien mir durchaus geneigt, falls er*

> antes que yo, se comediría a
- *vor mir fertig würde, mir bei dem, was*

> ayudarme a lo que me quedase; y
- *mir noch bliebe, gefälligst zu helfen;*

> con esto acabamos casi a
- *und so wurden wir beinahe gleichzeitig*

> una. Y mi amo comenzó a sacudir con
- *fertig. Mein Herr begann, mit den*

> las manos unas pocas de migajas, y
- *Händen ein paar Krümel abzuklopfen,*

> bien menudas, que en los pechos se
- *ganz winzige, die ihm auf der Brust*

> le habían quedado, y entró en una
- *hängen geblieben waren, ging in ein*

> camareta que allí estaba, y sacó
- *kleines Gemach nebenan und holte*

> un jarro desbocado
- *einen Krug mit ausgebrochenem Rand, der*

> y no muy nuevo, y desque
- *auch nicht mehr ganz neu war, und*

> hubo bebido convidóme con
- *nachdem er getrunken hatte, bot er ihn*

> él. Yo, por hacer del continente,
- *mir an. Ich wollte Haltung zeigen und*

> dije:
- *sagte:*

> "Señor, no bebo vino."
- *„Herr, ich trinke keinen Wein.“*

> "Agua es, -me respondió-. Bien
- *„Es ist Wasser“, antwortete er mir. „Du*

> puedes beber."
- *kannst ruhig trinken.“*

> Entonces tomé el jarro y bebí, no
- *Da nahm ich den Krug und trank, nicht*

> mucho, porque de sed no era mi congoja.
- *viel, denn Durst war nicht meine Plage.*

> Ansí estuvimos hasta la noche,
- *So blieben wir bis zum Abend beisammen*

> hablando en cosas que me
- *und sprachen über Dinge, nach denen er*

> preguntaba, a las cuales yo le
- *mich fragte und auf die ich ihm*

> respondí lo mejor que supe. En este
- *antwortete, so gut ich konnte. Um diese*

> tiempo metióme en la cámara
- *Zeit führte er mich in die Kammer, wo*

> donde estaba el jarro de que
- *der Krug stand, aus dem wir getrunken*

> bebimos, y díjome:
- *hatten, und sagte zu mir:*

> "Mozo, párate allí y verás,
- *„Junge, stell dich dorthin und sieh zu,*

> cómo hacemos esta cama, para que la
- *wie wir dieses Bett machen, damit du*

> sepas hacer de aquí adelante."
- *künftig weißt, wie es gemacht wird.“*

> Púseme de un cabo y él
- *Ich stellte mich an das eine Ende und er*

> del otro y hecimos la
- *sich ans andere, und wir machten das*

> negra cama, en la cual no había mucho
- *unselige Bett, an dem nicht viel zu*

> que hacer, porque ella tenía
- *machen war, denn es bestand aus einem*

> sobre unos bancos un cañizo,
- *Rohrgeflecht auf einigen Bänken,*

> sobre el cual estaba tendida la ropa
- *darüber lag ein Bettstück,*

> que, por no estar muy continuada a
- *das, weil es nicht allzu häufig*

> lavarse, no parecía
- *gewaschen wurde, nicht wie eine Matratze*

> colchón, aunque servía dél,
- *aussah, obwohl es als solche diente,*

> con harta menos lana que era
- *mit weit weniger Wolle darin, als nötig*

> menester. Aquél tendimos,
- *gewesen wäre. Das breiteten wir aus in*

> haciendo cuenta de ablandalle, lo
- *der Absicht, es weicher zu machen,*

> cual era imposible, porque de lo
- *was unmöglich war, denn aus Hartem*

> duro mal se puede hacer blando. El
- *lässt sich schwerlich Weiches machen. In*

> diablo del enjalma maldita la
- *diesem verteufelten Packsattelpolster*

> cosa tenía dentro de sí, que
- *war auch nicht das Geringste drin, denn*

> puesto sobre el cañizo todas las
- *auf dem Rohrgeflecht zeichneten sich*

> cañas se señalaban y parecían a
- *sämtliche Rohre ab und sahen genau wie*

> lo proprio entrecuesto de flaquísimo
- *die Rippen eines ganz abgemagerten*

> puerco; y sobre aquel
- *Schweins aus; und auf dieser*

> hambriento colchón un alfamar
- *ausgehungerten Matratze lag eine Decke*

> del mesmo jaez, del cual el
- *von gleichem Schlag, deren Farbe ich*

> color yo no pude alcanzar. Hecha
- *nicht zu ergründen vermochte. Als das*

> la cama y la noche
- *Bett gemacht und die Nacht gekommen war,*

> venida, díjome:
- *sagte er zu mir:*

> "Lázaro, ya es tarde, y de
- *„Lázaro, es ist schon spät, und von hier*

> aquí a la plaza hay gran
- *bis zum Marktplatz ist es ein weiter*

> trecho. También en esta ciudad
- *Weg. Außerdem treiben sich in dieser*

> andan muchos ladrones que siendo
- *Stadt viele Diebe herum, die einem*

> de noche capean. Pasemos
- *nachts den Mantel rauben. Schlagen wir*

> como podamos y
- *uns durch, so gut wir können, und*

> mañana, venido el día, Dios
- *morgen, wenn es Tag geworden ist, wird*

> hará merced; porque yo, por
- *Gott uns gnädig sein; denn ich bin*

> estar solo, no estoy
- *allein und habe darum keine*

> proveído, antes he comido estos días por
- *Vorräte, sondern habe diese Tage*

> allá fuera, mas agora hacerlo
- *auswärts gegessen, doch nun werden wir*

> hemos de otra manera."
- *es anders halten.“*

> "Señor, de mí -dije yo-
- *„Herr, um mich“, sagte ich, „brauchen*

> ninguna pena tenga vuestra
- *Euer Gnaden sich keine Sorge zu*

> merced, que sé pasar una noche y
- *machen, denn ich weiß eine Nacht und*

> aun más, si es menester, sin
- *auch länger, wenn es sein muss, ohne*

> comer."
- *Essen auszukommen.“*

> "Vivirás más y más sano
- *„Du wirst länger und gesünder leben“,*

> -me respondió-, porque como
- *antwortete er mir, „denn wie wir heute*

> decíamos hoy, no hay tal cosa
- *schon sagten, gibt es auf der Welt*

> en el mundo para vivir mucho
- *kein besseres Mittel für ein langes*

> que comer poco."
- *Leben, als wenig zu essen.“*

> "Si por esa vía es -dije entre
- *„Wenn es danach geht“, sagte ich zu mir*

> mí-, nunca yo moriré, que
- *selbst, „werde ich niemals sterben, denn*

> siempre he guardado esa regla por
- *diese Regel habe ich stets notgedrungen*

> fuerza, y aun espero en mi
- *befolgt, und bei meinem Unglück darf ich*

> desdicha tenella toda mi
- *wohl erwarten, sie mein Leben lang zu*

> vida."
- *befolgen.“*

> Y acostóse en la cama, poniendo
- *Und er legte sich ins Bett, wobei er*

> por cabecera las calzas y el jubón,
- *Hose und Wams als Kopfkissen unterlegte,*

> y mandóme echar a sus
- *und befahl mir, mich zu seinen Füßen*

> pies, lo cual yo hice; mas
- *hinzulegen, was ich auch tat; doch*

> ¡maldito el sueño que yo dormí! Porque
- *verflucht wenig Schlaf fand ich! Denn*

> las cañas y mis salidos
- *die Rohrstängel und meine vorstehenden*

> huesos en toda la
- *Knochen hörten die ganze Nacht nicht*

> noche dejaron de rifar y
- *auf, miteinander zu streiten und sich*

> encenderse, que con mis trabajos,
- *zu erhitzen, weil bei meinen Mühsalen,*

> males y hambre, pienso que en
- *Leiden und meinem Hunger, glaube ich,*

> mi cuerpo no había libra de carne;
- *kein Pfund Fleisch an meinem Leibe war;*

> y también, como aquel día no
- *und obendrein, da ich an jenem Tage fast*

> había comido casi nada, rabiaba de
- *nichts gegessen hatte, raste ich vor*

> hambre, la cual con el sueño no
- *Hunger, der mit dem Schlaf keine*

> tenía amistad. Maldíjeme mil
- *Freundschaft hielt. Ich verfluchte mich*

> veces -¡Dios me lo perdone!-
- *tausendmal - Gott möge es mir*

> y a mi ruin fortuna,
- *verzeihen! - und mein elendes Geschick,*

> allí lo más de la noche, y
- *die meiste Zeit jener Nacht hindurch,*

> (lo peor) no
- *und da ich (was das Schlimmste war) mich*

> osándome revolver por no
- *nicht umzudrehen wagte, um ihn*

> despertalle, pedí a Dios muchas
- *nicht zu wecken, bat ich Gott viele Male*

> veces la muerte.
- *um den Tod.*

> La mañana venida, levantámonos, y
- *Als der Morgen kam, standen wir auf, und*

> comienza a limpiar y sacudir sus
- *er begann, Hose, Wams, Rock und Mantel*

> calzas y jubón y sayo y
- *zu reinigen und auszuschütteln - wobei*

> capa -y yo que le servía de
- *ich ihm die Fusseln ablesen musste -,*

> pelillo- y vístese muy a su
- *und kleidete sich ganz gemächlich nach*

> placer de espacio. Echéle
- *seinem Gefallen an. Ich goss ihm*

> aguamanos, peinóse y
- *Wasser über die Hände, er kämmte sich*

> puso su espada en el
- *und steckte seinen Degen ins*

> talabarte y, al tiempo que la
- *Wehrgehänge, und während er ihn*

> ponía, díjome:
- *hineinsteckte, sagte er zu mir:*

> "¡Oh, si supieses, mozo, qué
- *„Oh, wenn du wüsstest, Bursche, was das*

> pieza es ésta! No hay marco de
- *für ein Prachtstück ist! Für keine Mark*

> oro en el mundo por que yo la diese. Mas
- *Gold der Welt gäbe ich ihn her. Hat*

> ansí ninguna de cuantas
- *doch Antonio bei keinem von allen, die*

> Antonio hizo, no acertó a ponelle
- *er gefertigt hat, den Stahl so*

> los aceros tan prestos como ésta
- *schneidig zu machen vermocht wie bei*

> los tiene."
- *diesem.“*

> Y sacóla de la vaina y
- *Und er zog ihn aus der Scheide und*

> tentóla con los dedos,
- *prüfte ihn mit den Fingern, wobei er*

> diciendo:
- *sagte:*

> "¿Vesla aquí? Yo me obligo
- *„Siehst du ihn hier? Ich verbürge mich*

> con ella cercenar un copo
- *dafür, dass ich damit eine Wollflocke*

> de lana."
- *durchhauen kann.“*

> Y yo dije entre mí:
- *Und ich sagte bei mir:*

> "Y yo con mis dientes, aunque no
- *„Und ich mit meinen Zähnen, obwohl sie*

> son de acero, un pan de cuatro
- *nicht aus Stahl sind, ein Brot von vier*

> libras."
- *Pfund.“*

> Tornóla a meter y ciñósela
- *Er steckte ihn wieder ein und gürtete*

> y un sartal de cuentas
- *ihn um, dazu eine Schnur mit dicken*

> gruesas del talabarte, y con
- *Rosenkranzperlen am Wehrgehänge, und mit*

> un paso sosegado y el cuerpo derecho,
- *gemessenem Schritt und aufrechtem Leib,*

> haciendo con él y con la cabeza muy
- *wobei er diesen und den Kopf sehr*

> gentiles meneos, echando el cabo de la
- *anmutig bewegte, den Mantelzipfel über*

> capa sobre el hombro y a veces so el
- *die Schulter und zuweilen unter den Arm*

> brazo, y poniendo la mano derecha en el
- *warf und die rechte Hand in die Seite*

> costado, salió por la puerta,
- *stemmte, trat er zur Tür hinaus und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "Lázaro, mira por la casa en tanto que
- *„Lázaro, hüte das Haus, während ich*

> voy a oír misa, y haz la cama, y ve
- *die Messe höre, und mach das Bett, und*

> por la vasija de agua al río, que
- *geh mit dem Wasserkrug zum Fluss, der*

> aquí bajo está, y cierra la puerta
- *hier unten fließt, und schließ die*

> con llave, no nos hurten algo,
- *Tür ab, damit man uns nichts stiehlt,*

> y ponla aquí al
- *und leg den Schlüssel hier an den*

> quicio, porque si yo viniere
- *Türpfosten, damit ich hinein kann, falls*

> en tanto pueda entrar."
- *ich unterdessen heimkomme.“*

> Y súbese por la calle arriba con tan
- *Und er schritt die Straße hinauf mit*

> gentil semblante y continente, que
- *so edler Miene und Haltung, dass*

> quien no le conociera pensara
- *jeder, der ihn nicht kannte, ihn für*

> ser muy cercano pariente al
- *einen nahen Verwandten des Grafen von*

> conde de Arcos, o a lo
- *Arcos gehalten hätte oder wenigstens für*

> menos camarero que le daba
- *dessen Kammerdiener, der ihm beim*

> de vestir.
- *Ankleiden half.*

> "¡Bendito seáis vos, Señor -quedé
- *„Gepriesen seist du, Herr“, sagte ich,*

> yo diciendo-, que dais
- *als ich allein zurückblieb, „der du die*

> la enfermedad y ponéis el
- *Krankheit schickst und das Heilmittel*

> remedio! ¿Quién encontrara a
- *bereitstellst! Wer meinem Herrn*

> aquel mi señor que no piense,
- *begegnete, würde der nicht glauben, so*

> según el contento de sí
- *zufrieden, wie er mit sich selbst*

> lleva, haber anoche bien
- *einhergeht, er habe gestern Abend gut*

> cenado y dormido en buena
- *gespeist und in einem guten Bett*

> cama, y aun agora es de
- *geschlafen, und obwohl es jetzt erst*

> mañana, no le cuenten por muy bien
- *Morgen ist, ihn auch für wohl*

> almorzado? ¡Grandes secretos
- *gefrühstückt halten? Große Geheimnisse*

> son, Señor, los que vos hacéis
- *sind es, Herr, die du wirkst und von*

> y las gentes ignoran! ¿A
- *denen die Menschen nichts wissen! Wen*

> quién no engañara aquella buena
- *würden diese stattliche Gestalt und der*

> disposición y razonable capa y
- *ansehnliche Mantel und Rock nicht*

> sayo y quién pensara que
- *täuschen, und wer käme auf den Gedanken,*

> aquel gentil hombre se pasó ayer
- *dass dieser Edelmann gestern den*

> todo el día sin comer, con
- *ganzen Tag nichts zu essen hatte als*

> aquel mendrugo de pan que su
- *jene Brotrinde, die sein Diener Lázaro*

> criado Lázaro trujo un día y una
- *einen Tag und eine Nacht in der*

> noche en el arca de su seno, do
- *Truhe seines Busens getragen hatte, wo*

> no se le podía pegar mucha limpieza, y
- *sie nicht eben sauberer werden konnte,*

> hoy, lavándose las
- *und dass er heute, als er sich Hände und*

> manos y cara, a falta de paño
- *Gesicht wusch, in Ermangelung eines*

> de manos, se hacía servir de la halda
- *Handtuchs seinen Rockzipfel dazu*

> del sayo? Nadie por cierto lo
- *gebrauchte? Gewiss würde es niemand*

> sospechara. ¡Oh Señor, y cuántos de
- *vermuten. O Herr, wie viele solcher*

> aquéstos debéis vos tener por el mundo
- *Leute magst du über die Welt*

> derramados, que padecen por
- *verstreut haben, die um des elenden*

> la negra que llaman
- *Dings willen, das sie Ehre nennen,*

> honra lo que por vos no
- *leiden, was sie um deinetwillen nicht*

> sufrirían!"
- *erdulden würden!“*

> Ansí estaba yo a la puerta, mirando y
- *So stand ich an der Tür, schaute ihm*

> considerando estas cosas y otras
- *nach und bedachte diese Dinge und viele*

> muchas, hasta que el señor mi amo
- *andere, bis mein Herr und Gebieter am*

> traspuso la larga y angosta
- *Ende der langen, schmalen Straße*

> calle, y como lo vi
- *verschwand, und als ich ihn verschwinden*

> trasponer, tornéme a entrar en casa, y
- *sah, ging ich wieder ins Haus, und*

> en un credo
- *in der Zeit eines Glaubensbekenntnisses*

> la anduve toda, alto y
- *hatte ich es ganz durchlaufen, oben und*

> bajo, sin hacer represa
- *unten, ohne irgendwo haltzumachen oder*

> ni hallar en
- *etwas zu finden, wofür sich das gelohnt*

> qué. Hago la negra dura cama y tomo
- *hätte. Ich machte das elende harte Bett,*

> el jarro y doy comigo en el río,
- *nahm den Krug und eilte zum Fluss, wo*

> donde en una huerta vi a mi amo
- *ich in einem Garten meinen Herrn sah,*

> en gran recuesta con dos
- *der zwei verschleierten Frauen eifrig*

> rebozadas mujeres, al parecer de las
- *den Hof machte, offenbar von der*

> que en aquel lugar no hacen falta,
- *Sorte, an denen es dort nicht mangelt,*

> antes muchas tienen por estilo de
- *vielmehr pflegen viele von ihnen an*

> irse a las mañanicas del verano a
- *Sommermorgen an jene kühlen Ufer zu*

> refrescar y almorzar sin llevar
- *gehen, um sich zu erfrischen und zu*

> qué por aquellas frescas riberas,
- *frühstücken, ohne etwas mitzubringen, im*

> con confianza que no ha de
- *Vertrauen darauf, dass es ihnen an*

> faltar quién se lo dé, según
- *einem Spender nicht fehlen werde, wie*

> las tienen puestas en esta costumbre
- *die Edelleute des Ortes sie*

> aquellos hidalgos del lugar.
- *daran gewöhnt haben.*

> Y como digo, él estaba entre ellas
- *Und wie gesagt, er stand unter ihnen wie*

> hecho un Macías, diciéndoles más
- *ein zweiter Macías und sagte ihnen mehr*

> dulzuras que Ovidio escribió.
- *süße Worte, als Ovid je geschrieben hat.*

> Pero como sintieron dél que estaba bien
- *Als sie aber merkten, wie sehr er*

> enternecido, no se les hizo de
- *entflammt war, schämten sie sich nicht,*

> vergüenza pedirle de almorzar con el
- *ihn gegen den üblichen Lohn um ein*

> acostumbrado pago. Él, sintiéndose
- *Frühstück zu bitten. Ihn, der sich im*

> tan frío de bolsa cuanto estaba caliente
- *Beutel so kalt fühlte, wie ihm im*

> del estómago, tomóle tal
- *Leibe heiß war, befiel ein solches*

> calofrío que le robó la
- *Schüttelfrost, dass ihm alle Farbe*

> color del gesto, y comenzó a
- *aus dem Gesicht wich, und er begann im*

> turbarse en la plática y a poner
- *Gespräch zu stocken und faule*

> excusas no validas. Ellas, que
- *Ausflüchte vorzubringen. Die beiden, die*

> debían ser bien instituídas, como le
- *wohl gut Bescheid wussten, ließen ihn,*

> sintieron la enfermedad, dejáronle
- *als sie sein Leiden erkannten, als den*

> para el que era.
- *stehen, der er war.*

> Yo, que estaba comiendo ciertos
- *Ich, der ich gerade einige Kohlstrünke*

> tronchos de berzas, con los cuales me
- *verzehrte, die mir als*

> desayuné, con mucha
- *Frühstück dienten, kehrte mit großem*

> diligencia, como mozo
- *Eifer, wie es einem neuen Diener*

> nuevo, sin ser visto de mi
- *ziemt, ohne von meinem Herrn gesehen zu*

> amo, torné a casa, de la cual
- *werden, nach Hause zurück, wo ich einen*

> pensé barrer alguna parte, que
- *Teil der Räume zu fegen gedachte, was*

> era bien menester, mas no
- *bitter nötig war, doch fand ich nichts,*

> hallé con qué. Púseme a
- *womit ich hätte fegen können. Ich*

> pensar qué haría, y
- *überlegte, was ich tun sollte, und*

> parecióme esperar a mi amo hasta que
- *beschloss, bis Mittag auf meinen Herrn*

> el día demediase y si viniese y por
- *zu warten, ob er käme und vielleicht*

> ventura trajese algo que comiésemos;
- *etwas mitbrächte, das wir essen könnten;*

> mas en vano fue mi experiencia.
- *doch mein Versuch war vergeblich.*

> Desque vi ser las dos y no
- *Als ich sah, dass es zwei Uhr war und er*

> venía y la hambre me aquejaba,
- *nicht kam und der Hunger mich quälte,*

> cierro mi puerta y pongo
- *schloss ich meine Tür, legte den*

> la llave do mandó, y
- *Schlüssel an die befohlene Stelle und*

> tórnome a mi menester. Con
- *kehrte zu meinem Handwerk zurück. Mit*

> baja y enferma voz e inclinadas
- *leiser, kränklicher Stimme und den*

> mis manos en los senos, puesto
- *Händen vor der Brust verschränkt, Gott*

> Dios ante mis ojos y la lengua en su
- *vor Augen und seinen Namen auf der*

> nombre, comienzo a pedir pan por
- *Zunge, begann ich an den Türen und*

> las puertas y casas más grandes
- *Häusern, die mir am größten erschienen,*

> que me parecía. Mas como yo este
- *um Brot zu bitten. Da ich dieses*

> oficio le hobiese mamado en
- *Handwerk aber mit der Muttermilch*

> la leche, quiero decir que
- *eingesogen hatte, will sagen, dass ich*

> con el gran maestro el ciego
- *es bei dem großen Meister, dem Blinden,*

> lo aprendí, tan suficiente
- *erlernt hatte, war ich ein so tüchtiger*

> discípulo salí que, aunque en
- *Schüler geworden, dass ich, obwohl es*

> este pueblo no había caridad
- *in dieser Stadt keine Mildtätigkeit gab*

> ni el año fuese muy abundante,
- *und das Jahr nicht eben ergiebig war,*

> tan buena maña me di que, antes
- *mich so geschickt anstellte, dass, ehe*

> que el reloj diese las cuatro, ya yo
- *die Uhr vier schlug, ich schon*

> tenía otras tantas libras de pan
- *ebenso viele Pfund Brot im Leib*

> ensiladas en el cuerpo y más de
- *aufgespeichert hatte und mehr als*

> otras dos en las mangas y senos.
- *weitere zwei in Ärmeln und Brustlatz.*

> Volvíme a la posada y al
- *Ich kehrte zur Herberge zurück, und als*

> pasar por la tripería pedí
- *ich an den Kuttelständen vorbeikam, bat*

> a una de aquellas
- *ich eine der dortigen Frauen um eine*

> mujeres, y diome un pedazo de uña de
- *Gabe, und sie gab mir ein Stück*

> vaca con otras pocas de tripas
- *Kuhfuß und ein paar gekochte Kutteln*

> cocidas.
- *dazu.*

> Cuando llegué a casa, ya el bueno de
- *Als ich nach Hause kam, war mein guter*

> mi amo estaba en ella, doblada su
- *Herr schon dort, sein Mantel lag*

> capa y puesta en el poyo, y
- *zusammengefaltet auf der Steinbank, und*

> él paseándose por el patio. Como
- *er selbst ging im Hof auf und ab. Als*

> entro, vínose para mí. Pensé
- *ich eintrat, kam er auf mich zu. Ich*

> que me quería reñir
- *dachte, er wolle mich wegen meines*

> la tardanza, mas mejor
- *langen Ausbleibens schelten, doch Gott*

> lo hizo Dios. Preguntóme dó
- *fügte es besser. Er fragte mich, woher*

> venía. Yo le dije:
- *ich käme. Ich sagte zu ihm:*

> "Señor, hasta que dio las dos estuve
- *„Herr, bis es zwei schlug, blieb ich*

> aquí, y de que vi que V.M.
- *hier, und als ich sah, dass Euer Gnaden*

> no venía, fuime por esa ciudad a
- *nicht kamt, ging ich in die Stadt, um*

> encomendarme a las buenas gentes, y
- *mich den guten Leuten zu empfehlen, und*

> hanme dado esto que
- *sie haben mir dies gegeben, was Ihr hier*

> veis."
- *seht.“*

> Mostréle el pan y las tripas
- *Ich zeigte ihm das Brot und die Kutteln,*

> que en un cabo de la halda
- *die ich in einem Zipfel meines Rocks*

> traía, a lo cual él mostró buen
- *trug, worauf er eine freundliche Miene*

> semblante y dijo:
- *machte und sagte:*

> "Pues esperado te he a
- *„Ich habe mit dem Essen auf dich*

> comer, y de que vi que
- *gewartet, und als ich sah, dass du nicht*

> no veniste, comí. Mas tú
- *kamst, habe ich gegessen. Du aber*

> haces como hombre de bien en
- *handelst darin wie ein rechtschaffener*

> eso, que más vale pedillo por
- *Mann, denn es ist besser, um Gottes*

> Dios que no hurtallo, y ansí
- *willen zu bitten als zu stehlen, und so*

> Él me ayude como ello me parece bien.
- *wahr er mir helfe, ich finde das recht.*

> Y solamente te encomiendo no
- *Nur trage ich dir auf, niemanden wissen*

> sepan que vives comigo, por
- *zu lassen, dass du bei mir wohnst, weil*

> lo que toca a mi honra, aunque
- *meine Ehre davon berührt wird, obwohl*

> bien creo que será
- *ich wohl glaube, dass es geheim bleiben*

> secreto, según lo poco que en este
- *wird, so wenig, wie man mich in*

> pueblo soy conocido. ¡Nunca a él yo
- *dieser Stadt kennt. Wäre ich doch*

> hubiera de venir!"
- *niemals hierhergekommen!“*

> "De eso pierda, señor, cuidado
- *„Darüber macht Euch, Herr, keine*

> -le dije yo-, que
- *Sorgen“, sagte ich zu ihm, „kein Mensch*

> maldito aquél que ninguno
- *denkt im Geringsten daran, mich*

> tiene de pedirme esa cuenta
- *darüber auszufragen, und ich ebenso*

> ni yo de dalla."
- *wenig, Auskunft zu geben.“*

> "Agora pues, come, pecador. Que, si
- *„Nun denn, iss, du armer Sünder. Denn so*

> a Dios place, presto nos veremos sin
- *Gott will, werden wir bald keine Not*

> necesidad; aunque te digo que
- *mehr leiden; doch ich sage dir, seit ich*

> después que en esta casa entré, nunca
- *dieses Haus betreten habe, ist es*

> bien me ha ido. Debe ser
- *mir niemals gut gegangen. Es muss auf*

> de mal suelo, que hay
- *schlechtem Grund stehen, denn es gibt*

> casas desdichadas y de mal
- *unglückselige Häuser mit bösem*

> pie, que a los que viven en ellas
- *Fundament, die ihre Bewohner mit ihrem*

> pegan la desdicha. Ésta debe de ser
- *Unglück anstecken. Dieses muss ohne*

> sin dubda de ellas; mas yo te
- *Zweifel eines davon sein; doch ich*

> prometo, acabado el mes,
- *verspreche dir, wenn der Monat um ist,*

> no quede en ella aunque me la
- *bleibe ich nicht darin, selbst wenn man*

> den por mía."
- *es mir schenkte.“*

> Sentéme al cabo del poyo
- *Ich setzte mich ans Ende der Steinbank*

> y, porque no me tuviese
- *und verschwieg, damit er mich nicht für*

> por glotón, callé la
- *einen Vielfraß hielt, meinen*

> merienda; y comienzo a cenar
- *Nachmittagsimbiss; ich begann mein*

> y morder en mis tripas y pan,
- *Abendessen und biss in Kutteln und Brot,*

> y disimuladamente miraba al
- *wobei ich verstohlen meinen*

> desventurado señor mío, que no
- *unglücklichen Herrn betrachtete, der*

> partía sus ojos de mis faldas,
- *kein Auge von meinen Rockschößen wandte,*

> que aquella sazón servían de plato.
- *die mir diesmal als Teller dienten. Möge*

> Tanta lástima haya Dios de mí
- *Gott so viel Mitleid mit mir haben,*

> como yo había dél, porque sentí
- *wie ich mit ihm hatte, denn ich fühlte,*

> lo que sentía, y muchas veces había
- *was er fühlte, und hatte es oft*

> por ello pasado y pasaba cada
- *durchgemacht und machte es täglich*

> día. Pensaba si sería bien
- *durch. Ich überlegte, ob ich mir wohl*

> comedirme a convidalle; mas
- *erlauben sollte, ihn einzuladen; doch da*

> por me haber dicho que había
- *er mir gesagt hatte, er habe*

> comido, temía me no aceptaría
- *gegessen, fürchtete ich, er werde die*

> el convite. Finalmente, yo
- *Einladung nicht annehmen. Kurz, ich*

> deseaba aquel pecador ayudase
- *wünschte, der arme Sünder möchte seiner*

> a su trabajo del mío, y se
- *Not mit meiner Beute abhelfen und*

> desayunase como el día antes hizo,
- *endlich etwas essen wie am Tage zuvor,*

> pues había mejor
- *denn jetzt war die Gelegenheit*

> aparejo, por ser mejor la vianda
- *günstiger, weil die Speise besser und*

> y menos mi hambre.
- *mein Hunger geringer war.*

> Quiso Dios cumplir mi deseo, y
- *Gott wollte meinen Wunsch erfüllen und,*

> aun pienso que el suyo, porque,
- *wie ich glaube, auch den seinen, denn*

> como comencé a comer y él se andaba
- *als ich zu essen begann und er auf und*

> paseando llegóse a mí y díjome:
- *ab ging, trat er zu mir und sagte:*

> "Dígote, Lázaro, que tienes en
- *„Ich sage dir, Lázaro, du isst mit einem*

> comer la mejor gracia que en
- *Anstand, wie ich ihn mein Lebtag noch*

> mi vida vi a hombre, y que
- *bei keinem Menschen gesehen habe, und*

> nadie te lo verá hacer que
- *niemand kann dir dabei zusehen, ohne*

> no le pongas gana aunque no la
- *Appetit zu bekommen, selbst wenn er*

> tenga."
- *keinen hat.“*

> "La muy buena que tú tienes -dije
- „Dein gewaltiger Appetit“, sagte ich bei

> yo entre mí- te hace parecer la
- mir, „lässt dir meine Esslust so schön

> mía hermosa."
- erscheinen.“

> Con todo, parecióme
- Dennoch schien es mir recht, ihm zu

> ayudarle, pues se ayudaba y me abría
- helfen, da er sich selbst half und mir

> camino para ello, y
- den Weg dazu bahnte, und ich sagte zu

> díjele:
- ihm:

> "Señor, el buen aparejo hace buen
- „Herr, gutes Werkzeug macht einen guten

> artífice. Este pan está sabrosísimo y
- Meister. Dieses Brot schmeckt

> esta uña de vaca tan bien
- *vorzüglich, und dieser Kuhfuß ist so gut*

> cocida y sazonada, que no habrá a
- *gekocht und gewürzt, dass sein Geschmack*

> quien no convide con su sabor."
- *jeden zum Essen reizen muss.“*

> "¿Uña de vaca es?"
- *„Ein Kuhfuß ist das?“*

> "Si, señor."
- *„Ja, Herr.“*

> "Dígote que es el mejor bocado
- *„Ich sage dir, das ist der beste*

> del mundo, que no hay faisán
- *Leckerbissen der Welt, kein Fasan*

> que ansí me sepa."
- *schmeckt mir so gut.“*

> "Pues pruebe, señor, y verá qué
- *„So kostet, Herr, und Ihr werdet*

> tal está."
- *sehen, wie gut er ist.“*

> Póngole en las uñas la otra y
- *Ich legte ihm den Kuhfuß in die Krallen*

> tres o cuatro raciones de pan de
- *und dazu drei oder vier Stücke vom*

> lo más blanco y asentóseme al
- *weißesten Brot, und er setzte sich neben*

> lado, y comienza a comer como aquel
- *mich und begann zu essen wie einer, der*

> que lo había gana, royendo cada
- *rechten Appetit hatte, wobei er jedes*

> huesecillo de aquéllos mejor
- *Knöchelchen gründlicher abnagte, als*

> que un galgo suyo lo
- *einer seiner Windhunde es vermocht*

> hiciera.
- *hätte.*

> "Con almodrote -decía- es
- *„Mit Käse-Knoblauch-Soße“, sagte er,*

> éste singular manjar."
- *„ist das eine auserlesene Speise.“*

> "Con mejor salsa lo comes
- *„Du isst ihn mit einer noch besseren*

> tú", respondí yo paso.
- *Soße“, antwortete ich leise.*

> "Por Dios, que me ha sabido como
- *„Bei Gott, das hat mir geschmeckt, als*

> si hoy no hobiera comido
- *hätte ich heute noch keinen Bissen*

> bocado."
- *gegessen.“*

> "¡Ansí me vengan los buenos años
- *„So wahr das ist, mögen mir gute Jahre*

> como es ello!" -dije yo entre mí.
- *beschieden sein!“, sagte ich bei mir.*

> Pidióme el jarro del agua
- *Er bat mich um den Wasserkrug, und ich*

> y díselo como lo había
- *gab ihn ihm so, wie ich ihn heimgebracht*

> traído. Es señal que, pues
- *hatte. Das war ein Zeichen, dass, da es*

> no le faltaba el agua, que no
- *am Wasser nicht gefehlt hatte, mein Herr*

> le había a mi amo sobrado la
- *an Essen keinen Überfluss gehabt hatte.*

> comida. Bebimos, y muy contentos nos
- *Wir tranken und gingen sehr*

> fuimos a dormir como la noche
- *zufrieden schlafen wie in der*

> pasada.
- *vergangenen Nacht.*

> Y por evitar prolijidad,
- *Um aber nicht weitschweifig zu werden:*

> desta manera estuvimos ocho o diez días,
- *So lebten wir acht oder zehn Tage,*

> yéndose el pecador en la mañana
- *wobei der arme Sünder morgens mit jener*

> con aquel contento y paso
- *Zufriedenheit und gemessenem Schritt*

> contado a papar aire por las
- *hinausging, um auf den Straßen Luft zu*

> calles, teniendo en el pobre
- *schnappen, und in dem armen Lázaro*

> Lázaro una cabeza de lobo.
- *seinen Lockvogel zum Betteln hatte. Oft*

> Contemplaba yo muchas veces mi
- *sann ich über mein Missgeschick*

> desastre, que escapando de los
- *nach, dass ich, den elenden Herren*

> amos ruines que había
- *entronnen, die ich gehabt hatte, und auf*

> tenido y buscando mejoría,
- *der Suche nach einem besseren Los, an*

> viniese a topar con quien no solo no
- *einen geraten war, der mich nicht nur*

> me mantuviese, mas a quien yo había
- *nicht ernährte, sondern den ich selbst*

> de mantener.
- *ernähren musste.*

> Con todo, le quería bien, con
- *Trotz alledem hatte ich ihn gern, da ich*

> ver que no tenía ni
- *sah, dass er nichts besaß und nicht mehr*

> podía más, y antes le había
- *vermochte, und empfand eher Mitleid*

> lástima que enemistad; y muchas
- *als Feindschaft gegen ihn; und*

> veces, por llevar a la
- *oftmals brachte ich ihm etwas in die*

> posada con que él lo
- *Herberge, damit er sich durchschlagen*

> pasase, yo lo pasaba
- *konnte, und schlug mich selbst nur*

> mal. Porque una mañana,
- *kümmerlich durch. Denn eines Morgens,*

> levantándose el triste en camisa,
- *als der arme Teufel im Hemd aufstand,*

> subió a lo alto de la casa a hacer
- *stieg er unters Dach, um seine Notdurft*

> sus menesteres, y en tanto yo, por
- *zu verrichten, und währenddessen wollte*

> salir de sospecha, desenvolvíle el
- *ich Gewissheit haben und entfaltete*

> jubón y las calzas
- *sein Wams und seine Beinkleider, die er*

> que a la cabecera dejó, y
- *am Kopfende zurückgelassen hatte, und*

> hallé una bolsilla de
- *fand ein Beutelchen aus glattem Samt,*

> terciopelo raso hecho cien
- *hundertfach zusammengefaltet,*

> dobleces y sin maldita la
- *ohne einen einzigen lumpigen Heller und*

> blanca ni señal que la
- *ohne ein Zeichen, dass es seit*

> hobiese tenido mucho tiempo.
- *langer Zeit einen enthalten hätte.*

> "Éste -decía yo- es pobre y
- *„Dieser Mann“, sagte ich mir, „ist arm,*

> nadie da lo que no tiene. Mas
- *und niemand gibt, was er nicht hat. Aber*

> el avariento ciego y el malaventurado
- *der geizige Blinde und der elende*

> mezquino clérigo que, con dárselo
- *knickerige Pfaffe, die, obwohl Gott*

> Dios a ambos, al uno
- *ihnen beiden reichlich gab, dem einen*

> de mano besada y al otro de
- *für die geküsste Hand, dem andern für*

> lengua suelta, me mataban de
- *die geläufige Zunge, mich verhungern*

> hambre, aquéllos es justo desamar
- *ließen, die darf man mit Recht*

> y aquéste de haber
- *verabscheuen, diesen aber muss man*

> mancilla."
- *bedauern.“*

> Dios es testigo que hoy
- *Gott ist mein Zeuge, dass ich noch*

> día, cuando topo con alguno de su
- *heute, wenn ich einem in solcher Tracht*

> hábito, con aquel paso y
- *begegne, mit solchem Schritt und*

> pompa, le he lástima, con
- *Gepränge, Mitleid mit ihm habe, bei dem*

> pensar si padece lo que
- *Gedanken, ob er wohl dasselbe*

> aquél le vi sufrir; al
- *durchmacht, was ich jenen leiden sah;*

> cual con toda su pobreza holgaría
- *und diesem hätte ich trotz all seiner*

> de servir más que a los otros
- *Armut aus den genannten Gründen lieber*

> por lo que he dicho. Sólo tenía dél
- *gedient als den andern. Nur eines*

> un poco de descontento: que
- *verdross mich ein wenig an ihm: Ich*

> quisiera yo me no tuviera
- *hätte gewünscht, dass er sich nicht so*

> tanta presunción, mas que abajara un
- *viel einbildete, sondern seinen*

> poco su fantasía con lo mucho que
- *Hochmut ein wenig herabschraubte, je*

> subía su necesidad. Mas, según me
- *höher seine Not stieg. Doch scheint*

> parece, es regla ya entre ellos
- *mir, ist es unter ihnen schon feste*

> usada y guardada; aunque no
- *und treu befolgte Regel: Auch wenn kein*

> haya cornado de trueco, ha de
- *roter Heller zum Wechseln da ist, muss*

> andar el birrete en su lugar. El
- *das Barett an seinem Platz bleiben. Der*

> Señor lo remedie, que ya con
- *Herr schaffe Abhilfe, denn sonst werden*

> este mal han de morir.
- *sie mit diesem Übel noch sterben.*

> Pues, estando yo en tal estado,
- *Als ich nun in solcher Lage war*

> pasando la vida que digo, quiso
- *und das geschilderte Leben führte,*

> mi mala fortuna, que de
- *wollte mein Unstern, der noch immer*

> perseguirme no era
- *nicht genug davon hatte, mich zu*

> satisfecha, que en aquella
- *verfolgen, dass ich in diesem*

> trabajada y vergonzosa
- *mühseligen und beschämenden Dasein nicht*

> vivienda no durase. Y
- *verharren sollte. Es geschah*

> fue, como el año en
- *nämlich Folgendes: Da in jenem Jahr das*

> esta tierra fuese estéril de
- *Getreide in dieser Gegend schlecht*

> pan, acordaron el Ayuntamiento que
- *gedieh, beschloss der Stadtrat, alle*

> todos los pobres estranjeros se fuesen
- *fremden Armen hätten die Stadt zu*

> de la ciudad, con pregón que el
- *verlassen, und ließ ausrufen, wer*

> que de allí adelante topasen
- *künftig noch angetroffen werde, solle*

> fuese punido con azotes. Y
- *mit Peitschenhieben bestraft werden. Und*

> así, ejecutando la ley, desde
- *so wurde das Gesetz vollstreckt, und*

> a cuatro días que el pregón se dio, vi
- *vier Tage nach der Bekanntmachung sah*

> llevar una procesión de
- *ich einen ganzen Zug von Armen unter*

> pobres azotando por las Cuatro
- *Peitschenhieben durch die Cuatro*

> Calles, lo cual me puso tan
- *Calles treiben, was mir solchen*

> gran espanto, que nunca
- *Schrecken einjagte, dass ich mich nie*

> osé desmandarme a
- *mehr hinauszuwagen getraute, um betteln*

> demandar.
- *zu gehen.*

> Aquí viera, quien vello
- *Da hätte sehen können, wer es hätte mit*

> pudiera, la abstinencia de
- *ansehen mögen, wie in meinem Hause*

> mi casa y la tristeza
- *gefastet wurde und welche Traurigkeit*

> y silencio de los
- *und Stille unter seinen Bewohnern*

> moradores, tanto que nos acaeció estar
- *herrschte; ja, es kam vor, dass wir zwei*

> dos o tres días sin comer bocado, ni
- *oder drei Tage keinen Bissen aßen, und*

> hablaba palabra. A mí diéronme la vida
- *kein Wort fiel. Mir retteten ein paar*

> unas mujercillas hilanderas de algodón,
- *arme Baumwollspinnerinnen das Leben,*

> que hacían bonetes y vivían par de
- *die Mützen anfertigten und neben uns*

> nosotros, con las cuales yo tuve
- *wohnten und mit denen ich*

> vecindad y conocimiento; que de
- *nachbarlichen Umgang pflegte; denn von*

> la laceria que les
- *dem kargen Verdienst, den man ihnen*

> traían me daban alguna
- *brachte, gaben sie mir eine Kleinigkeit*

> cosilla, con la cual muy
- *ab, mit der ich mich höchst*

> pasado me pasaba.
- *kümmerlich durchbrachte.*

> Y no tenía tanta lástima de
- *Und ich hatte nicht so viel Mitleid mit*

> mí como del lastimado de
- *mir selbst wie mit meinem*

> mi amo, que en ocho
- *bedauernswerten Herrn, der in acht Tagen*

> días maldito el bocado que comió. A
- *keinen einzigen Bissen zu sich nahm.*

> lo menos, en casa bien lo estuvimos
- *Wenigstens blieben wir zu Hause so lange*

> sin comer. No sé yo cómo o
- *ohne Essen. Ich weiß nicht, wie und wo*

> dónde andaba y qué comía. ¡Y
- *er sich herumtrieb und was er aß. Und*

> velle venir a mediodía la
- *dann hätte man ihn mittags die Straße*

> calle abajo con estirado
- *herunterkommen sehen sollen, mit*

> cuerpo, más largo que galgo
- *gerecktem Leib, länger als ein Windhund*

> de buena casta! Y por lo que toca
- *von edler Rasse! Und um jenes*

> a su negra que dicen
- *verfluchten Dings willen, das man Ehre*

> honra, tomaba una paja de las que
- *nennt, nahm er einen Strohhalm, an denen*

> aun asaz no había en casa, y
- *es im Hause auch schon mangelte, trat*

> salía a la puerta escarbando los
- *vor die Tür und stocherte sich in den*

> dientes que nada entre sí tenían,
- *Zähnen, zwischen denen nichts steckte,*

> quejándose todavía de aquel mal
- *wobei er noch immer über das unselige*

> solar diciendo:
- *Haus klagte und sagte:*

> "Malo está de ver, que la
- *„Es ist schlimm anzusehen, denn das*

> desdicha desta vivienda
- *Unheil, das auf dieser Wohnung liegt,*

> lo hace. Como ves, es
- *ist daran schuld. Wie du siehst, ist sie*

> lóbrega, triste, obscura. Mientras
- *düster, traurig, finster. Solange*

> aquí estuviéremos, hemos de
- *wir hier bleiben, werden wir leiden*

> padecer. Ya deseo que se
- *müssen. Ich sehne mich schon nach dem*

> acabe este mes por salir
- *Ende dieses Monats, damit ich*

> della."
- *ausziehen kann.“*

> Pues, estando en esta afligida y
- *Als wir nun eines Tages unter dieser*

> hambrienta persecución un día, no
- *trübseligen Hungersplage litten, geriet*

> sé por cual dicha o
- *durch irgendeinen Glücksfall oder*

> ventura, en el pobre poder de mi amo
- *Zufall ein Real in meines armen*

> entró un real, con el cual él vino a
- *Herrn Besitz, mit dem er so stolz nach*

> casa tan ufano como si tuviera el tesoro
- *Hause kam, als besäße er den Schatz*

> de Venecia; y con gesto muy alegre
- *von Venedig; und mit fröhlicher,*

> y risueño me lo dio,
- *lachender Miene gab er ihn mir und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "Toma, Lázaro, que Dios ya va
- *„Nimm, Lázaro, denn Gott fängt an, seine*

> abriendo su mano. Ve a la plaza
- *Hand aufzutun. Geh auf den Markt*

> y merca pan y vino y carne:
- *und kaufe Brot und Wein und Fleisch:*

> ¡quebremos el ojo al diablo! Y
- *Schlagen wir dem Teufel ein Auge aus!*

> más, te hago saber,
- *Und außerdem lasse ich dich wissen,*

> porque te huelgues, que he
- *damit du dich freust, dass ich ein*

> alquilado otra casa, y en ésta
- *anderes Haus gemietet habe, und in*

> desastrada no hemos de estar más de en
- *diesem unseligen bleiben wir nur noch*

> cumplimiento el mes. ¡Maldita sea ella
- *bis zum Monatsende. Verflucht sei es*

> y el que en ella puso la
- *und derjenige, der den ersten Ziegel*

> primera teja, que con mal en
- *darauflegte, denn zu meinem Unglück*

> ella entré! Por Nuestro Señor,
- *bin ich eingezogen! Bei unserem Herrn,*

> cuanto ha que en ella vivo, gota de
- *solange ich darin wohne, habe ich*

> vino ni bocado de
- *keinen Tropfen Wein getrunken und keinen*

> carne no he comido, ni he
- *Bissen Fleisch gegessen und*

> habido descanso ninguno; mas ¡tal
- *keinerlei Ruhe gefunden; aber was für*

> vista tiene y tal
- *einen Anblick bietet es auch, wie*

> obscuridad y tristeza! Ve y
- *finster und traurig ist es! Geh und*

> ven presto, y comamos hoy
- *komm rasch wieder, heute wollen wir wie*

> como condes."
- *Grafen speisen.“*

> Tomo mi real y jarro y a los
- *Ich nehme meinen Real und den Krug,*

> pies dándoles priesa, comienzo a
- *mache meinen Füßen Beine und gehe*

> subir mi calle encaminando mis pasos
- *höchst vergnügt und fröhlich meine*

> para la plaza muy contento y alegre.
- *Straße hinauf, dem Marktplatz zu.*

> Mas ¿qué me aprovecha si está
- *Doch was hilft mir das, wenn es mein*

> constituido en mi triste
- *trauriges Los nun einmal bestimmt, dass*

> fortuna que ningún gozo me
- *mir keine Freude ohne Bangigkeit*

> venga sin zozobra? Y ansí fue
- *zuteilwerden soll? Und so war es auch*

> éste; porque yendo la calle
- *diesmal; denn als ich die Straße*

> arriba, echando mi cuenta en lo que
- *hinaufging und mir ausrechnete, wofür*

> le emplearía que fuese mejor y más
- *ich das Geld am besten und*

> provechosamente gastado, dando
- *nützlichsten ausgeben könnte, und Gott*

> infinitas gracias a Dios que a mi
- *tausendmal dankte, dass er meinem*

> amo había hecho con dinero, a deshora
- *Herrn zu Geld verholfen hatte, kam mir*

> me vino al encuentro un muerto, que
- *unversehens ein Toter entgegen, den*

> por la calle abajo muchos clérigos
- *viele Geistliche und andere Leute auf*

> y gente en unas andas traían.
- *einer Bahre die Straße hinuntertrugen.*

> Arriméme a la pared por
- *Ich drückte mich an die Wand, um ihnen*

> darles lugar, y desque el
- *Platz zu machen, und nachdem der*

> cuerpo pasó, venían
- *Leichnam vorübergetragen war, folgte*

> luego a par del lecho una
- *dicht neben der Bahre eine Frau, die*

> que debía ser mujer del
- *wohl die Gattin des Verstorbenen sein*

> difunto, cargada de luto, y con
- *musste, ganz in Trauer gehüllt, und mit*

> ella otras muchas mujeres; la cual iba
- *ihr viele andere Frauen; sie*

> llorando a grandes voces y diciendo:
- *weinte laut und rief:*

> "Marido y señor mío, ¿adónde os
- *„Mein Gemahl und Herr, wohin trägt man*

> me llevan? ¡A la casa triste y
- *Euch mir fort? In das traurige, unselige*

> desdichada, a la casa lóbrega y
- *Haus, in das düstere, finstere*

> obscura, a la casa donde nunca
- *Haus, in das Haus, wo man niemals*

> comen ni beben!"
- *isst noch trinkt!“*

> Yo que aquello oí, juntóseme el cielo
- *Als ich das hörte, stürzte mir der*

> con la tierra, y dije:
- *Himmel auf die Erde, und ich sagte:*

> "¡Oh desdichado de mí! Para mi casa
- *„O ich Unglücklicher! Diesen Toten*

> llevan este muerto."
- *tragen sie in mein Haus.“*

> Dejo el camino que llevaba y hendí
- *Ich verlasse meinen Weg und drängte mich*

> por medio de la gente, y vuelvo por
- *mitten durch die Leute, laufe die*

> la calle abajo a todo el más correr
- *Straße wieder hinunter, so schnell ich*

> que pude para mi casa, y entrando en
- *nur kann, nach Hause, stürze hinein und*

> ella cierro a grande priesa, invocando
- *schließe in größter Hast ab, rufe*

> el auxilio y favor de mi amo,
- *meinen Herrn um Hilfe und Beistand an,*

> abrazándome dél, que me venga a
- *klammere mich an ihn, er möge mir helfen*

> ayudar y a defender la entrada. El
- *kommen und den Eingang verteidigen.*

> cual algo alterado, pensando que
- *Einigermaßen beunruhigt, weil er an*

> fuese otra cosa, me
- *etwas ganz anderes dachte, sagte er zu*

> dijo:
- *mir:*

> "¿Qué es eso, mozo? ¿Qué voces
- *„Was ist denn los, Junge? Was schreist*

> das? ¿Qué has? ¿Por qué cierras
- *du so? Was hast du? Warum schlägst du*

> la puerta con tal furia?"
- *die Tür mit solcher Wut zu?“*

> "¡Oh señor -dije yo- acuda aquí, que
- *„O Herr“, sagte ich, „kommt hierher, man*

> nos traen acá un muerto!"
- *bringt uns einen Toten ins Haus!“*

> "¿Cómo así?", respondió él.
- *„Wie denn das?“, erwiderte er.*

> "Aquí arriba lo encontré, y venía
- „Dort oben bin ich ihm begegnet, und

> diciendo su mujer: "Marido y señor
- seine Frau rief dabei: ‚Mein Gemahl und

> mio, ¿adónde os llevan? ¡A la casa
- Herr, wohin trägt man Euch? In das

> lóbrega y obscura, a la casa
- düstere, finstere Haus, in das traurige,

> triste y desdichada, a la casa donde
- unselige Haus, in das Haus, wo man

> nunca comen ni beben! Acá,
- niemals isst noch trinkt!‘ Hierher,

> señor, nos le traen."
- Herr, bringen sie ihn uns.“

> Y ciertamente, cuando mi amo esto oyó,
- Und wahrhaftig, als mein Herr das hörte,

> aunque no tenía por qué estar
- lachte er, obwohl er wenig Grund zur

> muy risueño, rio tanto que muy
- Fröhlichkeit hatte, so sehr, dass er

> gran rato estuvo sin poder hablar. En
- *lange kein Wort hervorbringen konnte.*

> este tiempo tenía ya yo echada la
- *Inzwischen hatte ich schon den Riegel*

> aldaba a la puerta y puesto el
- *vorgeschoben und stemmte zur besseren*

> hombro en ella por más defensa. Pasó
- *Abwehr die Schulter gegen die Tür. Die*

> la gente con su muerto, y
- *Leute zogen mit ihrem Toten vorüber, und*

> yo todavía me recelaba que nos le
- *noch immer fürchtete ich, sie würden*

> habían de meter en casa; y después
- *ihn uns ins Haus tragen; und als er*

> fue ya más harto de
- *sich schließlich am Lachen satter*

> reír que de comer, el
- *gegessen hatte als je am Essen, sagte*

> bueno de mi amo díjome:
- *mein guter Herr zu mir:*

> "Verdad es, Lázaro; según la viuda lo
- *„Es stimmt, Lázaro; nach dem, was die*

> va diciendo, tú tuviste razón de
- *Witwe da sagt, hattest du allen Grund,*

> pensar lo que pensaste. Mas, pues
- *zu denken, was du dachtest. Doch da Gott*

> Dios lo ha hecho mejor y pasan
- *es besser gefügt hat und sie*

> adelante, abre, abre, y ve
- *weiterziehen, mach auf, mach auf und geh*

> por de comer."
- *etwas zu essen holen.“*

> "Dejálos, señor, acaben de pasar
- *„Lasst sie, Herr, erst ganz die Straße*

> la calle", dije yo.
- *hinunterziehen“, sagte ich.*

> Al fin vino mi amo a la puerta de la
- *Schließlich kam mein Herr an die*

> calle, y ábrela
- *Haustür und öffnet sie, wobei er mir Mut*

> esforzándome, que bien era menester,
- *zuspricht, was auch bitter nötig war,*

> según el miedo y alteración, y
- *so verängstigt und verstört war ich, und*

> me torno a encaminar. Mas
- *ich mache mich wieder auf den Weg. Doch*

> aunque comimos bien aquel día,
- *obwohl wir an jenem Tage gut aßen, hatte*

> maldito el gusto yo tomaba en
- *ich nicht die geringste Freude*

> ello, ni en aquellos tres días
- *daran, und drei Tage lang bekam ich*

> torné en mi color; y mi amo
- *meine Farbe nicht wieder; mein Herr aber*

> muy risueño todas las veces que
- *musste jedes Mal herzlich lachen,*

> se le acordaba aquella mi
- *wenn ihm jener Einfall von mir in den*

> cosideración.
- *Sinn kam.*

> De esta manera estuve con mi
- *Auf diese Weise blieb ich bei meinem*

> tercero y pobre amo, que fue este
- *dritten und armen Herrn, diesem*

> escudero, algunos días, y en todos
- *Edelmann, einige Tage und wünschte die*

> deseando saber la intención
- *ganze Zeit zu erfahren, was ihn bewogen*

> de su venida y estada en
- *hatte, in diese Gegend zu kommen und*

> esta tierra; porque desde el
- *hier zu bleiben; denn schon am ersten*

> primer día que con él asenté, le
- *Tag, als ich bei ihm in Dienst trat,*

> conocí ser
- *hatte ich erkannt, dass er ein Fremder*

> estranjero, por el poco conocimiento y
- *war, weil er so wenige*

> trato que con los naturales
- *Einheimische kannte und kaum mit ihnen*

> della tenía. Al fin se cumplió
- *verkehrte. Endlich ging mein Wunsch in*

> mi deseo y supe lo que
- *Erfüllung, und ich erfuhr, was ich*

> deseaba; porque un día que
- *wissen wollte; denn eines Tages, als wir*

> habíamos comido razonablemente y
- *einigermaßen gegessen hatten und er*

> estaba algo contento, contóme su
- *recht zufrieden war, erzählte er mir*

> hacienda y díjome ser de
- *von seinen Verhältnissen und sagte, er*

> Castilla la Vieja, y que había
- *stamme aus Altkastilien und habe seine*

> dejado su tierra no más de
- *Heimat einzig deshalb verlassen, um vor*

> por no quitar el bonete a un
- *einem benachbarten Edelmann nicht das*

> caballero su vecino.
- *Barett ziehen zu müssen.*

> "Señor -dije yo- si él era lo que
- *„Herr“, sagte ich, „wenn er war, was Ihr*

> decís y tenía más que vos, ¿no
- *sagt, und mehr besaß als Ihr, tatet Ihr*

> errábades en no
- *dann nicht unrecht, wenn Ihr es nicht*

> quitárselo primero, pues decís
- *zuerst vor ihm zogt, da er doch,*

> que él también os lo
- *wie Ihr sagt, auch vor Euch den Hut*

> quitaba?"
- *zog?“*

> "Sí es, y sí tiene, y también
- *„Das ist er, und das hat er, und er zog*

> me lo quitaba él a mí; mas, de cuantas
- *ihn auch vor mir; doch bei all den*

> veces yo se le quitaba primero, no
- *Malen, da ich ihn zuerst vor ihm zog,*

> fuera malo comedirse
- *wäre es nicht zu viel verlangt gewesen,*

> él alguna y ganarme por
- *wenn er sich einmal bequemt hätte, mir*

> la mano."
- *zuvorzukommen.“*

> "Paréceme, señor -le dije
- *„Mir scheint, Herr“, sagte ich zu ihm,*

> yo- que en eso no
- *„darauf würde ich nicht so genau*

> mirara, mayormente con mis mayores que
- *achten, zumal bei Leuten, die über mir*

> yo y que tienen más."
- *stehen und mehr besitzen.“*

> "Eres mochacho -me respondió- y no
- *„Du bist ein Junge“, erwiderte er mir,*

> sientes las cosas de la honra,
- *„und verstehst nichts von Ehrensachen,*

> en que el día de hoy está todo el
- *in denen heutzutage das ganze Vermögen*

> caudal de los hombres de bien. Pues te
- *anständiger Leute besteht. So wisse*

> hago saber que yo soy, como vees, un
- *denn, dass ich, wie du siehst,*

> escudero; mas ¡vótote a
- *ein Edelmann bin; doch bei Gott, ich*

> Dios!, si al conde topo
- *schwöre dir: Wenn ich dem Grafen auf der*

> en la calle y no me quita
- *Straße begegne und er sein Barett*

> muy bien quitado del todo
- *nicht schön ordentlich und vollständig*

> el bonete, que otra
- *vor mir abnimmt, so weiß ich, wenn er*

> vez que venga, me sepa yo
- *das nächste Mal daherkommt, rechtzeitig*

> entrar en una casa, fingiendo yo
- *in ein Haus zu treten, unter dem*

> en ella algún
- *Vorwand, dort etwas zu erledigen zu*

> negocio, o atravesar otra
- *haben, oder in eine andere Straße*

> calle, si la hay, antes
- *einzubiegen, sofern es eine gibt, bevor*

> que llegue a mí, por no
- *er mich erreicht, damit ich es nicht vor*

> quitárselo. Que un hidalgo no
- *ihm ziehen muss. Denn ein Edelmann*

> debe a otro que a Dios y al
- *schuldet niemandem etwas außer Gott und*

> rey nada, ni es justo,
- *dem König, und es ziemt sich nicht, wenn*

> siendo hombre de bien, se
- *man ein Mann von Ehre ist, auch nur*

> descuide un punto de tener en
- *einen Augenblick zu versäumen, auf*

> mucho su persona. Acuérdome que
- *seine Würde zu halten. Ich erinnere*

> un día deshonré en mi
- *mich, wie ich eines Tages in meiner*

> tierra a un oficial, y
- *Heimat einen Handwerker beschimpfte und*

> quise ponerle las manos, porque cada
- *Hand an ihn legen wollte, weil er jedes*

> vez que le topaba me
- *Mal, wenn ich ihm begegnete, zu mir*

> decía: «Mantenga Dios a vuestra merced.»
- *sagte: ‚Gott erhalte Euer Gnaden.‘*

> «Vos, don villano ruin -le
- *‚Ihr, Ihr elender Bauernlümmel‘, sagte*

> dije yo- ¿por qué no sois bien
- *ich zu ihm, ‚warum habt Ihr keine*

> criado? ¿Manténgaos Dios, me habéis
- *Manieren? Gott erhalte Euch, müsst Ihr*

> de decir, como si fuese quienquiera?»
- *mir sagen, als wäre ich irgendwer?‘*

> De allí adelante, de aquí
- *Von da an zog er bei jeder*

> acullá, me quitaba el bonete y
- *Begegnung sein Barett vor mir und*

> hablaba como debía."
- *sprach, wie es sich gehörte.“*

> "¿Y no es buena manera de
- *„Und ist es nicht eine gute Art, einen*

> saludar un hombre a otro -dije
- *andern zu grüßen“, sagte ich, „wenn*

> yo- decirle que le mantenga
- *man ihm wünscht, Gott möge ihn*

> Dios?"
- *erhalten?“*

> "¡Mira mucho de enhoramala! -dijo
- *„Sieh mal einer an, zum Henker!“, sagte*

> él-. A los hombres de poca arte
- *er. „Zu Leuten von geringem Stand sagt*

> dicen eso, mas a los más altos, como
- *man das, aber Höhergestellten wie*

> yo, no les han de hablar menos de: «Beso
- *mir gebührt mindestens die Anrede: ‚Ich*

> las manos de vuestra merced», o por
- *küsse Euer Gnaden die Hände‘ oder*

> lo menos: «Bésoos, señor, las
- *wenigstens: ‚Ich küsse Euch, Herr, die*

> manos», si el que me habla
- *Hände‘, wenn derjenige, der mich*

> es caballero. Y ansí, de
- *anspricht, ein Edelmann ist. Und so*

> aquél de mi tierra que
- *wollte ich auch jenen aus meiner Heimat,*

> me atestaba de mantenimiento
- *der mich mit seinen Erhaltungswünschen*

> nunca más le quise sufrir, ni
- *vollstopfte, nicht länger dulden, und*

> sufriría ni sufriré a
- *ich würde und werde von keinem Menschen*

> hombre del mundo, del rey
- *auf der Welt dulden, unterhalb des*

> abajo, que «Manténgaos Dios» me
- *Königs, dass er ‚Gott erhalte Euch' zu*

> diga."
- *mir sagt.“*

> "Pecador de mí -dije yo-, por eso
- *„Ich armer Sünder“, sagte ich, „deshalb*

> tiene tan poco cuidado de
- *kümmert er sich so wenig darum, dich zu*

> mantenerte, pues no sufres que
- *erhalten, weil du nicht duldest, dass*

> nadie se lo ruegue."
- *jemand ihn darum bittet.“*

> "Mayormente -dijo- que no soy tan
- *„Zumal“, sagte er, „ich nicht so arm*

> pobre que no tengo en mi tierra un
- *bin, dass ich in meiner Heimat nicht*

> solar de casas, que a estar
- *einen Baugrund hätte, auf dem die*

> ellas en pie y bien
- *Häuser, wenn sie noch stünden und gut*

> labradas, diez y seis leguas
- *gebaut wären, sechzehn Meilen von meinem*

> de donde nací, en aquella
- *Geburtsort entfernt, dort an der*

> Costanilla de Valladolid, valdrían más
- *Costanilla von Valladolid, mehr als*

> de doscientas veces mil
- *zweihundertmal tausend Maravedis wert*

> maravedís, según se podrían hacer
- *wären, so groß und schön könnte man*

> grandes y buenas; y tengo un
- *sie bauen; und ich habe einen*

> palomar que, a no estar
- *Taubenschlag, der, wäre er nicht so*

> derribado como está, daría cada
- *verfallen, wie er ist, jährlich mehr*

> año más de doscientos palominos;
- *als zweihundert junge Tauben einbrächte;*

> y otras cosas que me
- *und noch andere Dinge, von denen ich*

> callo, que dejé por lo que tocaba a
- *schweige, die ich um meiner Ehre willen*

> mi honra. Y vine a esta ciudad,
- *zurückließ. Und ich kam in diese Stadt,*

> pensando que hallaría un buen
- *weil ich glaubte, hier eine gute*

> asiento, mas no me ha
- *Stellung zu finden, doch es ist mir*

> sucedido como pensé.
- *nicht so ergangen, wie ich dachte.*

> Canónigos y señores de la iglesia,
- *Domherren und geistliche Würdenträger,*

> muchos hallo, mas es gente
- *deren finde ich viele, aber das sind so*

> tan limitada que no los
- *knauserige Leute, dass die ganze Welt*

> sacaran de su paso todo el
- *sie nicht von ihrem Trott abbringen*

> mundo. Caballeros de media talla,
- *könnte. Edelleute mittleren Ranges*

> también me ruegan;
- *bitten mich ebenfalls um meine Dienste;*

> mas servir con éstos es gran
- *doch bei solchen zu dienen ist eine*

> trabajo, porque de hombre
- *große Plage, denn da müsst Ihr Euch aus*

> os habéis de convertir
- *einem Menschen in einen Hansdampf in*

> en malilla y si no.
- *allen Gassen verwandeln, und wenn nicht,*

> «Andá con Dios» os dicen. Y las
- *‚Geht mit Gott!‘, sagen sie Euch. Und*

> más veces son los pagamentos a
- *meistens wird die Bezahlung auf lange*

> largos plazos, y las más y las
- *Frist verschoben, und zumeist und am*

> más ciertas, comido por servido. Ya
- *sichersten gilt: Kost gegen Dienst.*

> cuando quieren reformar
- *Wenn sie dann einmal ihr Gewissen*

> conciencia y satisfaceros vuestros
- *erleichtern und Euch Eure Mühen*

> sudores, sois librados
- *vergelten wollen, werdet Ihr auf die*

> en la recámara, en un
- *Kleiderkammer angewiesen, auf ein*

> sudado jubón o raída
- *verschwitztes Wams oder einen*

> capa o sayo. Ya
- *abgetragenen Mantel oder Rock. Wenn man*

> cuando asienta un hombre con un
- *dagegen bei einem betitelten Herrn*

> señor de título, todavía pasa
- *in Dienst tritt, so lässt sich die Not*

> su laceria. ¿Pues por ventura
- *immerhin ertragen. Fehlt es mir etwa an*

> no hay en mi habilidad para
- *Geschick, solchen Herren zu dienen und*

> servir y contestar a éstos? Por
- *ihnen nach dem Mund zu reden? Bei*

> Dios, si con él topase, muy
- *Gott, wenn ich einen solchen fände, ich*

> gran su privado pienso que fuese y
- *glaube, ich würde sein engster*

> que mil servicios le
- *Vertrauter und erwiese ihm tausend*

> hiciese, porque yo sabría mentille
- *Dienste, denn ich verstünde ihn so gut*

> tan bien como otro, y agradalle
- *anzulügen wie jeder andere und ihm aufs*

> a las mil maravillas: reílle ya
- *Herrlichste zu gefallen: über seine*

> mucho sus donaires y
- *Späße und Eigenheiten würde ich herzlich*

> costumbres, aunque no fuesen las
- *lachen, auch wenn es nicht die*

> mejores del mundo; nunca
- *besten von der Welt wären; ihm niemals*

> decirle cosa con que le pesase,
- *etwas sagen, was ihn verdrösse,*

> aunque mucho le cumpliese;
- *auch wenn es ihm noch so dienlich wäre;*

> ser muy diligente en su persona en
- *in Wort und Tat eifrig um seine Person*

> dicho y hecho; no me matar por no
- *bemüht sein; mich nicht damit*

> hacer bien las cosas que
- *abplagen, Dinge gut zu machen, die er*

> él no había de ver, y
- *ohnehin nicht zu sehen bekäme, und*

> ponerme a reñir, donde lo
- *anfangen zu schelten, wo er es hören*

> oyese, con la gente de servicio, porque
- *könnte, mit dem Gesinde, damit*

> pareciese tener gran cuidado de
- *es schiene, als lägen mir seine*

> lo que a él tocaba; si
- *Angelegenheiten sehr am Herzen; wenn er*

> riñese con algún su criado, dar
- *mit einem seiner Diener schölte, ein*

> unos puntillos agudos para
- *paar spitze Bemerkungen einwerfen, die*

> la encender la ira y que
- *seinen Zorn anfachten und doch zur*

> pareciesen en favor del
- *Verteidigung des Schuldigen gemeint*

> culpado; decirle bien de lo que bien le
- *schienen; ihm loben, was ihm*

> estuviese y, por el contrario, ser
- *gefiele, und im umgekehrten Falle*

> malicioso, mofador, malsinar a los
- *boshaft sein, spöttisch, die Leute im*

> de casa y a los de fuera;
- *Hause wie außerhalb verleumden; fremden*

> pesquisar y procurar de saber
- *Lebensläufen nachspüren und*

> vidas ajenas para
- *nachforschen, um sie ihm zu*

> contárselas; y otras muchas
- *hinterbringen; und noch viele andere*

> galas de esta calidad que hoy
- *feine Künste dieser Art üben, wie sie*

> día se usan en palacio. Y
- *heutzutage bei Hofe gebräuchlich sind.*

> a los señores dél parecen bien, y
- *Und den Herren dort gefällt das, und*

> no quieren ver en sus
- *sie wollen keine rechtschaffenen*

> casas hombres virtuosos, antes
- *Menschen in ihren Häusern sehen,*

> los aborrecen y tienen
- *vielmehr verabscheuen und verachten sie*

> en poco y llaman necios y
- *diese, nennen sie Dummköpfe und sagen,*

> que no son personas de
- *sie verstünden nichts von Geschäften*

> negocios ni con quien el señor
- *und seien keine Leute, auf die ein*

> se puede descuidar. Y con
- *Herr sich verlassen könne. Und bei*

> éstos los astutos
- *diesen Herren bedienen sich die*

> usan, como digo, el día de hoy, de
- *Schlauen, wie gesagt, heutzutage eben*

> lo que yo
- *der Künste, deren ich mich bedienen*

> usaría. Mas no quiere mi
- *würde. Doch mein Schicksal will nicht,*

> ventura que le halle."
- *dass ich einen solchen finde.“*

> Desta manera lamentaba también su
- *Auf diese Weise beklagte auch mein Herr*

> adversa fortuna mi amo, dándome
- *sein widriges Geschick und gab mir*

> relación de su persona
- *dabei Auskunft über seine vortreffliche*

> valerosa.
- *Person.*

> Pues, estando en esto,
- *Nun, während wir so beisammensaßen,*

> entró por la puerta un hombre y una
- *traten ein Mann und eine Alte zur Tür*

> vieja. El hombre le pide el
- *herein. Der Mann verlangte von ihm die*

> alquiler de la casa y la vieja el
- *Miete für das Haus und die Alte die*

> de la cama. Hacen
- *für das Bett. Sie machten ihre Rechnung*

> cuenta, y de dos en dos
- *auf, und mit jeweils zwei Monaten*

> meses le alcanzaron lo que
- *brachten sie eine Summe zusammen, die er*

> él en un año no
- *in einem Jahr nicht zusammengebracht*

> alcanzara: pienso que fueron doce
- *hätte: ich glaube, es waren zwölf*

> o trece reales. Y él les
- *oder dreizehn Realen. Und er gab ihnen*

> dio muy buena respuesta: que
- *eine recht freundliche Antwort: Er*

> saldría a la plaza a trocar
- *werde auf den Marktplatz gehen, um ein*

> una pieza de a dos, y que a
- *Zweierstück zu wechseln, und sie möchten*

> la tarde volviese. Mas su
- *am Nachmittag wiederkommen. Doch auf*

> salida fue sin vuelta.
- *seinen Aufbruch folgte keine Rückkehr.*

> Por manera que a la tarde ellos
- *So kamen sie denn am Nachmittag*

> volvieron, mas fue tarde. Yo
- *wieder, doch da war es zu spät. Ich*

> les dije que aún no era venido.
- *sagte ihnen, er sei noch nicht zurück.*

> Venida la noche, y él no, yo
- *Als die Nacht kam, er aber nicht,*

> hube miedo de quedar en casa
- *fürchtete ich mich, allein im Hause zu*

> solo, y fuime a las vecinas
- *bleiben, ging zu den Nachbarinnen und*

> y contéles el caso, y allí
- *erzählte ihnen den Vorfall, und dort*

> dormí. Venida la mañana, los
- *schlief ich. Als der Morgen kam, kehrten*

> acreedores vuelven y preguntan
- *die Gläubiger zurück und fragten nach*

> por el vecino, mas a estotra
- *ihrem Nachbarn, diesmal aber an der*

> puerta. Las mujeres le
- *anderen Tür. Die Frauen antworteten*

> responden: "Veis aquí su mozo y la
- *ihnen: „Hier habt Ihr seinen Diener*

> llave de la puerta."
- *und den Hausschlüssel.“*

> Ellos me préguntaron por él y
- *Sie fragten mich nach ihm, und ich sagte*

> díjele que no sabía adónde
- *ihnen, ich wisse nicht, wo er sei, und*

> estaba y que tampoco había
- *er sei auch nicht nach Hause*

> vuelto a casa desde que
- *zurückgekehrt, seit er ausgegangen sei,*

> salió a trocar la pieza, y que
- *um das Geldstück zu wechseln, und ich*

> pensaba que de mí y de ellos
- *glaube, bei diesem Wechsel habe er mich*

> se había ido con el trueco. De
- *und sie gleich mit eingewechselt. Als*

> que esto me oyeron, van por
- *sie das von mir hörten, gingen sie einen*

> un alguacil y un
- *Gerichtsdiener und einen Schreiber*

> escribano. Y helos do vuelven
- *holen. Und siehe da, bald kamen sie*

> luego con ellos, y toman la
- *mit ihnen zurück, nahmen den*

> llave, y llámanme, y llaman
- *Schlüssel, riefen mich, riefen Zeugen*

> testigos, y abren la puerta, y entran
- *herbei, öffneten die Tür und traten*

> a embargar la hacienda de mi amo
- *ein, um die Habe meines Herrn zu*

> hasta ser pagados de su
- *pfänden, bis ihre Forderung beglichen*

> deuda. Anduvieron toda la casa y
- *wäre. Sie durchsuchten das ganze Haus*

> hallároнla desembarazada, como he
- *und fanden es ausgeräumt, wie ich schon*

> contado, y dícenme:
- *erzählt habe, und sagten zu mir:*

> "¿Qué es de la hacienda de tu amo, sus
- *„Wo ist die Habe deines Herrn, seine*

> arcas y paños de pared y alhajas de
- *Truhen und Wandteppiche und sein*

> casa?"
- *Hausrat?“*

> "No sé yo eso", le respondí.
- *„Das weiß ich nicht“, antwortete ich.*

> "Sin duda -dicen ellos- esta noche
- *„Ohne Zweifel“, sagten sie, „hat man das*

> lo deben de haber alzado y llevado
- *heute Nacht beiseitegeschafft und*

> a alguna parte. Señor
- *irgendwohin gebracht. Herr*

> alguacil, prended a este
- *Gerichtsdiener, nehmt diesen Burschen*

> mozo, que él sabe dónde está."
- *fest, denn er weiß, wo es ist.“*

> En esto vino el alguacil, y
- *Da trat der Gerichtsdiener heran, packte*

> echóme mano por el collar del jubón,
- *mich am Wamskragen und*

> diciendo:
- *sagte:*

> "Mochacho, tú eres preso si no
- *„Bursche, du bist verhaftet, wenn du*

> descubres los bienes deste
- *nicht verrätst, wo das Vermögen deines*

> tu amo."
- *Herrn steckt.“*

> Yo, como en otra tal no me hubiese
- *Ich war noch nie in solcher Lage gewesen*

> visto -porque asido del collar, sí,
- *- denn am Kragen gepackt worden, ja,*

> había sido muchas e infinitas veces, mas
- *das war ich unzählige Male,*

> era mansamente dél trabado,
- *doch hatte man mich sanft daran gefasst,*

> para que mostrase el camino al que no
- *damit ich dem, der nicht sah, den Weg*

> vía- yo hube mucho miedo, y
- *wies - und bekam große Angst und*

> llorando prometíle de decir lo
- *versprach ihm weinend, ihnen zu sagen,*

> que preguntaban.
- *wonach sie fragten.*

> "Bien está -dicen ellos-, pues di todo
- *„Schon gut“, sagten sie, „so sage*

> lo que sabes, y no hayas
- *alles, was du weißt, und fürchte dich*

> temor."
- *nicht.“*

> Sentóse el escribano en un poyo
- *Der Schreiber setzte sich auf eine*

> para escrebir el
- *Steinbank, um das Verzeichnis*

> inventario, preguntándome qué
- *aufzunehmen, und fragte mich, was mein*

> tenía.
- *Herr besitze.*

> "Señores -dije yo-, lo que este
- *„Meine Herren“, sagte ich, „was mein*

> mi amo tiene, según él me dijo, es
- *Herr besitzt, ist, wie er mir sagte,*

> un muy buen solar de casas y un
- *ein sehr schöner Baugrund und ein*

> palomar derribado."
- *verfallener Taubenschlag.“*

> "Bien está -dicen ellos-. Por poco
- *„Gut“, sagten sie. „So wenig das*

> que eso valga, hay para nos
- *auch wert sein mag, es reicht, um unsere*

> entregar de la deuda. ¿Y a qué
- *Forderung zu begleichen. Und in*

> parte de la ciudad tiene eso?", me
- *welchem Teil der Stadt liegt das?“,*

> preguntaron.
- *fragten sie mich.*

> "En su tierra", respondí.
- *„In seiner Heimat“, antwortete ich.*

> "Por Dios, que está bueno el negocio
- *„Bei Gott, das ist eine schöne*

> -dijeron ellos-. ¿Y adónde es
- *Geschichte“, sagten sie. „Und wo ist*

> su tierra?"
- *seine Heimat?“*

> "De Castilla la Vieja me dijo él que
- *„Aus Altkastilien sei er, hat er mir*

> era", le dije yo.
- *gesagt“, erwiderte ich.*

> Riéronse mucho el alguacil y el
- *Der Gerichtsdiener und der Schreiber*

> escribano, diciendo:
- *lachten herzlich und sagten:*

> "Bastante relación es ésta para cobrar
- *„Das ist Auskunft genug, um Eure*

> vuestra deuda, aunque
- *Forderung einzutreiben, selbst wenn sie*

> mejor fuese."
- *noch höher wäre.“*

> Las vecinas, que estaban presentes,
- *Die Nachbarinnen, die dabei waren,*

> dijeron:
- *sagten:*

> "Señores, éste es un niño
- „Meine Herren, dies ist ein unschuldiges

> inocente, y ha pocos días que está
- Kind, und es ist erst seit wenigen

> con ese escudero, y no sabe dél
- Tagen bei jenem Junker und weiß nicht

> más que vuestras merecedes, sino
- mehr von ihm als Euer Gnaden, nur dass

> cuánto el pecadorcico se llega aquí a
- der arme kleine Sünder hier zu uns

> nuestra casa, y le damos de comer
- ins Haus kommt und wir ihm um Gottes

> lo que podemos por amor de Dios, y
- willen zu essen geben, was wir können,

> a las noches se iba a dormir con él."
- und nachts ging er zu ihm schlafen.“

> Vista mi inocencia,
- Da sie meine Unschuld erkannten, ließen

> dejáronme, dándome por
- sie mich los und erklärten mich für

> libre. Y el alguacil y el
- *frei. Nun verlangten der Gerichtsdiener*

> escribano piden al hombre y a
- *und der Schreiber von dem Mann*

> la mujer sus derechos, sobre lo
- *und der Frau ihre Gebühren, worüber ein*

> cual tuvieron gran contienda y ruido,
- *heftiger und lauter Streit entstand,*

> porque ellos alegaron no ser
- *denn jene behaupteten, sie seien nicht*

> obligados a pagar, pues no
- *zur Zahlung verpflichtet, da es nichts*

> había de qué ni se hacía el
- *zu pfänden gebe und die Pfändung nicht*

> embargo. Los otros decían que
- *stattfinde. Die anderen sagten, um*

> habían dejado de ir a otro
- *dieser Sache willen hätten sie ein*

> negocio que les importaba más por
- *anderes Geschäft versäumt, das ihnen*

> venir a aquél. Finalmente,
- *mehr eingebracht hätte. Schließlich,*

> después de dadas muchas voces, al cabo
- *nach vielem Geschrei, lud sich*

> carga un porquerón con el viejo alfamar
- *zuletzt ein Büttel die alte Bettdecke*

> de la vieja, aunque no iba
- *der Alten auf, obwohl er daran nicht*

> muy cargado. Allá van todos
- *schwer zu tragen hatte. Da zogen alle*

> cinco dando voces. No sé en
- *fünf schreiend davon. Ich weiß nicht,*

> qué paró. Creo yo que el
- *wie es ausging. Ich glaube, die arme*

> pecador alfamar pagara por
- *sündige Bettdecke musste für alle*

> todos, y bien se empleaba,
- *bezahlen, und das geschah ihr recht,*

> pues el tiempo que había de
- *denn zu einer Zeit, da sie sich von*

> reposar y descansar de los
- *vergangenen Mühen hätte erholen und*

> trabajos pasados, se andaba
- *ausruhen sollen, ließ sie sich noch*

> alquilando.
- *immer vermieten.*

> Así, como he contado, me
- *So also, wie ich erzählt habe, verließ*

> dejó mi pobre tercero amo, do
- *mich mein armer dritter Herr, woran*

> acabé de conocer mi ruin
- *ich mein elendes Geschick erst vollends*

> dicha, pues, señalándose todo lo
- *erkannte, denn indem es alles aufbot,*

> que podría contra mí, hacía
- *was es gegen mich vermochte, stellte es*

> mis negocios tan al revés,
- *meine Angelegenheiten so auf den Kopf,*

> que los amos, que suelen ser
- *dass die Herren, die gewöhnlich von*

> dejados de los mozos, en mí
- *ihren Dienern verlassen werden, bei mir*

> no fuese ansí, mas que mi
- *davon ausgenommen waren, sondern mein*

> amo me dejase y huyese de mí.
- *Herr mich verließ und vor mir floh.*

> Tratado Cuarto. Cómo Lázaro se asentó
- *Viertes Kapitel. Wie Lázaro bei einem*

> con un fraile de la Merced, y de lo
- *Mercedariermönch in Dienst trat und was*

> que le acaeció con él
- *ihm bei diesem widerfuhr*

> Hube de buscar el
- *Ich musste mir einen vierten Herrn*

> cuarto, y éste fue un fraile de la
- *suchen, und das war ein*

> Merced, que las mujercillas
- *Mercedariermönch, an den mich die*

> que digo me encaminaron, al cual
- *erwähnten Weiblein verwiesen, die ihn*

> ellas le llamaban pariente: gran
- *ihren Verwandten nannten: ein großer*

> enemigo del coro y de comer en
- *Feind des Chordienstes und des*

> el convento, perdido por
- *Essens im Kloster, ganz versessen*

> andar fuera, amicísimo
- *darauf, außer Haus zu sein, ein großer*

> de negocios seglares y visitar,
- *Freund weltlicher Geschäfte und Besuche,*

> tanto que pienso que rompía él más
- *so sehr, dass er, glaube ich, mehr*

> zapatos que todo el convento.
- *Schuhe durchlief als das ganze Kloster.*

> Éste me dio los primeros zapatos
- *Er gab mir die ersten Schuhe, die ich in*

> que rompí en mi vida, mas no me
- *meinem Leben durchlief, doch hielten*

> duraron ocho días, ni yo
- *sie mir keine acht Tage, und auch ich*

> pude con su trote durar
- *konnte seinen Trab nicht länger*

> más. Y por esto y por
- *aushalten. Darum und wegen anderer*

> otras cosillas que no digo, salí
- *Kleinigkeiten, die ich verschweige,*

> dél.
- *verließ ich ihn.*

> Tratado Quinto. Cómo Lázaro se
- *Fünftes Kapitel. Wie Lázaro bei einem*

> asentó con un buldero, y de las
- *Ablasshändler in Dienst trat und was er*

> cosas que con él pasó
- *bei diesem erlebte*

> En el quinto por mi
- *Mein Schicksal ließ mich auf den fünften*

> ventura di, que fue un buldero, el
- *Herrn stoßen, einen Ablasshändler, den*

> más desenvuelto y
- *gewandtesten und unverschämtesten und*

> desvengonzado y el mayor
- *größten Verkäufer seiner Ware,*

> echador dellas que jamás yo
- *den ich je gesehen habe oder je zu*

> vi ni ver espero ni
- *sehen erwarte, ja, ich glaube, niemand*

> pienso que nadie vio; porque
- *hat je seinesgleichen gesehen; denn er*

> tenía y buscaba modos y maneras
- *kannte und ersann Mittel und Wege und*

> y muy sotiles invenciones.
- *höchst spitzfindige Kunstgriffe.*

> En entrando en los lugares do
- *Sobald er in einen Ort kam, wo der*

> habían de presentar la bula,
- *Ablassbrief verkündet werden sollte,*

> primero presentaba a los
- *überreichte er zuerst den Geistlichen*

> clérigos o curas algunas
- *oder Pfarrern ein paar*

> cosillas, no tampoco de
- *Kleinigkeiten, die freilich weder viel*

> mucho valor ni substancia:
- *wert noch besonders ansehnlich waren:*

> una lechuga murciana, si era
- *einen Salatkopf aus Murcia, wenn gerade*

> por el tiempo, un par de
- *die Jahreszeit danach war, ein paar*

> limas o naranjas, un melocotón,
- *Limetten oder Orangen, einen Pfirsich,*

> un par de duraznos, cada sendas
- *ein paar Hartpfirsiche, jedem eine*

> peras verdiniales. Ansí procuraba
- *grüne Birne. So suchte er sie sich*

> tenerlos propicios porque
- *geneigt zu machen, damit sie sein*

> favoreciesen su negocio y
- *Geschäft förderten und ihre*

> llamasen sus feligreses a tomar
- *Pfarrkinder aufforderten, den*

> la bula.
- *Ablassbrief zu kaufen.*

> Ofreciéndosele a él las gracias,
- *Wenn ihm dafür gedankt wurde,*

> informábase de la suficiencia
- *erkundigte er sich nach ihrer*

> dellos. Si decían que
- *Gelehrsamkeit. Hieß es, sie verstünden*

> entendían, no hablaba palabra en
- *etwas davon, so sprach er kein Wort*

> latín por no dar tropezón;
- *Latein, um sich keine Blöße zu geben;*

> mas aprovechábase de un gentil
- *stattdessen bediente er sich eines*

> y bien cortado romance
- *gefälligen, wohlgesetzten Spanisch und*

> y desenvoltísima lengua. Y si
- *einer überaus gewandten Zunge. Erfuhr er*

> sabía que los dichos clérigos
- *aber, dass die besagten Geistlichen zu*

> eran de los reverendos, digo que
- *jenen Hochwürden gehörten, ich meine*

> más con dineros que con
- *zu denen, die mehr durch Geld und*

> letras y con reverendas
- *Empfehlungen als durch Gelehrsamkeit zur*

> se ordena, hacíase entre ellos
- *Weihe gelangen, so spielte er unter*

> un Santo Tomás y hablaba dos
- *ihnen den heiligen Thomas und sprach*

> horas en latín: a lo menos, que
- *zwei Stunden lang Latein: wenigstens*

> lo parecía aunque no lo era.
- *klang es so, obwohl es keines war.*

> Cuando por bien no le tomaban
- *Wenn man ihm die Ablassbriefe nicht im*

> las bulas, buscaba cómo
- *Guten abkaufte, suchte er es so*

> por mal se las
- *einzurichten, dass man sie ihm im Bösen*

> tomasen, y para aquello hacía
- *abkaufte, und dazu bedrängte er das*

> molestias al pueblo e otras veces
- *Volk, ein andermal behalf er sich mit*

> con mañosos artificios. Y porque
- *listigen Kunstgriffen. Und weil es zu*

> todos los que le veía hacer
- *weit führen würde, alle aufzuzählen,*

> sería largo de contar, diré
- *die ich ihn anwenden sah, will ich*

> uno muy sotil
- *einen besonders spitzfindigen und*

> y donoso, con el cual
- *ergötzlichen erzählen, an dem sich seine*

> probaré bien su
- *Geschicklichkeit trefflich erweisen*

> suficiencia.
- *wird.*

> En un lugar de la Sagra de Toledo
- *In einem Ort der Sagra von Toledo hatte*

> había predicado dos o tres días,
- *er zwei oder drei Tage gepredigt und*

> haciendo sus acostumbradas
- *dabei seine üblichen Anstrengungen*

> diligencias, y no le habían
- *gemacht, doch hatte man ihm keinen*

> tomado bula, ni a mi
- *Ablassbrief abgekauft, und wie mir*

> ver tenían intención de
- *schien, hatte man auch nicht die*

> se la tomar. Estaba dado al
- *Absicht, einen zu kaufen. Er war darüber*

> diablo con aquello y, pensando
- *ganz außer sich, und während er*

> qué hacer, se acordó
- *überlegte, was zu tun sei, kam ihm der*

> de convidar al pueblo, para
- *Gedanke, das Volk einzuladen, am*

> otro día de mañana
- *nächsten Morgen der Abschiedspredigt für*

> despedir la bula.
- *den Ablass beizuwohnen.*

> Y esa noche, después de cenar,
- *Und an jenem Abend, nach dem Essen,*

> pusiéronse a jugar la colación
- *setzten er und der Gerichtsdiener sich*

> él y el alguacil, y sobre el
- *zum Spiel um den Nachtisch, und beim*

> juego vinieron a reñir y a haber
- *Spielen gerieten sie in Streit und*

> malas palabras. Él llamó al
- *wechselten böse Worte. Er schalt den*

> alguacil ladrón, y el otro
- *Gerichtsdiener einen Dieb, und der*

> a él falsario. Sobre esto, el
- *andere ihn einen Fälscher. Daraufhin*

> señor comisario mi señor
- *griff der Herr Ablasskommissar, mein*

> tomó un lanzón que en el
- *Herr, nach einer Lanze, die in der*

> portal do jugaban estaba. El
- *Vorhalle stand, wo sie spielten. Der*

> aguacil puso mano a su
- *Gerichtsdiener legte die Hand an seinen*

> espada, que en la cinta tenía. Al
- *Degen, den er am Gürtel trug. Auf den*

> ruido y voces y que todos
- *Lärm und das Geschrei, das wir alle*

> dimos, acuden los huéspedes y
- *erhoben, eilen die Wirtsleute und*

> vecinos y métense en
- *Nachbarn herbei und werfen sich*

> medio, y ellos muy enojados
- *dazwischen, während die beiden voller*

> procurándose desembarazar de los
- *Wut sich von denen loszureißen suchen,*

> que en medio estaban, para se
- *die zwischen ihnen stehen, um einander*

> matar. Mas como la gente al
- *umzubringen. Da aber auf den großen Lärm*

> gran ruido cargase y la casa
- *immer mehr Leute herbeiströmten und das*

> estuviese llena della, viendo que
- *Haus voller Menschen war, sahen sie ein,*

> no podían afrentarse con
- *dass sie einander mit den Waffen nicht*

> las armas, decíanse
- *beikommen konnten, und überschütteten*

> palabras injuriosas, entre las
- *sich mit Schmähungen, wobei der*

> cuales el alguacil dijo a mi amo
- *Gerichtsdiener meinem Herrn vorwarf, er*

> que era falsario y las bulas que
- *sei ein Fälscher, und die Ablassbriefe,*

> predicaba que eran falsas.
- *die er anpries, seien falsch.*

> Finalmente, que los del
- *Schließlich beschlossen die Leute des*

> pueblo, viendo que no bastaban a
- *Ortes, da sie die beiden nicht zum*

> ponellos en paz, acordaron de
- *Frieden bewegen konnten, den*

> llevar el alguacil de la
- *Gerichtsdiener aus der Herberge*

> posada a otra parte. Y así quedó
- *anderswohin zu bringen. So blieb mein*

> mi amo muy enojado; y después que
- *Herr voller Zorn zurück; und nachdem die*

> los huéspedes y vecinos le hubieron
- *Wirtsleute und Nachbarn ihn gebeten*

> rogado que perdiese el enojo y
- *hatten, seinen Zorn fahren zu lassen und*

> se fuese a dormir, se fue. Y así
- *schlafen zu gehen, tat er es. Und so*

> nos echamos todos.
- *legten wir uns alle nieder.*

> La mañana venida, mi amo se fue a
- *Als der Morgen kam, ging mein Herr zur*

> la iglesia y mandó tañer a
- *Kirche und ließ zur Messe und zur*

> misa y al sermón para despedir
- *Predigt läuten, um den Ablassverkauf zu*

> la bula. Y el pueblo se
- *beschließen. Und das Volk versammelte*

> juntó, el cual andaba
- *sich, doch wurde unter den Leuten über*

> murmurando de las bulas,
- *die Ablassbriefe gemurrt; es*

> diciendo como eran falsas y que el
- *hieß, sie seien falsch, und der*

> mesmo alguacil riñendo lo había
- *Gerichtsdiener selbst habe es im Streit*

> descubierto; de manera que tras
- *enthüllt; sodass sie, die ohnehin*

> que tenían mala gana de
- *wenig Lust gehabt hatten, einen zu*

> tomalla, con aquello de todo la
- *nehmen, nun vollends nichts mehr davon*

> aborrecieron.
- *wissen wollten.*

> El señor comisario se subió al
- *Der Herr Ablasskommissar stieg auf die*

> púlpito y comienza su sermón, y a
- *Kanzel und beginnt seine Predigt und*

> animar la gente a que no
- *ermahnt die Leute, sich nicht all das*

> quedasen sin tanto bien e
- *Heil und den Sündenerlass entgehen zu*

> indulgencia como la santa bula
- *lassen, den der heilige Ablassbrief*

> traía. Estando en lo mejor del sermón,
- *gewähre. Mitten in der Predigt*

> entra por la puerta de la iglesia el
- *tritt der Gerichtsdiener durch die*

> alguacil y, desque hizo
- *Kirchentür, und nachdem er sein Gebet*

> oración, levantóse y con
- *verrichtet hat, erhebt er sich und*

> voz alta y pausada
- *beginnt mit lauter, gemessener Stimme*

> cuerdamente comenzó a decir:
- *und wohlbedacht zu sprechen:*

> "Buenos hombres, oídme una
- *„Ihr guten Leute, hört mich einen*

> palabra, que después oiréis a
- *Augenblick an, danach könnt ihr hören,*

> quien quisiéredes. Yo vine aquí
- *wen ihr wollt. Ich bin mit diesem*

> con este echacuervo que os
- *Ablasskrämer hierhergekommen, der euch*

> predica, el cual engañó y dijo
- *da predigt; er hat mich betrogen und*

> que le favoreciese en este
- *gesagt, ich solle ihm bei diesem*

> negocio y que partiríamos la
- *Geschäft helfen, und wir würden den*

> ganancia. Y agora, visto el daño
- *Gewinn teilen. Und nun, da ich sehe,*

> que haría a mi conciencia
- *welchen Schaden ich meinem Gewissen und*

> y a vuestras haciendas,
- *eurem Vermögen zufügen würde, bereue*

> arrepentido de lo hecho, os declaro
- *ich mein Tun und erkläre*

> claramente que las bulas que
- *euch offen, dass die Ablassbriefe, die*

> predica son falsas, y que no
- *er anpreist, falsch sind, und dass ihr*

> le creáis ni las toméis,
- *ihm weder glauben noch sie nehmen sollt,*

> y que yo directe ni indirecte no
- *und dass ich weder unmittelbar noch*

> soy parte en ellas, y que
- *mittelbar daran beteiligt bin, und dass*

> desde agora dejo la vara y
- *ich von dieser Stunde an meinen Amtsstab*

> doy con ella en el suelo; y si
- *niederlege und zu Boden werfe; und*

> algún tiempo éste fuere
- *sollte dieser Mann eines Tages wegen*

> castigado por la falsedad, que
- *seiner Fälscherei bestraft werden, so*

> vosotros me seáis testigos como
- *sollt ihr meine Zeugen sein, dass ich*

> yo no soy con él ni le doy
- *nicht zu ihm halte und ihm dabei keinen*

> a ello ayuda, antes os
- *Beistand leiste, sondern euch vielmehr*

> desengaño y declaro su
- *die Augen öffne und seine Bosheit*

> maldad."
- *enthülle.“*

> Y acabó su razonamiento. Algunos
- *Damit schloss er seine Rede. Einige*

> hombres honrados que allí estaban se
- *ehrbare Männer, die dort waren, wollten*

> quisieron levantar y echar el alguacil
- *aufstehen und den Gerichtsdiener aus*

> fuera de la iglesia, por evitar
- *der Kirche werfen, um ein Ärgernis zu*

> escándalo. Mas mi amo les fue a la
- *verhüten. Doch mein Herr hielt sie*

> mano y mandó a todos que so
- *zurück und gebot allen bei Strafe des*

> pena de excomunión no le estorbasen,
- *Kirchenbanns, ihn nicht zu unterbrechen,*

> mas que le dejasen decir todo lo que
- *sondern ihn alles sagen zu lassen, was*

> quisiese. Y ansí, él también tuvo
- *er wolle. Und so schwieg auch er*

> silencio, mientras el alguacil
- *selbst, während der Gerichtsdiener*

> dijo todo lo que he
- *alles vorbrachte, was ich berichtet*

> dicho.
- *habe.*

> Como calló, mi amo le preguntó, si
- *Als er schwieg, fragte ihn mein Herr, ob*

> quería decir más, que lo
- *er noch mehr sagen wolle; dann möge er*

> dijese. El alguacil dijo:
- *es sagen. Der Gerichtsdiener erwiderte:*

> "Harto hay más que decir de vos y de
- *„Über Euch und Eure Fälscherei wäre noch*

> vuestra falsedad, mas por agora
- *genug zu sagen, doch für jetzt ist es*

> basta."
- *genug.“*

> El señor comisario se hincó de rodillas
- *Der Herr Ablasskommissar sank auf der*

> en el púlpito y, puestas las
- *Kanzel auf die Knie und sprach mit*

> manos y mirando al
- *gefalteten Händen und zum Himmel*

> cielo, dijo ansí:
- *erhobenem Blick folgendermaßen:*

> "Señor Dios, a quien ninguna cosa es
- *„Herr und Gott, dem nichts*

> escondida, antes todas manifiestas, y
- *verborgen, sondern alles offenbar ist,*

> a quien nada es imposible, antes
- *und dem nichts unmöglich, sondern*

> todo posible, tú sabes la
- *alles möglich ist, du kennst die*

> verdad y cuán injustamente yo
- *Wahrheit und weißt, wie ungerecht ich*

> soy afrentado. En lo que a mí
- *hier geschmäht werde. Was mich*

> toca, yo lo perdono porque tú,
- *betrifft, so vergebe ich ihm, damit du,*

> Señor, me perdones. No mires a
- *Herr, mir vergebest. Sieh nicht auf*

> aquél que no sabe lo que hace
- *diesen Mann, der nicht weiß, was er tut*

> ni dice; mas la injuria a
- *und sagt; doch die Beleidigung, die dir*

> ti hecha, te suplico, y
- *widerfahren ist, so flehe ich dich an*

> por justicia te
- *und bitte dich um der Gerechtigkeit*

> pido, no disimules; porque
- *willen, lass nicht ungestraft; denn*

> alguno que está aquí, que por
- *mancher, der hier steht und vielleicht*

> ventura pensó tomar aquesta
- *diesen heiligen Ablassbrief zu nehmen*

> santa bula, dando crédito a las
- *gedachte, wird den verlogenen Worten*

> falsas palabras de aquel hombre, lo
- *jenes Mannes Glauben schenken und*

> dejará de hacer. Y pues es tanto
- *davon abstehen. Und da dies dem*

> perjuicio del prójimo, te
- *Nächsten so großen Schaden zufügt, flehe*

> suplico yo, Señor, no lo
- *ich dich an, Herr, lass es nicht*

> disimules, mas luego muestra aquí
- *ungestraft, sondern wirke sogleich hier*

> milagro, y sea desta manera:
- *ein Wunder, und zwar auf diese Weise:*

> que si es verdad lo que aquél
- *Wenn wahr ist, was jener sagt, und ich*

> dice y que traigo maldad y
- *Bosheit und Falschheit im Schilde*

> falsedad, este púlpito se hunda
- *führe, so möge diese Kanzel mit mir*

> conmigo y meta siete estados
- *versinken und sieben Mannslängen tief*

> debajo de tierra, do él
- *unter die Erde fahren, wo weder sie noch*

> ni yo jamás parezcamos. Y
- *ich je wieder zum Vorschein kommen.*

> si es verdad lo que yo digo y
- *Wenn aber wahr ist, was ich sage, und*

> aquél, persuadido del demonio, por
- *jener, vom Teufel verleitet, um die*

> quitar y privar a los que están
- *hier Versammelten eines so großen*

> presentes de tan gran bien, dice
- *Heils zu berauben, seine*

> maldad, también sea
- *Bosheiten vorbringt, so möge auch er*

> castigado y de todos conocida
- *bestraft und seine Niedertracht allen*

> su malicia."
- *offenbar werden.“*

> Apenas había acabado su oración el
- *Kaum hatte mein frommer Herr sein*

> devoto señor mío, cuando el negro
- *Gebet beendet, da fällt der elende*

> alguacil cae de su estado y da
- *Gerichtsdiener der Länge nach hin und*

> tan gran golpe en el suelo que
- *schlägt mit solcher Wucht auf den Boden,*

> la iglesia toda hizo resonar, y
- *dass die ganze Kirche widerhallte, und*

> comenzó a bramar y echar
- *begann zu brüllen und Schaum vor den*

> espumajos por la boca y
- *Mund zu treiben und ihn zu*

> torcella, y hacer visajes con
- *verzerren und das Gesicht zu Fratzen zu*

> el gesto, dando de pie y
- *verziehen, mit Händen und Füßen um sich*

> de mano, revolviéndose por aquel
- *schlagend und sich auf dem Boden*

> suelo a una parte y a otra. El estruendo
- *hin und her wälzend. Der Lärm und*

> y voces de la gente era tan grande,
- *das Geschrei der Leute waren so groß,*

> que no se oían unos a
- *dass einer den anderen nicht hören*

> otros. Algunos estaban espantados y
- *konnte. Manche waren entsetzt und voller*

> temerosos. Unos decían:
- *Furcht. Einige sagten:*

> "El Señor le socorra y valga."
- *„Der Herr stehe ihm bei und helfe ihm.“*

> Otros:
- *Andere:*

> "Bien se le emplea, pues
- *„Das geschieht ihm recht, weil er solch*

> levantaba tan falso testimonio."
- *falsches Zeugnis abgelegt hat.“*

> Finalmente, algunos que allí
- *Schließlich traten einige der*

> estaban, y a mi parecer no
- *Umstehenden, und wie mir schien, nicht*

> sin harto temor, se llegaron y
- *ohne beträchtliche Angst, heran und*

> le trabaron de los brazos, con los
- *packten ihn an den Armen, mit denen*

> cuales daba fuertes puñadas a
- *er denen, die in seiner Nähe standen,*

> los que cerca dél estaban. Otros
- *heftige Faustschläge versetzte. Andere*

> le tiraban por las piernas y
- *zogen ihn an den Beinen und hielten sie*

> tuvieron reciamente, porque no había
- *mit aller Kraft fest, denn kein*

> mula falsa en el mundo que tan
- *tückisches Maultier auf der Welt hätte*

> recias coces tirase. Y así le
- *so heftig ausgeschlagen. So hielten sie*

> tuvieron un gran rato, porque más de
- *ihn eine ganze Weile, denn mehr als*

> quince hombres estaban sobre él, y a
- *fünfzehn Männer lagen über ihm, und er*

> todos daba las manos llenas, y
- *gab ihnen allen die Hände voll zu tun*

> si se descuidaban, en los
- *und, wenn sie nicht aufpassten, eins*

> hocicos.
- *aufs Maul.*

> A todo esto, el señor mi amo
- *Während all dessen kniete mein*

> estaba en el púlpito de rodillas, las
- *Herr auf der Kanzel, Hände*

> manos y los ojos puestos en el cielo,
- *und Augen zum Himmel erhoben,*

> transportado en la divina esencia,
- *ganz in das göttliche Wesen versenkt,*

> que el planto y ruido y voces que
- *sodass das Wehklagen, der Lärm und das*

> en la iglesia había no eran parte
- *Geschrei in der Kirche ihn nicht aus*

> para apartalle de su divina
- *seiner göttlichen Betrachtung zu reißen*

> contemplación.
- *vermochten.*

> Aquellos buenos hombres llegaron a él, y
- *Jene guten Männer traten zu ihm,*

> dando voces le despertaron y le
- *weckten ihn mit lautem Rufen und*

> suplicaron quisiese socorrer a aquel
- *flehten ihn an, jenem armen*

> pobre que estaba muriendo, y que no
- *Sterbenden zu helfen und nicht auf*

> mirase a las cosas pasadas ni a sus
- *das Vergangene und seine bösen*

> dichos malos, pues ya dellos
- *Reden zu sehen, da er dafür ja schon*

> tenía el pago; mas si en
- *seinen Lohn empfangen habe; sollte er*

> algo podría aprovechar para
- *aber irgendetwas tun können, um ihn aus*

> librarle del peligro y pasión que
- *seiner Gefahr und seinen Qualen zu*

> padecía, por amor de Dios lo
- *erlösen, so möge er es um Gottes willen*

> hiciese, pues ellos veían clara la
- *tun, denn sie sähen klar die Schuld*

> culpa del culpado y la verdad y
- *des Schuldigen und seine eigene*

> bondad suya, pues a su
- *Wahrhaftigkeit und Güte, da der Herr auf*

> petición y venganza el
- *seine Bitte hin die Strafe zu seiner*

> Señor no alargó el castigo.
- *Genugtuung nicht hinausgezögert habe.*

> El señor comisario, como quien
- *Der Herr Ablasskommissar blickte, als*

> despierta de un dulce sueño, los
- *erwache er aus einem süßen Traum, sie*

> miró y miró al delincuente y a todos los
- *an, dann den Missetäter und alle,*

> que alderredor estaban, y muy
- *die ringsum standen, und sagte sehr*

> pausadamente les dijo:
- *bedächtig zu ihnen:*

> "Buenos hombres, vosotros nunca
- *„Ihr guten Leute, ihr solltet niemals*

> habíades de rogar por un hombre en
- *für einen Menschen bitten, an dem*

> quien Dios tan señaladamente se ha
- *Gott so deutlich seine Macht erwiesen*

> señalado; mas pues él nos manda que
- *hat; doch da er uns gebietet, Böses*

> no volvamos mal por mal y
- *nicht mit Bösem zu vergelten und*

> perdonemos las injurias, con
- *Beleidigungen zu verzeihen, dürfen wir*

> confianza podremos suplicarle que
- *ihn zuversichtlich bitten, selbst*

> cumpla lo que nos manda, y
- *zu erfüllen, was er uns gebietet, und*

> Su Majestad perdone a
- *seine Majestät möge diesem Mann*

> éste que le ofendió
- *vergeben, der ihn gekränkt hat, indem er*

> poniendo en su santa fe
- *seinem heiligen Glauben Hindernisse in*

> obstáculo. Vamos todos a
- *den Weg legte. Lasst uns alle zu ihm*

> suplicalle."
- *flehen.“*

> Y así bajó del púlpito y encomendó a que
- *Und so stieg er von der Kanzel und*

> muy devotamente suplicasen a
- *ermahnte sie, unseren Herrn voller*

> Nuestro Señor tuviese por bien de
- *Andacht zu bitten, er möge diesem*

> perdonar a aquel pecador, y volverle
- *Sünder gnädig verzeihen und ihm*

> en su salud y sano
- *Gesundheit und klaren Verstand*

> juicio, y lanzar dél el
- *wiedergeben und den Teufel aus ihm*

> demonio, si Su Majestad había
- *austreiben, falls seine Majestät*

> permitido que por su
- *zugelassen habe, dass dieser wegen*

> gran pecado en él entrase.
- *seiner großen Sünde in ihn gefahren sei.*

> Todos se hincaron de rodillas, y delante
- *Alle sanken auf die Knie und*

> del altar con los clérigos
- *begannen vor dem Altar mit den*

> comenzaban a cantar con voz baja una
- *Geistlichen leise eine Litanei zu*

> letanía. Y viniendo él con la
- *singen. Und als er mit dem Kreuz und*

> cruz y agua bendita, después de
- *dem Weihwasser herantrat, nachdem er*

> haber sobre él cantado, el señor mi
- *über ihm gesungen hatte, beginnt mein*

> amo, puestas las manos al cielo y
- *Herr, die Hände zum Himmel erhoben und*

> los ojos que casi nada se le
- *die Augen so verdreht, dass kaum mehr*

> parecía sino un poco de blanco,
- *als ein wenig Weiß zu sehen war, ein*

> comienza una oración no menos larga que
- *ebenso langes wie andächtiges*

> devota, con la cual hizo llorar a
- *Gebet, mit dem er alle Leute zum Weinen*

> toda la gente como suelen hazer en
- *brachte, wie es bei*

> los sermones de Pasión,
- *Passionspredigten zu geschehen pflegt,*

> de predicador y auditorio
- *wenn Prediger und Zuhörer andächtig*

> devoto, suplicando a Nuestro Señor, pues
- *sind; er flehte unseren Herrn an, da*

> no quería la muerte del pecador, sino
- *er nicht den Tod des Sünders wolle,*

> su vida y arrepentimiento, que
- *sondern sein Leben und seine Reue, er*

> aquel encaminado por el demonio y
- *möge jenem, den der Teufel auf den Weg*

> persuadido de la muerte y pecado, le
- *des Todes und der Sünde gelockt habe,*

> quisiese perdonar y dar vida y
- *vergeben und Leben und Gesundheit*

> salud, para que se arrepintiese y
- *schenken, damit er seine Sünden*

> confesase sus pecados.
- *bereue und beichte.*

> Y esto hecho, mandó traer
- *Als dies geschehen war, ließ er den*

> la bula y púsosela en
- *Ablassbrief bringen und legte ihn ihm*

> la cabeza; y luego el pecador del
- *auf den Kopf; und sogleich ging es dem*

> alguacil comenzó poco a poco a
- *sündigen Gerichtsdiener allmählich*

> estar mejor y tornar en sí. Y
- *besser, und er kam wieder zu sich. Und*

> desque fue bien vuelto en su
- *nachdem er wieder ganz bei Verstand*

> acuerdo, echóse a los pies del
- *war, warf er sich dem Herrn*

> señor comisario y demandóle
- *Ablasskommissar zu Füßen und bat ihn um*

> perdón, y confesó haber dicho
- *Verzeihung und bekannte, er habe all*

> aquello por la boca y mandamiento
- *dies als Sprachrohr und auf Geheiß des*

> del demonio, lo uno por hacer
- *Teufels gesagt, zum einen, um ihm zu*

> a él daño y vengarse
- *schaden und sich für den erlittenen*

> del enojo, lo otro y más
- *Ärger zu rächen, zum anderen und*

> principal, porque el demonio
- *vornehmlich, weil der Teufel sich sehr*

> recibía mucha pena del bien que
- *über das Heil gräme, das dort durch*

> allí se hiciera en tomar la
- *den Erwerb des Ablassbriefes gewirkt*

> bula. El señor mi amo le perdonó, y
- *werde. Mein Herr verzieh ihm, und*

> fueron hechas las amistades entre ellos;
- *sie schlossen wieder Freundschaft;*

> y a tomar la bula hubo
- *und nun war der Andrang nach den*

> tanta priesa, que casi ánima
- *Ablassbriefen so groß, dass fast keine*

> viviente en el lugar no quedó sin ella:
- *lebende Seele im Ort ohne einen blieb:*

> marido y mujer, e hijos e hijas, mozos
- *Mann und Frau, Söhne und Töchter,*

> y mozas.
- *Knechte und Mägde.*

> Divulgóse la nueva de lo acaecido
- *Die Nachricht von dem Geschehen*

> por los lugares
- *verbreitete sich in den umliegenden*

> comarcanos, y cuando a ellos llegábamos,
- *Orten, und wenn wir dort eintrafen,*

> no era menester sermón ni ir
- *bedurfte es weder einer Predigt noch*

> a la iglesia, que a la
- *eines Ganges zur Kirche, denn die Leute*

> posada la venían a tomar
- *kamen in die Herberge, um die*

> como si fueran peras
- *Ablassbriefe zu holen, als wären es*

> que se dieran de balde. De
- *Birnen, die umsonst verteilt würden. So*

> manera que en diez o doce lugares de
- *setzte mein Herr in zehn oder zwölf*

> aquellos alderredores donde fuimos,
- *Orten jener Gegend, die wir besuchten,*

> echó el señor mi amo otras tantas mil
- *ebenso viele tausend Ablassbriefe ab,*

> bulas sin predicar sermón.
- *ohne eine Predigt zu halten.*

> Cuando él hizo el ensayo,
- *Als er das Schauspiel aufführte, war*

> confieso mi pecado que también fui
- *auch ich, ich bekenne meine Sünde,*

> dello espantado y creí que ansí era,
- *entsetzt und hielt alles für wahr,*

> como otros muchos; mas con ver
- *wie so viele andere; als ich aber später*

> después la risa y burla que mi amo y
- *sah, wie mein Herr und der*

> el alguacil llevaban y hacían
- *Gerichtsdiener über die Sache lachten*

> del negocio, conocí como había sido
- *und spotteten, erkannte ich, dass mein*

> industriado por el industrioso e
- *geschäftiger und erfindungsreicher Herr*

> inventivo de mi amo. Y
- *alles eingefädelt hatte. Und obwohl ich*

> aunque mochacho, cayóme mucho
- *noch ein Junge war, fand ich großen*

> en gracia, y dije entre mí:
- *Gefallen daran und sagte mir:*

> "¡Cuántas destas deben hacer estos
- *„Wie viele solcher Streiche mögen diese*

> burladores entre la inocente
- *Betrüger wohl den arglosen Leuten*

> gente!"
- *spielen!“*

> Finalmente, estuve con este mi
- *Schließlich blieb ich bei diesem meinem*

> quinto amo cerca de cuatro meses,
- *fünften Herrn beinahe vier Monate,*

> en los cuales pasé también
- *in denen ich gleichfalls viel Mühsal*

> hartas fatigas.
- *durchzustehen hatte.*

> Tratado Sexto. Cómo Lázaro se
- *Sechstes Kapitel. Wie Lázaro bei einem*

> asentó con un capellán, y lo que
- *Kaplan in Dienst trat und wie es ihm*

> con él pasó
- *bei diesem erging*

> Después desto, asenté con un
- *Danach trat ich bei einem*

> maestro de pintar panderos
- *Meister, der Tamburine bemalte, in*

> para molelle los colores, y
- *Dienst, um ihm die Farben zu reiben, und*

> también sufrí mil males.
- *litt auch dort tausend Plagen.*

> Siendo ya en este tiempo
- *Da ich um diese Zeit schon ein*

> buen mozuelo, entrando un
- *stattlicher Bursche war, nahm mich, als*

> día en la iglesia mayor,
- *ich eines Tages in die Hauptkirche trat,*

> un capellán della me recibió por suyo, y
- *einer ihrer Kapläne in seinen Dienst*

> púsome en poder un asno y cuatro
- *und gab mir einen Esel, vier Wasserkrüge*

> cántaros y un azote, y comencé a
- *und eine Peitsche, und ich begann, in*

> echar agua por la cibdad. Éste
- *der Stadt Wasser zu verkaufen. Dies*

> fue el primer escalón que yo subí para
- *war die erste Stufe, die ich zu einem*

> venir a alcanzar buena vida, porque
- *behaglichen Leben hinaufstieg, denn nun*

> mi boca era
- *konnte ich meinen Hunger nach eigenem*

> medida. Daba cada día a mi
- *Maß stillen. Ich gab meinem Herrn*

> amo treinta maravedís
- *täglich dreißig Maravedis von meinem*

> ganados, y los sábados ganaba
- *Verdienst, und samstags verdiente ich*

> para mí, y todo lo demás,
- *für mich, ebenso gehörte mir alles, was*

> entre semana, de
- *ich unter der Woche über dreißig*

> treinta maravedís.
- *Maravedis hinaus einnahm.*

> Fueme tan bien en el oficio
- *Das Gewerbe ging mir so gut von der*

> que al cabo de cuatro años
- *Hand, dass ich nach vier Jahren, in*

> que lo usé, con poner en
- *denen ich es ausübte, da ich meinen*

> la ganancia buen recaudo, ahorré
- *Verdienst sorgsam zusammenhielt, genug*

> para me vestir muy
- *gespart hatte, um mich mit gebrauchten*

> honradamente de la ropa vieja,
- *Sachen sehr ehrbar einzukleiden;*

> de la cual compré un jubón de
- *davon kaufte ich ein altes Wams aus*

> fustán viejo y un sayo raído
- *Barchent und einen abgetragenen Rock mit*

> de manga tranzada y puerta, y
- *geflochtenem Ärmel und Schlitz, dazu*

> una capa que había sido
- *einen Mantel, der einmal aufgeraut*

> frisada, y una espada de las viejas
- *gewesen war, und einen Degen von den*

> primeras de Cuéllar.
- *ältesten aus Cuéllar.*

> Desque me vi en hábito de
- *Als ich mich nun wie ein ehrbarer Mann*

> hombre de bien, dije a mi
- *gekleidet sah, sagte ich meinem*

> amo se tomase su
- *Herrn, er solle seinen Esel*

> asno, que no quería más
- *zurücknehmen, denn ich wolle diesem*

> seguir aquel oficio.
- *Gewerbe nicht länger nachgehen.*

> Tratado Séptimo. Cómo Lázaro se
- *Siebtes Kapitel. Wie Lázaro bei einem*

> asentó con un alguacil, y de lo
- *Gerichtsdiener in Dienst trat und was*

> que le acaeció con él
- *ihm bei diesem widerfuhr*

> Despedido del
- *Nachdem ich mich vom Kaplan*

> capellán, asenté por
- *verabschiedet hatte, trat ich als*

> hombre de justicia con un
- *Gehilfe bei einem Gerichtsdiener in*

> alguacil, mas muy poco viví
- *Dienst, doch blieb ich nur sehr kurze*

> con él, por parecerme oficio
- *Zeit bei ihm, weil mir das Handwerk*

> peligroso; mayormente, que una
- *gefährlich schien; zumal, da uns eines*

> noche nos corrieron a mí y a
- *Nachts einige ins Kirchenasyl*

> mi amo a pedradas y a
- *geflüchtete Übeltäter mit Steinwürfen*

> palos unos retraídos, y a mi
- *und Knüppelhieben verjagten und meinem*

> amo, que esperó, trataron mal,
- *Herrn, der standhielt, übel mitspielten,*

> mas a mí no me alcanzaron. Con
- *während sie mich nicht erwischten. Damit*

> esto renegué del trato.
- *sagte ich dem Gewerbe ab.*

> Y pensando en qué modo de
- *Als ich nun darüber nachdachte, welchen*

> vivir haría mi asiento por
- *Lebensunterhalt ich mir wählen sollte,*

> tener descanso y ganar algo
- *um Ruhe zu finden und etwas für mein*

> para la vejez, quiso Dios
- *Alter zu verdienen, gefiel es Gott, mich*

> alumbrarme y ponerme en camino
- *zu erleuchten und mir einen*

> y manera provechosa; y con
- *einträglichen Weg zu weisen; und dank*

> favor que tuve de amigos y señores,
- *der Gunst von Freunden und hohen Herren*

> todos mis trabajos y fatigas
- *wurden alle meine bis dahin erlittenen*

> hasta entonces pasados fueron
- *Mühen und Plagen dadurch belohnt, dass*

> pagados con alcanzar lo que
- *ich erlangte, wonach ich gestrebt*

> procuré, que fue un oficio real,
- *hatte, nämlich ein königliches Amt, da*

> viendo que no hay nadie que
- *ich sah, dass niemand vorwärtskommt*

> medre sino los que le tienen; en
- *als die, die ein solches innehaben; in*

> el cual el día de hoy vivo y resido a
- *diesem lebe und wirke ich noch heutigen*

> servicio de Dios y de vuestra merced.
- *Tages im Dienste Gottes und Euer Gnaden.*

> Y es que tengo cargo de pregonar
- *Ich habe nämlich die Aufgabe, die Weine*

> los vinos que en esta ciudad se
- *auszurufen, die in dieser Stadt verkauft*

> venden, y en almonedas y
- *werden, desgleichen bei Versteigerungen*

> cosas perdidas, acompañar los que
- *und verlorenen Sachen, die von der*

> padecen persecuciones por justicia
- *Justiz Verurteilten zu begleiten und*

> y declarar a voces sus delitos:
- *ihre Vergehen laut zu verkünden:*

> pregonero, hablando en buen romance.
- *Stadtausrufer, auf gut Deutsch gesagt.*

> Hame sucedido tan bien, yo
- *Es ist mir damit so gut ergangen, und*

> le he usado tan
- *ich habe mein Amt mit solcher*

> fácilmente, que casi todas
- *Leichtigkeit ausgeübt, dass fast alles,*

> las cosas al oficio tocantes pasan
- *was zu diesem Amte gehört, durch meine*

> por mi mano: tanto que en toda
- *Hände geht: so sehr, dass in der*

> la ciudad el que ha de
- *ganzen Stadt jeder, der Wein oder sonst*

> echar vino a vender o algo, si
- *etwas zum Verkauf ausbieten will,*

> Lázaro de Tormes no entiende en
- *wenn Lázaro de Tormes nicht dabei*

> ello, hacen cuenta de no sacar
- *mitwirkt, damit rechnet, keinen Gewinn*

> provecho.
- *zu machen.*

> En este tiempo, viendo mi
- *Um diese Zeit sah der Herr Erzpriester*

> habilidad y
- *von Sant Salvador meine Geschicklichkeit*

> buen vivir,
- *und meinen ehrbaren Lebenswandel und*

> teniendo noticia de mi persona el señor
- *lernte mich*

> arcipreste de Sant Salvador, mi
- *näher kennen, er, mein*

> señor, y servidor y amigo de vuestra
- *Herr und Euer Gnaden Diener und*

> merced, porque le pregonaba sus vinos,
- *Freund, weil ich seine Weine ausrief,*

> procuró casarme con una
- *und bemühte sich, mich mit einer seiner*

> criada suya; y visto por mí
- *Mägde zu verheiraten; und da ich einsah,*

> que de tal persona no podía
- *dass mir von einem solchen Manne nur*

> venir sino bien y favor, acordé
- *Gutes und Gunst kommen konnten,*

> de lo hacer.
- *beschloss ich, darauf einzugehen.*

> Y así me casé con ella, y hasta agora
- *So heiratete ich sie denn und habe es*

> no estoy arrepentido; porque, allende
- *bis heute nicht bereut; denn abgesehen*

> de ser buena hija y
- *davon, dass sie ein braves und fleißiges*

> diligente, servicial,
- *Mädchen ist, hilfsbereit obendrein,*

> tengo en mi señor acipreste
- *genieße ich bei meinem Herrn Erzpriester*

> todo favor y ayuda. Y siempre
- *alle Gunst und Unterstützung. Jedes Jahr*

> en el año le da en veces al pie de una
- *gibt er ihr nach und nach beinahe*

> carga de trigo, por las
- *eine Last Weizen, zu den hohen Festtagen*

> Pascuas su carne, y cuando el
- *ihr Stück Fleisch, hin und wieder*

> par de los bodigos, las calzas
- *ein Paar Opferbrote, auch seine alten*

> viejas que deja; e hízonos
- *Beinkleider, die er ablegt; und er ließ*

> alquilar una casilla par de la
- *uns ein Häuschen neben dem seinen*

> suya. Los domingos y fiestas casi
- *mieten. An den Sonntagen und fast allen*

> todas las comíamos en su casa. Mas
- *Feiertagen aßen wir bei ihm. Doch*

> malas lenguas, que nunca
- *böse Zungen, an denen es nie gefehlt*

> faltaron ni faltarán, no
- *hat und nie fehlen wird, lassen*

> nos dejan vivir, diciendo no
- *uns nicht in Ruhe leben und schwatzen*

> sé qué, y sí sé qué, de
- *ich weiß nicht was, und weiß es doch,*

> que veen a mi mujer irle
- *weil sie meine Frau zu ihm gehen sehen,*

> a hacer la cama y guisalle
- *um ihm das Bett zu machen und das Essen*

> de comer. Y mejor les ayude Dios que
- *zu kochen. Gott helfe ihnen besser, als*

> ellos dicen la verdad; porque, allende
- *sie die Wahrheit sagen; denn abgesehen*

> de no ser ella mujer que
- *davon, dass sie keine Frau ist, die an*

> se pague destas burlas, mi
- *solchen Scherzen Gefallen findet, hat*

> señor me ha prometido
- *mein Herr mir ein Versprechen gegeben,*

> lo que pienso cumplirá. Que
- *das er, wie ich glaube, halten wird. Er*

> él me habló un día muy
- *sprach nämlich eines Tages in ihrer*

> largo delante della, y me dijo:
- *Gegenwart sehr lange mit mir und sagte:*

> "Lázaro de Tormes, quien ha de mirar a
- *„Lázaro de Tormes, wer auf das Gerede*

> dichos de malas lenguas, nunca
- *böser Zungen achten will, wird es nie zu*

> medrará. Digo esto
- *etwas bringen. Ich sage dies, weil es*

> porque no me
- *mich nicht wundern würde, wenn jemand*

> maravillaría alguno, viendo entrar
- *etwas redete, da er deine*

> en mi casa a tu mujer y salir
- *Frau in meinem Hause ein- und ausgehen*

> della. Ella entra muy a
- *sieht. Sie geht dort ein, ohne deiner*

> tu honra y suya, y
- *oder ihrer Ehre etwas zu vergeben, und*

> esto te lo prometo. Por tanto, no
- *dafür stehe ich dir ein. Darum achte*

> mires a lo que pueden
- *nicht darauf, was die Leute sagen*

> decir, sino a lo que te toca,
- *mögen, sondern auf das, was dich angeht,*

> digo a tu provecho."
- *ich meine, auf deinen Vorteil.“*

> "Señor -le dije-, yo determiné
- *„Herr“, sagte ich ihm, „ich habe*

> de arrimarme a
- *beschlossen, mich an die rechtschaffenen*

> los buenos. Verdad es que algunos
- *Leute zu halten. Es ist wahr, dass*

> de mis amigos me han dicho algo
- *einige meiner Freunde mir etwas davon*

> deso, y aun, por más de tres
- *gesagt haben, ja, mehr als dreimal haben*

> veces me han certificado que, antes
- *sie mir versichert, dass sie, ehe*

> que comigo casase, había parido
- *sie mich heiratete, dreimal ein Kind*

> tres veces, hablando con reverencia de
- *geboren habe, mit Verlaub von Ew. G.*

> V.M., porque está ella delante."
- *gesagt, da sie ja selbst zugegen ist.“*

> Entonces mi mujer echó juramentos
- *Da überhäufte sich meine Frau mit*

> sobre sí, que yo pensé la
- *solchen Schwüren, dass ich dachte, das*

> casa se hundiera con nosotros, y
- *Haus müsse über uns zusammenstürzen, und*

> después tomóse a llorar y a echar
- *dann begann sie zu weinen und den zu*

> maldiciones sobre quien comigo la
- *verfluchen, der sie mit mir*

> había casado, en tal manera que
- *verheiratet hatte, sodass ich lieber*

> quisiera ser muerto antes que se me
- *tot gewesen wäre, als dass mir jenes*

> hobiera soltado aquella palabra de la
- *Wort über die Lippen gekommen*

> boca. Mas yo de un cabo y
- *wäre. Doch ich auf der einen und mein*

> mi señor de otro, tanto le
- *Herr auf der anderen Seite, wir redeten*

> dijimos y otorgamos
- *ihr so lange zu und gaben ihr so viel*

> que cesó su llanto, con
- *nach, dass sie zu weinen aufhörte,*

> juramento que le hice de nunca
- *nachdem ich ihr geschworen hatte, mein*

> más en mi vida mentalle nada de
- *Lebtag nie wieder etwas davon zu*

> aquello, y que yo holgaba y había
- *erwähnen, und erklärt hatte, es sei mir*

> por bien de que ella entrase y
- *lieb und recht, dass sie dort ein- und*

> saliese, de noche y de día, pues
- *ausginge, bei Nacht wie bei Tage, da ich*

> estaba bien seguro de su
- *ihrer Rechtschaffenheit vollkommen*

> bondad. Y así quedamos todos tres
- *gewiss sei. So waren wir denn alle drei*

> bien conformes. Hasta el día de hoy,
- *völlig einig. Bis auf den heutigen Tag*

> nunca nadie nos oyó sobre
- *hat uns niemand mehr über diese Sache*

> el caso; antes, cuando alguno
- *sprechen hören; vielmehr, wenn ich*

> siento que quiere decir algo
- *merke, dass jemand etwas über sie sagen*

> della, le atajo y le
- *will, schneide ich ihm das Wort ab und*

> digo:
- *sage:*

> "Mirá: si sois amigo, no
- *„Seht: Wenn Ihr mein Freund seid, so*

> me digáis cosa con que me
- *sagt mir nichts, was mich verdrießen*

> pese, que no tengo por mi
- *könnte, denn wer mir Verdruss bereitet,*

> amigo al que me hace pesar;
- *den halte ich nicht für meinen Freund;*

> mayormente si me quieren meter mal con
- *zumal wenn man mich mit meiner Frau*

> mi mujer, que es la cosa del mundo
- *entzweien will, die mir das Liebste*

> que yo más quiero, y la amo
- *auf der Welt ist, und die ich mehr*

> más que a mí. Y me hace
- *liebe als mich selbst. Und Gott erweist*

> Dios con ella mil mercedes y más
- *mir durch sie tausend Gnaden und mehr*

> bien que yo merezco; que yo juraré
- *Gutes, als ich verdiene; ich würde bei*

> sobre la hostia consagrada que
- *der geweihten Hostie schwören, dass sie*

> es tan buena mujer como vive
- *so rechtschaffen ist wie nur irgendeine*

> dentro de las puertas de Toledo.
- *Frau innerhalb der Tore von Toledo.*

> Quien otra cosa me dijere, yo me
- *Wer mir etwas anderes sagt, mit dem*

> mataré con él."
- *schlage ich mich auf Leben und Tod.“*

> Desta manera no me dicen nada, y
- *Auf diese Weise sagt man mir nichts, und*

> yo tengo paz en mi casa.
- *ich habe Frieden in meinem Hause.*

> Esto fue el mesmo año que nuestro
- *Dies geschah in demselben Jahr, als*

> victorioso Emperador en esta
- *unser siegreicher Kaiser in diese*

> insigne ciudad de Toledo entró
- *erlauchte Stadt Toledo einzog und hier*

> y tuvo en ella cortes, y se
- *die Ständeversammlung abhielt, wobei*

> hicieron grandes regocijos, como
- *große Freudenfeste gefeiert wurden, wie*

> vuestra merced habrá oído. Pues en
- *Euer Gnaden wohl gehört haben. Zu dieser*

> este tiempo estaba en mi prosperidad y
- *Zeit nun lebte ich in Wohlstand und*

> en la cumbre de toda buena fortuna.
- *stand auf dem Gipfel allen Glücks.*

Polyglot Publishing

Wenn Ihnen dieses Buch gefallen hat,
entdecken Sie mehr zweisprachige Titel
in mehr Sprachen und Anzeigemodi auf:

olyglot ublishing o

Zweisprachiges Buch geschenkt

Scannen Sie diesen Code mit Ihrem Telefon

Bewerten Sie Polyglot Publishing

Scannen Sie diesen Code für eine Rezension

Autor original: Anónimo
Título original: Lazarillo de Tormes
Primera publicación: 1554

Combinación lingüística de este libro: Español - Deutsch
Edición bilingüe: 2026
Editor: Polyglot Publishing - Gaspard Meissonnier EI
https://polyglot-publishing.com
6 rue d'Armaillé, 75017 París, Francia

© 2026 Polyglot Publishing. Todos los derechos reservados. La obra original es de dominio público. Esta edición - traducción, maquetación, portada - es propiedad exclusiva de Polyglot Publishing y está protegida por derechos de autor. Queda prohibida su reproducción, incluso parcial, sin autorización escrita expresa.

Esta traducción se realizó con software de traducción asistida por ordenador y fue revisada editorialmente.

Originalautor: Anónimo
Originaltitel: Lazarillo de Tormes
Erstveröffentlichung: 1554

Sprachkombination dieses Buches: Español - Deutsch
Zweisprachige Ausgabe: 2026
Verlag: Polyglot Publishing - Gaspard Meissonnier EI
https://polyglot-publishing.com
6 rue d'Armaillé, 75017 Paris, Frankreich

© 2026 Polyglot Publishing. Alle Rechte vorbehalten. Das Originalwerk ist gemeinfrei. Diese Ausgabe - Übersetzung, Layout, Umschlag - ist das ausschließliche Eigentum von Polyglot Publishing und urheberrechtlich geschützt. Jede Vervielfältigung, auch auszugsweise, ist ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung untersagt.

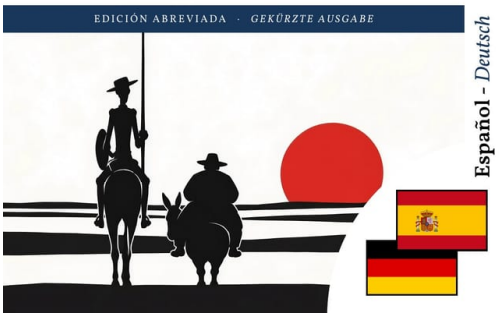
Die Übersetzung wurde mithilfe computergestützter Übersetzungssoftware erstellt und redaktionell überprüft.

Mehr auf unserer Website

olyglot ublishing o

Miguel de Cervantes
Miguel de Cervantes

Don Quijote de la Mancha
Don Quijote von der Mancha



Molière
Molière

El avaro
Der Geizige



Alexandre Dumas
Alexandre Dumas

Los tres mosqueteros
Die drei Musketiere



Machado de Assis
Machado de Assis

El alienista
Der Irrenarzt



Molière
Molière

Las picardías de Scapin
Scapins Streiche



Marivaux
Marivaux

El juego del amor y del azar
Das Spiel von Liebe und Zufall

